

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ**

**Педагогічний факультет**

**Кафедра музичного та образотворчого мистецтв**

**Україно-китайський контент  
народного музичного мистецтва:  
вектори інтеграції та  
інтерпретації**

**Навчально-методичний посібник**

**Ізмаїл – 2026**

УДК: 78.03/05:373.3-053.5]:17.022.1(075)

Б 94

*Рекомендовано до друку Вченою радою  
Ізмаїльського державного гуманітарного університету  
(протокол №13 від 23 травня 2025 р.)*

**Рецензенти:**

*Т.Б. Стратан-Артишкова – доктор педагогічних наук, професор кафедри мистецької освіти Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка.*

*Т.М. Лесіна – доктор педагогічних наук, професор кафедри дошкільної та початкової освіти Ізмаїльського державного гуманітарного університету.*

Б 94 **Бухнієва О.А.**

Україно-китайський контент народного музичного мистецтва: вектори інтеграції та інтерпретації / Бухнієва О.А. – Одеса: Бондаренко М. О., 2026. – 244 с.

ISBN 978-617-8814-01-4

Україно-китайський контент народного музичного мистецтва: вектори інтеграції та інтерпретації : навчально-методичний посібник з орієнтовною навчальною програмою для учнів 1-6-х класів закладів загальної середньої освіти Китаю «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва».

УДК: 78.03/05:373.3-053.5]:17.022.1(075)

**ISBN 978-617-8814-01-4**

© Бухнієва О.А., 2026.

## ЗМІСТ

Вступ.....	5
РОЗДІЛ I. Інтеграція ресурсів народної творчості в систему ціннісно-смыслових орієнтирів особистості: .....	6
РОЗДІЛ II. Етнічно-родинне виховання як системоутворювальний компонент традиційної культурної спадщини в Китаї.....	18
РОЗДІЛ III. Народна музика Китаю.....	24
РОЗДІЛ IV. Елементи традиційної народної музики та технології їх застосування у підручниках для закладів загальної середньої освіти Китаю.....	31
РОЗДІЛ V. Орієнтовна навчальна програма для учнів 1-6-х класів закладів загальної середньої освіти Китаю «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» (розділ навчальної програми «МУЗИКА»).....	41
<i>Пояснювальна записка.....</i>	<i>43</i>
1. Характеристика навчального предмета, його місце та роль в освітньому процесі	
2. Термін реалізації навчального предмета	
3. Обсяг навчального часу, передбачений навчальним планом	
4. Форма проведення навчальних аудиторних занять	
5. Цілі та завдання навчального предмета	
6. Обґрунтування структури програми навчального предмета	
7. Методи навчання	

*Зміст навчально-виховної програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва».....* 49

1. Етапи навчання
2. Навчально-тематичний план

*Вимоги до рівня підготовки учнів за програмою «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» .....*54

*Форми та методи контролю, система оцінок.....*55

1. Атестація: цілі, види, форма, зміст
2. Критерії оцінки

*Методичне забезпечення навчального процесу.....* 58

1. Методичні рекомендації для вчителів з розділу «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»
2. Рекомендації щодо організації самостійної роботи учнів

*Матеріально-технічні умови реалізації програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва».....* 61

**СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....** 63

**НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ.....** 69

1. Шкільний репертуар китайських пісень з нотами для учнів 1-6-х класів (приклади)..... 69
2. Шкільний репертуар українських пісень з нотами для учнів 1-4-х класів (приклади)..... 243

## Вступ

Проблема формування ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків займає одне з центральних місць у системі естетичного виховання. Вона тісно пов'язана із формуванням ціннісного ставлення школярів до смислового наповнення народного музичного мистецтва. Ефективним засобом художньо-естетичного та морально-етичного виховання підлітків є народна музика, в якій містяться століттями накопичені духовні цінності багатьох поколінь різних народів.

Народна пісня – це світ культури українського і китайського народів, скарбниця людської духовності, тому інтеграція народної музичної творчості постає засобом формування ціннісно-сміслових орієнтацій особистості.

У посібнику розглядається виховний аспект формування ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків засобами народної музичної культури. Подано різні погляди на досліджувану проблему, розкрито сутність поняття «ціннісно-сміслові орієнтири особистості» та проаналізовано педагогічні умови і методичні шляхи формування ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків засобами народного музичного мистецтва.

До навчально-методичного посібника увійшла орієнтовна навчальна програма для учнів закладів загальної середньої освіти Китаю «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва». Практичну цінність становлять методичні рекомендації і нотно-текстові матеріали для учнів 1-6-х класів закладів загальної середньої освіти Китаю (українські та китайські народні пісні).

## **Розділ 1. Інтеграція ресурсів народної творчості в систему ціннісно-сміслових орієнтирів особистості**

У сучасній соціокультурній ситуації особливо гостро стоїть питання про розумне переважання духовно-морального початку розвитку дітей над накопиченням ними всілякої інформації. Культурно-історичні процеси, що відбуваються в суспільстві, наполегливо вимагають переосмислення духовно-ціннісних орієнтирів особистості сучасного школяра. У Законі України «Про освіту» акцентується увага на виявленні особистісних смислів у навчанні на основі загальнолюдських та національних цінностей та передачі молодому поколінню кращих традицій. Особливого значення в цій ситуації набуває інтенсивний пошук шляхів освоєння народної культури, що традиційно включає в себе виховання підростаючого покоління. Це безпосередньо стосується і музичного виховання дітей.

Мистецька педагогіка багато в чому спирається на народну творчість. У цій сфері особлива роль належить музичному фольклору, що сприяє духовно-моральному, світоглядному, естетичному, музично-творчому розвитку особистості; вихованню поваги до історії свого народу, відкритості до інших культур.

У науковій літературі (Б. Гнида, А. Іваницький, М. Жишкович, М. Загайкевич, Л. Кияновська, О. Козаренко, Л. Корній, Л. Назар-Шевчук, С. Павлишин, І. Соневицький, Б. Сюта, З. Штундер, Я. Якуб'як та ін.) народна музична творчість (фольклор) розглядається як традиційний народний світогляд, виражений у художній формі.

Дослідники фольклористики широко представили соціальні та жанрові функції фольклору, розкрили закономірності та тенденції його розвитку, позначили його загально-естетичні особливості та національну специфіку. Серед них можна назвати такі: простота, доступність, філософська спрямованість, лаконізм, соціальна правдивість, точність, художня досконалість та неповторність форм.

Ціннісно-сміслові орієнтири школярів досліджуються у руслі концепцій педагогічної діяльності (А. Гжегорчик, О. Вишневський), культури (О. Сухомлинська), особистісно-орієнтованого виховання підростаючої молоді (О. Савченко, І. Бех). У численних дослідженнях, виконаних в аспектах діяльнісного підходу, наголошується на важливості обліку вікових та індивідуальних особливостей дітей різного віку (Г. Костюк), а також встановлення на творчу активність особистості в ігровій діяльності (Д. Ельконін).

Водночас на практиці (Т. Коваль, О. Олексюк, М. Ткач) спостерігається невідповідність умов забезпечення змісту та форм організації виховання підростаючого покоління засобами української та світової народної музики сучасному стану сформованості ціннісно-сміслових орієнтирів школярів.

Теоретичне узагальнення наукової літератури дозволило зробити припущення про те, що формування ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків у сфері українського, як частини європейського музичного контенту, буде ефективним, якщо в цьому процесі використовуються особистісно-орієнтовані виховні технології, які сприяють засвоєнню та реалізації в

діяльності підлітків всього спектру різножанрової народної музики та процесу освіти і вимагають пошуку нових способів якісного вдосконалення навчання та виховання підростаючої молоді. Від того, наскільки активно буде засвоєна особистістю система цінностей, і наскільки ця система буде відповідати узвичаєним цінностям суспільства, залежить і рівень розвитку особистісних ціннісних орієнтирів кожної людини, міра її адекватного ставлення до загальнолюдських і національних цінностей, які закладені у народопісенних творах. Сьогодні музичний фольклор у своїй основі втратив ритуальне, практичне значення, він сприймається та оцінюється як явище культури та мистецтва.

Т. Коваль підкреслює: «Звернення до національних музичних цінностей має велике значення. Кращі твори народного мистецтва по-новому розкриваються в сучасних соціально-моральних умовах» [3, с. 27].

Культура нашого часу складна і суперечлива, вона охоплює якісно нові явища. Сучасна класична музика, джаз, рок і поп-музика – чотири головні галузі музичної культури др. пол. XX – поч. XXI ст. В умовах функціонування сучасних засобів масової комунікації на школярів обрушується лавиноподібний потік аудіовізуальної інформації, у тому числі й музичної, яка визначає характер та спрямованість їх ціннісно-сміслових музичних орієнтирів. Музична свідомість підлітків формується під впливом стандартів світової масової музичної культури. Однак одночасно під впливом засобів масової інформації посилюється вплив на школярів антицінностей та псевдоцінностей. Це особливо стосується сучасних

напрямів молодіжної музики, в якій виявляються різноманітні стилі та жанри, а під натиском комерціалізації та шоу-бізнесу ефір заповнюють низькопробні зразки музичної культури.

Прагнення підлітків пізнати навколишній світ, прояв інтересу до національних культур інших народностей дозволяють залучити їх до художньої творчості, долучити до розуміння загальнолюдських та національних цінностей.

Народна музика в сучасній обробці дає можливість на конкретному музичному матеріалі вирішити завдання адекватного сприйняття та засвоєння сучасного музичного мистецтва. Тематика творів, близька до художніх запитів школярів, характеризується легкістю сприйняття, доступністю змісту та форми. Захоплююча розповідь, поєднання словесного, музичного та танцювального матеріалів з елементами гри, образотворчість, фантастика та героїка, поетика мови, стислий обсяг, розкриття не стільки характеру персонажів, скільки демонстрація їхніх дій та вчинків, яскраве зображення, динамізм подій – головні риси малих жанрів народного музичного мистецтва.

Як слушно зауважила О. Рудницька: «Народне мистецтво стало для людини джерелом життєвого досвіду, спеціально організованого, продуманого та оціненого з позиції справжнього сенсу» [19, с. 10].

Тільки «під впливом цілеспрямованого педагогічного керівництва універсальні загальнолюдські (пізнавальні, моральні, естетичні) цінності мають виступати об'єктами переживання та усвідомлення їх вихованцями як музично-естетичних інтересів та потреб, здатності до сприйняття та

оцінки музичних явищ, аксіологічної установки до творчої діяльності у сфері народних наук» [20].

Ціннісно-сміслові орієнтири народної музики розглядаються нами як інтегративна освіта, яка характеризує внутрішній духовний світ особистості. Вони відображають її критеріальне ставлення особистості не тільки до музики, а й до її творців, інтерпретаторів, самого себе. Це означає, що особистість усвідомлює власну самоцінність у світі культури, адже цінності музичного мистецтва втілюються нею у грі, навчанні, житті як потреби, що мотивують поведінку і програмують майбутнє. І якщо зустріч з народними виконавцями можна якось забезпечити, то середу перенести до класу неможливо, що й викликає потребу у спеціальних методичних прийомах, формах навчання, які могли б створити вірні уявлення про музичний фольклор.

Дуже часто учні не люблять народні пісні через те, що в школі вони не здійснюють на них належного емоційного впливу. Однією з педагогічних умов формування ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків є розширення змісту освітнього процесу за рахунок різножанрової палітри музики народів світу в сучасній обробці, зокрема фолк-рок та фолк-поп, та поступово розширювати їх ціннісно-сміслові орієнтири в галузі народної музики.

При формуванні ціннісно-сміслових орієнтирів учнівської молоді засобами музики українського, як частини світового, контенту необхідно враховувати співвідношення між індивідуальними, груповими, колективними та загальнолюдськими цінностями. Тому для більш ефективного здійснення цього процесу пропонується

метод «актуалізації цінностей». Він ґрунтується на послідовному використанні найкращих зразків народної музики в сучасній обробці, які втілюють у собі цінності та смисли сучасного суспільства та прилучають до народної музики, культивує загальнолюдські та культурно-історичні національні надбання.

Для залучення здобувачів освіти до вивчення музичного фольклору, важливим є пізнання його як мистецтва синкретичного, в єдності слова, музики та руху. У той же час робота з народною піснею здійснюється в руслі виховання, спрямованого на освоєння музичних явищ. «Тільки засвоївши свої національні цінності, можна зрозуміти ідеали інших часів, народів та світу. Людські цінності не зводяться лише до числа накопичених матеріальних і духовних цінностей, а передбачають формування в нових поколіннях здатності бути творцем нових цінностей, нових систем відносин» [21].

Специфічні властивості фольклору полягають у єдності музики та руху, що визначає своєрідність сприйняття всіх його елементів. Щоб процес формування ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків у галузі музики народів світу був ефективний, на нашу думку, необхідно використовувати різноманітний комплекс педагогічних впливів: відібрати музичний матеріал для уроку чи позакласного заняття, який зацікавить учнів та пробудить потребу у творчій діяльності; використовувати форми роботи, що сприяють створенню на уроці творчої атмосфери, зокрема, музично-ігрову діяльність моделювання вчителем діалогових драматичних ігор, в яких

підліток зміг би виступити як творець або учасник колективної співтворчості.

Дуже цікавим є різновид театралізованої дії – гра-драматизація. Практика підтверджує, що в процесі підготовки до ігор-драматизацій за сюжетами народних казок у вихованців успішно формуються ціннісні орієнтири, гуманні почуття та вміння їх висловлювати за допомогою методів емоційної виразності (інтонації, міміки, жестів, характерних рухів, поз, ходи). За основу беруться українські, англійські, шотландські, німецькі та інші народні казки і пісні, саме тому, що їм властиві динамізм сюжету, виразність образів, етико-естетичних цінностей, доступність мови твору. Втілення в народних творах добра, краси, зла, потворності пробуджують і розвивають емоційну активність школярів, викликаючи у них співпереживання та естетичну реакцію. Робота здійснюється за наступними напрямками:

- виразне читання тексту твору;
- перегляд ілюстрацій до твору;
- розмова про казкових героїв;
- переказ твору у ролях;
- спів пісень казкових героїв.

Якщо робота з іграми-драматизаціями за сюжетами народних казок буде просякнута щирими почуттями, то можна сподіватися, що цей вид діяльності буде повно сприяти формуванню ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків у галузі європейського та українського контенту. З цією метою перевіряються орієнтири підлітків на цінності народної творчості (у дитячому фольклорі). Школярам пропонується підкреслити вказані на окремому аркуші

паперу цінності, які б відповідали тій чи іншій казці, пісні, загадці: краса людини, краса народу, краса друзів, краса праці, краса добра, краса природи, краса ставлення до старших, краса національних традицій.

Використання варіативних форм класної та позакласної практичної діяльності школярів у сфері музики народів світу є ще однією з ефективних, педагогічних умов формування ціннісно-смыслових орієнтирів підлітків.

Окрім стандартних уроків музики, вивчення звичаїв та обрядів, культури різних народів, формування ціннісно-смыслових орієнтирів може відбуватися і у позаурочний час – у школі, у сім'ї, у громадських установах.

Існують такі вимоги щодо проведення таких заходів:

- спиратися на знання, що вже є у школярів, поглиблювати і розширювати їх;

- ці заходи мають бути логічним продовженням урочної або шкільної роботи, мати певну систему, враховувати принцип послідовності, вікові та індивідуальні особливості дітей, їх бажання та інтереси;

- спиратися на принцип доступності, бути емоційно насиченими, щоб кожен здобувач освіти отримав естетичне задоволення.

Найпоширенішими елементами позаурочних заходів є: екскурсії (у музеї, на виставки, у майстерні), зустрічі (з письменниками, народними майстрами, художниками, поетами), бесіди та оповідання на різні теми, історико-етнографічна пошукова діяльність (підлітки самостійно вивчають історію тієї чи іншої країни, топоніміку, звичаї, усну народну творчість, а потім обробляють матеріал, роблять повідомлення, реферати, захищають проєктні

роботи). Вистави, вікторини, вечори та тижні, присвячені традиціям народів світу, також є позакласними заходами. Такого виду заняття дуже цікаві для підлітків і ефективні, оскільки вони не обмежені в часі як стандартні уроки, тому учні ближче знайомляться з національними традиціями.

У ході таких занять мають бути вивчені народні ігри, загадки, прислів'я та приказки, пісні, казки та легенди. Особливе місце займає підготовка підлітків до свят, що передбачає розробку конкурсних програм, проєктів з використанням пісенного та танцювального музичного матеріалу. До проведення конкурсу-свята залучаються не тільки учні, а й їхні батьки, передбачається спільна організація різноманітних ігор, конкурсів, вікторин, бесід про звичаї та традиції, свята та обряди не лише України, а й народів Західної та Східної Європи.

Великий емоційний вплив на підлітків справляє залучення їх як виконавців народних пісень до сценічних постановок народних обрядів. У процесі художньо-творчої діяльності школярі знайомляться із символічними образами народних обрядів, а також практично освоюють їх. Попередньо вчитель музики разом із учнями вивчає народні пісні, готує конкурси, спрямовані на виявлення у школярів знань про пісенний та усний фольклор народів різних країн.

Наприклад, розділивши клас на дві групи («Хто кого переспіває») або викликавши команди на сцену, організатори залучають на допомогу учасникам велику кількість уболівальників, пропонують музично-ритмічні загадки (дівзнатися пісню за ритмом, проплескуванням), застосовують пантомімічне зображення пісень, спів усім залом з виконанням зазначених у пісні рухів. Проводяться

динамічні ігри на сцені. Так, обирається команда школярів і батьків, а зал співає разом з провідними виконавцями українську пісню, наприклад, «Ой, у лузі червона калина», під яку проводяться гра, або інші твори, як-от: «Перепелиця» (польська народна пісня), «Ян-ледар» (естонська народна пісня), пісні з рухами («Аркан» (українська народна пісня), «Просо» (українська народна пісня), «Веселий шевчик», «Зозуля та осел» (німецькі народні пісні) та ін.). Окремо оцінюються народні костюми, в яких виступають учні. Паралельно з цим конкурсом організовується виставка декоративно-ужиткової творчості школярів та їхніх батьків.

Цікавий досвід проведення гри «Музична подорож по країнах і континентах», у ході якої учні захищають розроблені ними музичні проєкти з демонстрацією презентацій і власного музичного виконання танцювально-пісенного репертуару, *представленого в проєкті народу*. Цей метод значною мірою впливає на формування ціннісно-сміслових орієнтирів підлітків у сфері інтеграції народної музично-драматичної творчості.

Крім цього школярам пропонується включитися в такі види художньо-естетичної діяльності, які були створені самим народом. Сюди увійшли художньо-мовні, музичні види діяльності у сфері народної творчості за допомогою методики інтеграції народознавчого і творчого матеріалів. Інтеграція тут розуміється як глибша форма взаємозв'язку, взаємопроникнення цих матеріалів, які охоплюють усі види художньо-творчої діяльності підлітків (художньо-мовну, музичну), а також різноманітні ігри (рухливі, ігри-драматизації, сюжетно-рольові).

Формування умінь і навичок у різних видах творчої діяльності стає тільки способом, який дасть можливість школярам відобразити свої почуття, думки, фантазії, смислові орієнтири у самостійній творчості. Послідовність цього процесу буде результатом : засвоєння елементарної інформації (знань) через оволодіння вміннями та навичками творчої діяльності до вищого прояву – творчої самореалізації учня. Суть цього процесу концентрується в тріаді: здивування – пізнання – творчість. Особливість ціннісної зорієнтованості і полягає в тому, що школяр розгортає свої задуми власних образів. Неповторність, самобутність, оригінальність цих образів визначає їхню творчу цінність.

Особистісно-орієнтовані виховні технології будуються на основі перетворення знань про інтеграцію народної музичної творчості в систему ціннісно-смислових орієнтирів особистості, які сприяють самовираженню та самоствердженню підлітків; реалізації індивідуальних та групових музичних інтересів та потреб, творчого ставлення до народної музики та життя. Формування ціннісно-смислових орієнтирів підлітків засобами музики українського (європейського) контенту здійснюється у загальній взаємозалежній діяльності педагога та учнів, тобто є двосторонньою системою, яка складається з двох підсистем. Перша – це організований педагогічний вплив педагога на учнів, а друга – забезпечує самостійну активність самого школяра.

Процес формування ціннісно-смислових орієнтирів підлітків в урочній та позаурочній діяльності, в організованих формах музичного дозвілля (вокальних,

вокально-інструментальних ансамблях) складається з трьох етапів. На першому етапі в учнів прокидається інтерес до народної творчості різних країн через фолк-рок, фолк-поп, з'являється потреба у спілкуванні з нею; на другому етапі відбувається формування здатності до сприйняття та усвідомлення музичної інформації, оцінного судження; на третьому – формування навичок творчої діяльності у сфері різнонаціональної музики (створення власної виконавської інтерпретації, вокальної та рухової імпровізації).

Для сприйняття та оцінки музичних зразків доцільно використовувати методи поступового подання матеріалу: розповідь про історію розвитку музичного фольклору того чи іншого народу, про різні жанри, виконавців, музичні інструменти; прослуховування має супроводжуватися поясненням, коментарями. Метод зіставлення різних інтерпретацій (сучасних та автентичних) дозволяє виявити подібні та різні якості виконуваного твору.

Пізнання музики різного контенту здійснюється через моделювання творчого процесу: учні ставляться в позицію автора (народу), створюючи свою інтерпретацію, водночас метод творчих завдань допомагає викликати інтерес до автентичного фольклорного матеріалу, стимулюючи роздуми над художньо-естетичними проблемами.

Таким чином, скоординована музична діяльність всіх ланок класної та позакласної роботи, облік індивідуальних особливостей учнів дозволять формувати ціннісно-сміслові орієнтири підлітків через інтеграцію української (європейської) народної музичної творчості, збагачувати творчий досвід школярів, який дозволить підвищити його ефективність.

## **Розділ 2. Етнічно-родинне виховання як системоутворювальний компонент традиційної культурної спадщини у КНР**

Східна культура, наближаючись до світових стандартів у галузях науки, мистецтва та освіти, продовжує зберігати свою дивовижну самобутність. З усіх країн сходу найбільший «опір» прямому європейському впливу довгий час чинив Китай – перші музичні навчальні заклади європейського типу з'явилися в країні лише на початку ХХ століття. Але, незважаючи на такий короткий шлях становлення та розвитку, на сьогоднішній день система китайської музичної освіти є одним із авторитетів світової педагогіки. Успіхи сучасних китайських педагогів та музикантів зумовлені низкою чинників. Уряд КНР приділяє особливу увагу цій галузі педагогіки, усвідомлюючи незамінність музики у виховному процесі. Практично у кожній провінції Китайської Республіки існують органи управління художньою освітою (як спеціальною, так і загальноестетичною, у рамках навчальних програм загальноосвітніх шкіл).

Сучасна за формою і змістом система музичної освіти все ж таки є плодом традицій музичного виховання. В освітньому процесі, як і сторіччя тому, ключовою фігурою є педагог, який також офіційно підтримується урядом. Кодекс, що визначає відносини педагога та учня, сформувався в Китаї ще з часів Конфуція (приблизно V – IV ст. до н. е.).

Однією з основ конфуціанської ідеології є беззастережне шанування старшого, авторитет думки

педагога та досконале виконання його завдань. Це накладає особливий ступінь відповідальності на вчителя, який мусить бути прикладом для своїх учнів. Вимоги до професійних якостей вчителів музики досить високі. Вчитель музики у загальноосвітній школі має знайомити дітей зі світовою та національною історією музики, з музичними стилями, жанрами та творчістю видатних композиторів, народною музикою, а також навчати азам гри на інструменті.

Дослідники одноставно стверджують, що секрет високих темпів сучасного розвитку країни полягає у дбайливому збереженні багатовікових духовних цінностей китайської цивілізації, які пронизують усе соціально-економічне життя Китаю. Традиції слугують підтриманню духовного зв'язку поколінь, неперервному культурному розвитку. Китайська цивілізація чи не єдина, що зуміла витримати іспит часом і зберегти свої базові цінності донині. Привертає увагу той факт, що, навіть виховуючись в іноземному культурному середовищі, діти, що мають китайське походження, домагаються чудових результатів. Отже, справа не у зовнішньому середовищі навчання, а й у тому, як відбувається виховання у країні.

Традиційно, в китайському суспільстві прийнято вважати, що відповідальність за виховання дитини лежить на батьках. Вони мають виховати у своїх дітях такі якості, як самостійність, працьовитість, відповідальність, повага до старших, любов до рідної країни, чесність та ввічливість. Батьки дуже уважно ставляться до того, з ким спілкується дитина, до якої школи ходить, з якими педагогами займається і де проводить час, оскільки існує китайська мудрість: «Навколишнє середовище виховує без слів».

Родинне виховання є важливою частиною традиційної культурної спадщини, а її спадковість зосереджена на системі традиційної культури. Зараз слабе успадкування традиційної культури в сімейному вихованні, в основному, проявляється в трьох аспектах: недостатнє розуміння дітьми традиційної культурної системи поведінки, слабка обізнаність батьків щодо традиційної освіти та відсутність впливу традиційного сімейного виховання на поведінку дітей.

Для зміцнення впливу традиційної культурної спадщини сімейного виховання необхідно орієнтувати зміст сімейного буття на виховання традиційного етикету та самовпевненості; висвітлити роль слова і дій батьків та вплив традиційних свят; посилення підтримки країною успадкування культури родинного виховання.

Оскільки родинне виховання є таким важливим для успадкування традиційної культури, як ми можемо його зміцнити? Яка функція успадкування традиційної культури?

По-перше, розширити погляди вихователів і вчителів на зміст культурної спадковості етнічно-родинного виховання. Потрібно зрозуміти, що родинне виховання в традиційній китайській культурі є процесом кожного дня, який має певний відтінок сучасної «освіти впродовж життя».

По-друге, потрібно змінити концепцію замкненого простору. В китайській культурі існує приказка, що «не варто їхати далеко, поки живі батьки», але час, який діти живуть під одним дахом з батьками, все одно обмежений. Крім того, окрім безпосереднього впливу слів і поведінки батьків на дітей, культурна спадщина родинного виховання

також має багато інших способів впливу, таких як листи, телефони, інтернет. Деякі з цих способів навіть ефективніші, ніж особисте проповідування вдома. Наприклад, листи, які відомі як найкращий спосіб духовного спілкування, у минулому завжди віддавали перевагу родинному вихованню. Подібних прикладів багато в історії родинного виховання в Китаї, до яких ми додаємо музичне виховання (етнічно-родинне вдома та у школі), зокрема народне музичне мистецтво як засіб формування ціннісного ставлення підлітків до етнічно-родинних традицій Китаю.

По-третє, необхідно використовувати різноманітні способи передачі культури родинного виховання, підкреслюючи слова та вчинки батьків і вплив традиційних свят. Необхідно навчати власним прикладом, «передавати» шанування національних етнічно-родинних традицій систематично і комплексно. Батьки мають систематично навчати своїх дітей основним знанням і вимогам традиційного китайського етикету та манер, самовпевненості та самовдосконалення, а також їх важливому значенню та ролі в сучасному суспільстві та в поведінці у світі, щоб їх діти могли розуміти повну картину традиційної китайської культури. «Тільки коли батьки продовжують проповідувати етнічно-родинні традиції, діти можуть сформувавши динамічну модель поведінки і перетворити її на звичку» [3]. Батьки мають бути прикладом у спілкуванні з людьми та в повсякденному житті. Коли батьки виховують своїх дітей (на засадах традиційного етикету), манерах і самовпевненості, найголовніше – це самим подати добрий приклад, щоб їх діти могли йти

правильним шляхом без вказівок. Вчителі повинні підняти знання, спостережливість і повагу до етикету до рівня родинної культури.

Сім'я та школа можуть стати важливим місцем для успадкування освіти та культури, а отже, свідомо виконувати різноманітні функції зберігання національної культурної спадщини. До того ж, ми повинні заохочувати дітей вчитися підтримувати стосунки з друзями, однокласниками та родичами в повсякденному житті.

У процесі відвідування родичів і друзів діти навчаються ввічливо ставитися один до одного, піклуватися про інших. Ми повинні заохочувати наших дітей розвивати поняття синівської шанобливості, поваги до предків і злагоди між членами родини через вплив традиційних музичних національних свят, таких як «Фестиваль привидів», «Фестиваль Цінмін» і «Новорічний фестиваль», щоб вони могли відчувати благочестя та повагу батьків до своїх предків і, таким чином, розвивати власні ввічливі концепції, такі, як повага до своїх предків і ладнання з родичами. Музичний фольклор є невід'ємною частиною народної творчості, значною сторінкою культурної спадщини Китаю. Це культура народу з відкритою душею та великим серцем. Як і мова, народна пісня чи мелодія є зверненням до слухача з метою впливу на нього; його виразність пов'язана з певним емоційним настроєм, відданістю якійсь події чи ритуалу.

Самосвідомість кожної дитини формується вже на етапі її раннього та шкільного розвитку. Причетність до витоків національної музичної культури, традицій та звичаїв свого народу є основою та початком морального

виховання дітей. Діти, осягаючи красу народних пісень та мелодій, знайомляться з шанобливим ставленням до природи, суспільних норм, вчинків людей, значенням календарних та обрядових свят для людини. Зміст музичного фольклору несе величезне смислове навантаження, яке дозволяє формувати особистісні якості, що є необхідними для дитини – доброта, чуйність, справедливість. Народна музика цілком доступна для розуміння юним слухачем, має насичене емоційне забарвлення, передаючи різноманітні почуття, тому, слухаючи її, дитина вчиться співпереживати, переймаючись радістю, тріумфом і навіть сумом.

Величезну роль у розвитку дитини відіграють дитячі народні пісні. Вони не тільки мають дивовижну образність, а й виконують виховну функцію, готуючи дитину до дорослого життя, прищеплюючи їй правильний світогляд, навчаючи та застерігаючи, а також формуючи її особистісні якості. Народні музичні твори ненав'язливо, часто у веселій ігровій формі, знайомлять дітей зі звичаями та побутом китайського народу, працею, дбайливим ставленням до природи, любов'ю до життя, почуттям гумору.

Отже, народна музика, народна мелодія є виразом глибин колективної народної свідомості. Народні пісні унікальні за своїм музично-поетичним викладом ідеї: краса і добро в пісні постають в єдності. Музичний фольклор сприяє розвитку багатьох позитивних якостей особистості дитини, є одним із найбагатших та найефективніших засобів виховання, має велику силу емоційного впливу, виховує моральні почуття маленької людини, формує духовну основу її особистості.

### Розділ 3. Народна музика Китаю

Народна музика Китаю – це величезний пласт музичної культури, який є важливою складовою культурної спадщини країни та відображає багатогранність етнічних та регіональних особливостей. Враховуючи, що Китай є багатонаціональною країною з більш ніж 50 етнічними групами, народна музика відрізняється надзвичайною різноманітністю інструментів та стилів виконання. Кожна етнічна група має свої музичні традиції, що відбивають особливості народної музики Китаю. До розповсюджених жанрів китайської народної пісні відносяться трудові, про природу, кохання, побутові, ліричні, дитячі пісні.

*Трудові пісні.* Вони виконуються у процесі трудової діяльності. Це один із найдавніших видів мистецтва в історії людства. Напружена праця та важке фізичне навантаження відбиваються у «крикливій» манері виконання пісень у певному ритмі. Це відіграє організуючу роль у процесі колективних трудових рухів, і навіть виконує функцію наснаги робочих та стимулювання їхнього ентузіазму. Особливість виконання трудових піснеспівів зазвичай у тому, що спів очолює одна людина, а інші співають хором. Тому з'явилася така форма виконання, як поєднання хорового та сольного співу. У роботах Чень Сихая це докладно зафіксовано [48, с. 30].

*Пісні про природу.* Це пісні, які люди співають під час роботи у горах чи полях. Літературні тексти зазвичай мають імпровізаційний характер і мають широкий спектр тем. Наприклад, коли ви захоплюєтеся величчю гір або прислухаєтеся до дзюрчання води, виникають пісні, тексти

яких прості та зрозумілі. Їх зміст переважно відбиває радість людини від споглядання краси природи.

*Любовні пісні.* Існує чимала кількість пісень, що виражають почуття любові між юнаками та дівчатами. Саме це висловив Чжан Цянь у своїй статті [51, с. 4]. Співочий голос високий, а мелодії здебільшого лаконічні, ліричні та щирі. Однак у феодальному суспільстві протягом тисячоліть феодальна етика руйнувала щасливе життя більшості юнаків та дівчат, що спричиняло безліч трагічних життєвих історій. Через бідність і брак коштів для існування або стихійного лиха вони були кинуті в безодню болю розлуки і смерті, і було створено велику кількість народних пісень, що виражають душевні переживання і тугу молодих людей.

*Побутові пісні.* Ці пісні відзначаються мінорним характером. Вони популярні у містах та селищах, їх ще називають «провулочними». Вони в основному створюються в процесі побутового життя людей і відображають національні звичаї. Зміст літературних текстів і мелодій досить широкий і проникає в усі куточки життя суспільства.

Мінорні мелодії за своїм характером теж ліричні, виражають тонкі таємні почуття. Вони відрізняються врівноваженістю структури форми та чіткістю ритму. До основних типів мінорних мелодій відносяться мелодії, що виникли на основі народних пісень династій Мін та Цін (мелодія Мен Цзянну, мелодія Хуахуа, мелодія Сюхебао). Ці місцеві мелодії мають зазвичай пісенно-танцювальний характер [48].

Музична мова народних пісень характеризується лаконічністю. Зміст музичних образів відображає яскраві емоції та переживання людей. Вони виконуються легко і відображають самобутній національний характер та особливості місцевого колориту.

*Дитячі пісні.* Китайські пісні для дітей можна умовно розділити на три категорії: навчальні, ігри та скоромовки. Найбільш поширеними в сучасному Китаї є ігри та скоромовки. Діти співають, граючи в ігри, а ігрові пісні зазвичай мають прості мелодії та дивні ритми. Скоромовки – це дитячі пісеньки, що складаються зі слів, які звучать однаково, їх легко сплутати, що дозволяє дітям практикуватися у вимові. У стародавньому Китаї до найбільш розповсюджених дитячих пісень відносяться: «Класика трьох ієрогліфів», «Сто сімейних прізвищ», «Класика тисячі ієрогліфів» та ін. Під час співу діти можуть несвідомо запам'ятовувати етикет та норми поведінки з іншими людьми [48].

Народна музика Китаю є важливим елементом повсякденного та соціального життя, релігійних обрядів. Її можна поділити на такі жанри:

- музика для роботи: пісні, які супроводжували трудові процеси, такі як сільськогосподарські роботи, будівництво або риболовля;

- музика для свят та урочистостей: пісні, танці та музичні номери, що супроводжують сватання;

- ритуальна музика: музика, що виконується в рамках релігійних обрядів, пов'язаних з поклонінням духам та предкам.

- розважальна музика: музика для повсякденних радощів та спілкування, наприклад, у вигляді пісень на фестивалях або під час зустрічей з друзями.

Безліч традиційних китайських народних пісень передавалися з покоління в покоління усно, що робить їх основним способом збереження та передачі культури та історичної спадщини народу.

Розглянемо етнічні особливості народної музики. Китай складається з більш ніж 50 етнічних груп, і кожна група має унікальні музичні традиції. Ось кілька прикладів музичних традицій різних народів Китаю:

- ханьська народна музика. Основна етнічна група Китаю – ханьці – має багату музичну спадщину. Ханьська народна музика тісно пов'язана з ліричними піснями, що виконуються під акомпанемент традиційних інструментів, таких як піпа (китайська лютня) та гуцінь (китайська цитра). Одним із яскравих прикладів ханьської народної музики є пісня «Цзяньшень», яка є простим мелодійним твором, що часто виконується на гуцині або піпі;

- музика народності Дунган. Дунгане – етнічна група, що відноситься до мусульманського населення Китаю. Їхня музика помітно створювалася під впливом арабської та персидської культури, у тому числі з використанням мелодій та ритмів, схожих з арабською музикою. Популярними інструментами серед дунган є дутар (двострунна лютня) і саз (струнний інструмент, споріднений лютні);

- музика тибетців. Народна музика Тибету відрізняється сильним духовним і релігійним контекстом і часто виконується на церемоніях, присвячених буддизму.

Головними інструментами народної музики Тибету є гамбали (мідні духові інструменти), цанг (цимбали), а також камчі (різновид ударних інструментів). Тибетська музика відома своїми глибокими, багатоголосними звуками та медитативним ритмом, що допомагає підтримувати стан духовної зосередженості;

- музика уйгурів. Уйгури – це етнічна група, яка проживає в Сіньцзяні (західний Китай). Їхня музика тісно пов'язана з центральноазіатськими музичними традиціями та використовує такі інструменти, як дутар (двострунний інструмент) і тар (струнний інструмент). Уйгурська музика відрізняється яскравими ритмами та живими мелодіями, які часто використовуються у народних танцях;

- музика народності Мяо. Народність мяо (або хмяо) відома своїми піснями, які часто виконуються під акомпанемент флейт та барабанів. Ці пісні можуть бути як ліричними, так і танцювальними, а також важливим компонентом обрядів та фестивалів. Мяо особливо відомі своїми святами, такими як «Фестиваль квітучого абрикосу», коли вони співають народні пісні та танцюють у традиційних костюмах;

- музика народності Чжуань. Народність Чжуань, яка мешкає в південно-західній частині Китаю, відома своїми ритуальними піснями та танцями. Музика Чжуань відрізняється яскраво вираженими вокальними партіями, які часто виконуються у супроводі бамбукових флейт та барабанів.

Музичні інструменти китайської народної музики. У традиційній народній музиці Китаю використовується

безліч музичних інструментів, багато з яких є символами китайської культури. Ось деякі з найпопулярніших:

- піпа: китайська лютня з чотирма струнами, яка є одним з найвідомих народних інструментів;

- гуцінь: китайська цитра з сімома струнами, відома своїм мелодійним та заспокійливим звучанням. Гуцінь часто використовується в народній та філософській музиці, створюючи глибоку атмосферу;

- шен: це багатоствольний духовий інструмент, що складається з 17 трубочок;

- дутар: двострунний інструмент, поширений серед уйгурів та інших народів Центральної Азії. Дутар використовується в народних піснях та танцях;

- бамбукова флейта (дунцзі): цей інструмент широко використовується в народній музиці Китаю. Бамбукова флейта відрізняється м'яким та мелодійним звучанням;

- барабани та літаври: використовуються в ритуальних та танцювальних композиціях народної музики Китаю. Вони часто супроводжують урочисті події та свята.

Народна музика Китаю відіграє ключову роль у культурних святах та фестивалях. Одним із найвідоміших є Свято весни (або Китайський Новий рік), коли народна музика супроводжує традиційні танці дракона та лева, а також гучні сімейні збори.

Важливими святами також є «Фестиваль середини осені», «Фестиваль місячного Нового року», «День праці» та «Свято ліхтарів», кожен з яких включає елементи музичних та танцювальних вистав.

З розвитком технологій та глобалізацією народна музика Китаю зазнала певних змін. Сучасні китайські

музиканти активно працюють над збереженням та розвитком народних традицій, створюючи нові композиції та інтегруючи традиційні елементи до сучасних музичних стилів. Народні інструменти часто використовуються у поєднанні із сучасними інструментами, такими як гітари та синтезатори, створюючи унікальний звук.

У той же час популярність народної музики в Китаї залишається високою, і багато народних музикантів та ансамблів активно займаються відновленням традиційних мелодій і виконанням старовинних творів.

Таким чином, народна музика Китаю – це живий і динамічний елемент культурної спадщини країни, що втілює її різноманіття та багатство. Складна мережа музичних традицій, безліч інструментів та унікальні виконавські стилі роблять народну музику Китаю важливим елементом як національної, так і світової культури. Незважаючи на вплив західної музики, народні традиції Китаю продовжують розвиватися, залишаючись важливим елементом ідентичності та спадщини китайського народу.

Традиційні форми китайської музики продовжують зберігатися та розвиватися, відіграючи ключову роль у культурному житті країни. Народна музика Китаю – це не просто мистецтво, це спосіб вираження культури, філософії та національної ідентичності.

#### **Розділ 4. Елементи традиційної народної музики та технології їх застосування у підручниках для початкової школи закладів загальної освіти Китаю**

(<https://www.rymusic.art/> – підручники музики видавництва People's Music)

Даний розділ пропонує розглянути роль традиційної китайської музичної культури в підручниках музики для початкової школи, що використовуються сьогодні у Китаї. Традиційна культура – це основа видатної культури країни багатьох століть. Вона є коренем усієї китайської культури та нації. У процесі музичної освіти дітей на етапі базової освіти, підручники музики як важливий носій інформації відіграють важливу роль у поширенні чудової традиційної китайської культури, а також видатних етнічних традицій китайського народу та інших народів світу. Включення традиційної культури та світової етнічної музики до підручників музики для початкових та середніх шкіл сприяє кращому наслідуванню дітьми видатної традиційної культури нації та розуміння різноманітності світової музичної культури.

Розглянемо зміст традиційної китайської музичної культури у підручнику музики видавництва People's Music, який широко використовується у на уроках музики початкової школи Китаю. Виходячи з обсягу, типу та форми репертуару, включеного до підручника, ми узагальнимо та порівняємо китайські національні пісні, національні музичні інструменти, оперну музику, традиційні пісні, танці тощо. Це допоможе у майбутньому більш ефективній інтеграції

традиційної та сучасної музичної культури у шкільних підручниках музики.

Прошло майже 100 років з того часу, як наприкінці 1920-х років у Китаї був підготовлений перший повний і систематичний «Новий китайський підручник музики». Наразі Міністерство освіти Китаю затвердило численні версії підручників музики, опубліковані у різних видавництвах.

На даний момент обов'язкова навчальна програма кожного етапу навчання у школах Китаю включає: національну навчальну програму, місцеву навчальну програму та шкільну навчальну програму. При цьому національна навчальна програма є основною частиною, що закладає загальну основу, а місцева та шкільна навчальні програми є розширенням та доповненням, що відображає локальні відмінності. В даний час навчальні матеріали, що використовуються в загальній музичній освіті в початкових школах Китаю, складені на основі «Стандартів навчальної програми з музики для обов'язкової освіти», розроблених та оприлюднених у Китайській Народній Республіці у 2011 році [46]. 2013 року Міністерство освіти КНР затвердило «Підручник музики для обов'язкової освіти в 1-6 класах», виданий Народним музичним видавництвом [6 – 18].

«Традиційна музика – це більш вузьке поняття, ніж національна музика. У Китаї музика, створена до правління династії Цин, часто поділяється на традиційні музичні категорії. Таким чином, традиційна музика класифікується як: палацова музика, літературна музика, релігійна музика та народна музика» [49, с. 39].

У процесі розвитку традиційної китайської історії ці чотири категорії перетинаються, проникають одна в одну і розвиваються на основі взаємозв'язків. У книзі «Вступ до етнічних методів музики: на прикладі традиційної музики», складеної Яном Мінканом, зазначається, що з 1990-х років існує цілих 6 типів традиційної музики [50, с. 310].

Класифікація типів китайської музики, розроблена професором Ван Яохуа, відповідає «Базовим знанням музикознавства» (перероблене видання), опублікована Центральним музичним видавництвом за редакцією Юй Женьхао, Чжоу Цінцін, Лі Юнмін, Пу Фана та Чжоу Яоцюня [49]. У цьому виданні народна музика постає як найбагатший та енергійний вид музики у традиційній китайській музиці.

У підручники музики для початкової школи, видані Китайським народним музичним видавництвом, включені народні пісні (у тому числі ханьські народні пісні, народні пісні етнічних меншин та танцювальні пісні), інструментальна музика (традиційна китайська музика, що виконується на китайських та іноземних музичних інструментах) та оперна музика (включаючи оперу та оперні номери).

Таким чином, основний метод дослідження – аналіз виданих у Китаї підручників музики та досліджень китайських вчених, присвячених китайській традиційній музичній культурі.

Обов'язковий підручник для 1-6 класів, видавництва Народна освітня преса «Музика. Підручник для обов'язкової освіти» [6-18]. Він розділений на 6 академічних років та 12 семестрів. Кожен клас розділений

на два семестри. Розробка та розподіл змісту навчання за підручниками для 1-4 класів такі: кожен семестр поділено на 8 блоків курсів, і кожен блок поділяється на 4 класи. Розробка та розподіл навчального змісту підручника для 5-6 класів складає 7 одиниць на семестр, і кожна одиниця також є змістом 4 класних годин. Згідно зі статистикою дослідження, загальна кількість треків у цій версії музичного підручника складає 424, з яких 25% припадає на традиційну китайську музику, загалом 108 пісень [6-17]. Традиційний китайський музичний репертуар представлено у першому класі 12 піснями, у другому класі 19 піснями, у третьому класі 24 піснями, у четвертому класі 17 піснями, у п'ятому класі 20 піснями та у шостому класі 16 піснями.

Серед проаналізованих 12 підручників музики для китайських школярів найбільшу частку їхнього етномузичного змісту становлять традиційні народні пісні (52 треки), які поділені на ханьські народні пісні та народні пісні етнічних меншин.

Ханьські народні пісні пов'язані з 15 регіонами Китаю. У тому числі традиційний репертуар сичуаньської народної пісні «Збір квітів», хенаньської народної пісні «Виготовлення квіткових кошиків», хунаньської народної пісні «Суона з рогом», шаньдунської народної пісні «Іменшань Мінор», Цзянсу, Північний Схід, Хебей, різні регіони «Жасмин» та інші 24 пісні, адаптовані з традиційного репертуару Чжецзян, а також народна пісня в стилі «Цай Лін», народна пісня провінції Хубей «Хвилі води Хунху б'ють хвилями», пекінська дитяча пісня «Хлопни по квітах» та інші 7 народних китайських пісень.

У «Стандарті навчальної програми обов'язкової освіти» (2011 р.) основною концепцією музичної навчальної програми є «просування національної музики» [46, с. 17]. Всесвітньо відома традиційна китайська музична народна пісня Цзянсу «Жасмин» адаптована з квіткової мелодії. Це дуже репрезентативний мінорний твір та представник китайських народних пісень. Під час її вивчення з дітьми необхідно, щоб вони не тільки зрозуміли цяньсуську версію, а й познайомилися з різними версіями цієї пісні у Північно-Східному Китаї та Хебеї.

Адаптація традиційної пекінської дитячої пісні «Шльопати квіти» поєднує китайський національний лад – пентатоніку з особливостями змісту народної пісні, її особливого ритму та ліризму, що закладає основу вивчення учнями національної музичної культури, підвищення національної впевненості у собі та виховання патріотичної свідомості.

Крім ханьської народної музики, до підручників також входить 21 народна пісня етнічних меншин, у тому числі народна пісня туцзя «Най Йо Най», татарська народна пісня «Свято врожаю», тайванська народна пісня Гаошань «Дівчина з Алішана» та п'ятикольорова палацова пісня «Dai flavor» («Танці золотого павича», «Обережно» і т. ін.).

У порівнянні з ханьськими народними піснями кількість народних пісень етнічних меншин невелика. Це пісні 13 етнічних груп, включаючи монгольську, їйську, тибетську, дайську та уйгурську, з яких монгольська музика є ретельно відібраною.

Національна інструментальна частина традиційної музичної культури у підручнику складається в цілому з 41

треку, включаючи традиційні сольні треки, ансамблеві треки, а також ансамблеві треки традиційної китайської музики та сольні треки у виконанні іноземних музичних інструментів. Соло на традиційних музичних інструментах включають пісню Ерху «Скачки», пісню Суони «Сто птахів та фенікс», бамбукову флейту «Птах у тіні», пісню Гуцінь «Гуаншаньюе», пісню Гучжен «Вечір співу на рибальському човні» та інші 11 творів.

Також у підручнику представлені ансамбль національних музичних інструментів «Ансамбль щипкової музики «Сто птахів та Фенікс», національна оркестрова музика «Танець Місяць Аксі», національний ансамбль ударних інструментів «Качина сварка» та інші 18 творів. Крім того, є в цілому 12 традиційних китайських музичних творів у виконанні іноземних музичних інструментів, у тому числі сольний китайський традиційний музичний матеріал («Пастушок Пікколо» для фортепіано, «Пасторальні пісні» для скрипки, народні пісні в аранжуванні для оркестру «Маленька річка тече вода», «Дівчина Алішань» та ін.).

У частині етнічної інструментальної музики учні переважно цінують музику та розуміють традиційні етнічні музичні інструменти. У другому томі шостого класу автор систематизував китайську інструментальну музику, що вивчається у всьому шостому класі початкової школи, класифікує та узагальнює її. Наприклад, у цьому підручнику є розділи, присвячені струнним інструментам, щипковим інструментам, духовим інструментам, ударним інструментам. Кожен розділ закінчується ілюстрованим резюме. Так підручник заклав міцну основу для наступного

етапу вивчення школярами традиційної китайської музичної культури.

Традиційна китайська опера в цій версії підручника в основному представлена Пекінською оперою, включаючи традиційну Пекінську оперу та сучасну Пекінську оперу. Крім Пекінської опери, інші драми включають оперу Мао «Цинь Сянлянь» з уривками «Червона хоробрість та вірність для захисту країни», оперу Юй «Лі Шуаншуан» з уривками «Хороший торговець у ставку Вава» та оперу «Моя сім'я живе біля Жовтої річки».

Усього представлено 10 оперних пісень. Крім опери, до підручника також включено 5 оперних пісень. Серед них є одна оперна пісня в стилі Хенаньської опери «Вгадай, що в мене є в Хенані» і чотири пісні з яскравим пекінським колоритом: «Лонлі Геронг», «Я китаець», «Пекінська мелодія» та «Маленький шанувальник опери».

З результатів дослідження видно, що у проаналізованих підручниках музики етнічні пісні та репертуар етнічних музичних інструментів складають основну частину музичного матеріалу, багату за змістом та широку за охопленням етномузичних традицій. Що ж до опери, їх занадто мало. У традиційній китайській культурі оперу можна розділити на національну оперу та місцеву оперу. Ця версія включає Пекінську оперу, яка є національною оперою, та Хенаньську оперу, яка є місцевою оперою. Однак, будучи одним із трьох найстаріших театральних мистецтв у світі, китайська опера не отримала широкого відображення у всіх підручниках музики для початкової школи. Згідно з неповною статистикою, у різних регіонах Китаю існує понад 360 видів оперних драм, а

кількість традиційних драм обчислюється десятками тисяч. Серед п'яти основних видів китайської опери підручник в основному знайомить з Пекінською оперою, яка посідає перше місце, включаючи чотири лінії пекінської опери: Шен, Дан, Цзін та каліцтво, а також голоси Ерхуана та Сіпі. Грим акторів у Пекінській опері пов'язаний із символікою кольору.

Наприклад, червоне обличчя символізує вірність і справедливість, чорне обличчя символізує прямоту і жорсткість, білий колір зазвичай уособлює підступну хитрість та ін.

Інші традиційні китайські опери (Юй, Юе та Хуанмей) у підручниках відображені лише на рівні лібрето, без детального музичного аналізу.

На додаток до трьох видів етнічних пісень, етнічних музичних інструментів та опери, у підручнику музики також представлені китайські фестивалі традиційної культури – Фестиваль човнів-драконів та Фестиваль факелів. Фестиваль факелу – це традиційний культурний фестиваль, який належить народу Йі. Народна пісня-танець «Танцюючий місяць Аксі» з'являється у другому томі підручника для шостого класу, у зв'язку з аналізом ансамблю народної музики. Під час танцю чоловік грає на триструнному китайському народному музичному інструменті пікколо. Жінка танцює по колу і лясає у такт у долоні.

Опитування та статистичні дані у 1980-х роках показали, що в Китаї налічувалося 17 636 видів народних танців та 341 вид народних пісень-танців. Ці прекрасні традиційні твори заслуговують на вивчення та розуміння.

Підручник, що використовується нині в Китаї, виданий Народним музичним видавництвом, заснований на концепції «популяризації національної музики», і в традиційній музичній культурі ще є можливості для подальшого вдосконалення. Ця думка також була висунута в дослідженні Ван Донні. Вона зазначила, що ця версія підручника має «відповідним чином збільшувати кількість творів етнічної музики, розширити використання різних етнічних стилів та культурних особливостей, щоб учні могли глибше зрозуміти етнічну музику» [49].

У нових «Стандартах навчальної програми з мистецтва для обов'язкової освіти 2022 року видання», в яких неодноразово наголошено на необхідності підвищення їх ролі у долученні дітей до китайських етнокультурних та культурно-історичних традицій, «посилити навчання видатної китайської традиційної культури, зміцнити культурну впевненість у собі, зрозуміти історію та культурні традиції етнічних груп та країн світу, розуміти, поважати і терпимо ставитись до культурної різноманітності» [47, с. 10].

Професор Фан Цзуїн стверджує: «Традиційна культура нації живить їх довгу історію та культурну сутність, і це ґрунт для вирощування талантів у цій нації та країні. Виховання національної культури – це виховання людського походження та коріння, і воно займає дуже важливе місце у якійсій освіті учнів» [23].

Вплив традиційної музичної культури на учнів початкової школи не можна недооцінювати. У цей критичний період зростання, у процесі навчання, ми можемо непомітно розвивати у дітей культурну впевненість

у собі, почуття національної честі та формувати національну згуртованість. Питання, як краще уявити чудову традиційну культуру Китаю в підручниках музики вимагає подальшого вивчення.

Грунтуючись на аналізі поточної ситуації з навчальними матеріалами, бачимо, що можемо почати з кількох аспектів.

1. Збільшити кількість музичних прикладів.
2. Розширити уявлення дітей про сфери застосування традиційної музики у Китаї.
3. Інтегрувати традиційну культуру та музику Китаю зі змістом різних шкільних гуманітарних навчальних дисциплін.

Таким чином, діти виявлятимуть ще більший інтерес до традиційної китайської музичної культури, що сприятиме її розвитку, нестимуть у майбутнє національний дух, наслідувати прекрасні китайські музичні традиції. Народні пісні, що відображають менталітет нації, мають величезне виховне значення для підростаючих поколінь, які мають знати історію своєї країни, яка відображена у пам'ятниках музичної культури, і свято зберігати національні традиції.

У даний час китайські народні пісні стали важливою темою для дискусій у музичній індустрії. Тому спадщина народної пісенної творчості почала привертати увагу громадськості. Для будь-якої країни освіта у початковій школі є наріжним каменем її розвитку та надією нації. Тому новому поколінню людей необхідно від народження, від колискової матері, прищеплювати культуру народної пісні у повсякденні і на всіх рівнях освіти.

**Розділ 5**  
**Орієнтовна навчальна програма**  
**для учнів 1-6-го класів**  
**закладів загальної середньої освіти Китаю**  
**«ВИВЧЕННЯ ЕТНІЧНО-РОДИННИХ ТРАДИЦІЙ**  
**ЗАСОБАМИ НАРОДНОГО МУЗИЧНОГО**  
**МИСТЕЦТВА»**  
(розділ навчальної програми «Музика»)

**Структура програми навчального предмета**

**Пояснювальна записка**

1. Характеристика навчального предмета, його місце та роль в освітньому процесі.
2. Термін реалізації навчального предмета.
3. Обсяг навчального часу, передбачений навчальним планом.
4. Форма проведення навчальних аудиторних занять.
5. Цілі та завдання навчального предмета.
6. Обґрунтування структури програми навчального предмета.
7. Методи навчання.

**Зміст навчальної програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»**

1. Етапи навчання.
2. Навчально-тематичний план.

**Вимоги до рівня підготовки учнів з програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»**

**Форми та методи контролю, система оцінок**

1. Атестація: цілі, види, форма, зміст.
2. Критерії оцінки.

**Методичне забезпечення навчального процесу**

1. Методичні рекомендації для вчителів розділу «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва».
2. Рекомендації щодо організації самостійної роботи учнів.

**Матеріально-технічні умови реалізації програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»**

**НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ**

1. Шкільний репертуар китайських пісень з нотами для учнів 1-6-х класів (приклади).
2. Шкільний репертуар українських пісень з нотами для учнів 1-4-х класів (приклади).

## Пояснювальна записка

### 1. *Характеристика навчальної програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва», його місце та роль в освітньому процесі учнів початкової школи*

Навчальна програма «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» розроблена з урахуванням Закону Китаю про освіту [2].

«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» є одним із важливих розділів освітньої програми предмету «Музика» в закладах загальної освіти Китаю. Зміст розділу навчальної програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» безпосередньо пов'язаний із змістом ключових елементів навчальних програм з музичного навчання «Музика» у загальноосвітній школі КНР, таких як-от: теорія та аналіз музики, історія музики, музика і драма, музичне виконання, композиція та аранжування, музична освіта, музичні технології, етномузикознавство, психологія музики, музична філософія та естетика, що дає можливість учням сприймати явища традиційної китайської музичної культури в комплексі спеціальних знань, умінь та навичок, розвивати художньо-образне мислення, творчу фантазію.

Програма враховує вікові та індивідуальні особливості учнів та спрямована на:

- формування у підлітків ціннісного ставлення до етнічно-родинних традицій Китаю засобами народного музичного мистецтва;

- виховання почуття патріотизму та любові до Батьківщини через вивчення народної музичної творчості;

- виховання почуття поваги до старшого покоління та шанування народних традицій як джерела краси та життєвої сили;

- виховання дбайливого ставлення до фольклору як джерела народної мудрості, історичної культурної цінності народу, усвідомлення фольклору як невід'ємної частини загальнолюдської культури;

- оволодіння школярами духовними та культурними цінностями Китаю.

Програма «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» орієнтована на:

- виховання і розвиток в учнів особистісних якостей, що дозволяють поважати і приймати духовні та культурні цінності китайського народу;

- формування у підлітків ціннісного ставлення до етнічно-родинних традицій Китаю засобами народного музичного мистецтва;

- формування у школярів естетичних поглядів, моральних установок і потреби спілкування з духовними цінностями;

- формування в учнів вміння самостійно сприймати та оцінювати культурні цінності і національні традиції;

- виховання дітей у творчій атмосфері, обстановці доброзичливості, емоційно-моральної чуйності, а також професійної вимогливості;

- вироблення в учнів особистісних якостей, які сприяють сприйняттю в достатньому обсязі навчальної інформації, вмінню планувати свою самостійну роботу, набуттю навичок творчої та виконавської діяльності, у тому числі колективного творчого процесу;

- здійснення самостійного контролю за своєю навчальною діяльністю, вміння давати об'єктивну оцінку своїй праці, формування навичок взаємодії з викладачами та учнями у навчальному процесі.

Програма реалізується у процесі навчання учнів у початковій школі (1-6 класи), та окрім освітніх вирішує завдання відродження фольклорних традицій як однієї з важливих складових національної художньої культури Китаю.

**2. Термін реалізації навчальної програми** «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»

Термін реалізації навчальної програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» для дітей, які надійшли до освітнього закладу (1-й клас) віком з шести до дванадцяти років (6-й клас), становить 6 років.

**2. Обсяг навчального часу**, передбачений навчальним планом, освітнього закладу на реалізацію навчального розділу «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»:

Таблиця 1

*Обсяг (орієнтовний) навчального часу з програми  
«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного  
музичного мистецтва»*

<i>Термін навчання</i>	<i>6 років (1-6 класи)</i>
<i>Максимальне навчальне навантаження</i>	<i>210 год.</i>
<i>Кількість аудиторних годин</i>	<i>105 год.</i>
<i>Кількість годин на позааудиторну (самостійну) роботу</i>	<i>105 год.</i>

#### ***4. Форма проведення навчальних аудиторних занять***

Навчальний предмет «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» проводиться у формі групових занять чисельністю від 10 до 30 осіб.

Для учнів 1-6-х класів (початкова школа) заняття з предмету «Вивчення музичних етнічно-родинних традицій Китаю» передбачено двічі на тиждень по 35 хвилин.

#### ***5. Цілі навчальної програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»***

***Метою*** предмета є формування у підлітків ціннісного ставлення до етнічно-родинних традицій Китаю засобами народного музичного мистецтва; розвиток музично-творчих здібностей учнів на основі формування комплексу знань, умінь та навичок, що дозволяють самостійно сприймати,

освоювати та оцінювати твори народного музичного мистецтва.

***Завданнями навчальної програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» є:***

- освоєння різних жанрів народної музичної творчості, формування кола уявлень про народні традиції та обряди;
- навчання навичкам сприйняття музичного фольклорного матеріалу;
- навчання різноманітним видам художньої творчої діяльності як втіленню синкретичності фольклорного мистецтва: музичному, літературному, танцювальному, театральному, ужитково-побутовому;
- залучення дітей до спільних форм виконання творів етнічно-родинного фольклору та творчої діяльності.

***6. Обґрунтування структури навчального предмета «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»***

Обґрунтуванням структури програми є вивчення музичного мистецтва у закладах загальної освіти Китаю, які відбивають усі аспекти роботи вчителя з учнями.

Програма містить такі розділи:

- відомості про витрати навчального часу, передбаченого на освоєння навчального предмета;
- розподіл навчального матеріалу за роками навчання;
- опис дидактичних одиниць навчального предмета;
- вимоги до рівня підготовки учнів;
- форми та методи контролю, система оцінок;
- методичне забезпечення навчального процесу.

Відповідно до цих напрямів будеться розділ навчальної дисципліни «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва».

### **7. Методи навчання**

Для досягнення поставленої мети та реалізації завдань розділу навчальної дисципліни «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» використовуються такі методи навчання:

- словесний (пояснення, розбір, аналіз та порівняння музичного матеріалу);

- наочний (показ, демонстрація музичного матеріалу, слухання);

- практичний (відтворювальні та творчі вправи, розподіл цілого твору на більш дрібні частини для докладного опрацювання та подальша організація цілого);

- прослуховування записів видатних виконавців, народних виконавців та колективів, відвідування народних свят, обрядів, концертів для підвищення загального рівня розвитку учня;

- виконання творів народного музичного мистецтва;

- індивідуальний підхід до кожного учня з урахуванням вікових особливостей, працездатності та рівня підготовки.

## Зміст навчальної програми

### *«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»*

Таблиця 2

#### 1. Етапи навчання

Етапи навчання	Вік учнів	Термін виконання	Завдання
Підготовчий (1-2 класи)	6 -7 років	1-2 рік	«Входження» до народного мистецтва. Знайомство з материнським фольклором, народним календарем, обрядами та звичаями.
Навчальний (3-4 класи)	8-10 років	2 роки	Розвиток отриманих у 1-2-му класах умінь, навичок та знань. Інтенсивне освоєння фольклорних традицій. Знайомство з календарними жанрами, хороводними, жартівливими та танцювальними піснями.
Основний (5-6 класи)	11-12 років	2 роки	Формування стійкого інтересу до народної творчості. Комплексне освоєння традиційної музичної культури. Знайомство з календарними та сімейно-побутовими обрядами та приуроченими до них піснями. Знайомство з усіма жанровими групами пісенного та інструментального фольклору.

## 2. Навчально-тематичний план

Навчально-тематичний план відображає послідовність вивчення розділів і тем програми із зазначенням розподілу навчальної кількості годин.

Таблиця 3

### Підготовчий етап навчання (1-2 класи)

№ п/п	Тема	Кількість годин
1.	<p>Народний календар: осінь.</p> <p>Теми: Свято середини осені, також відоме як Свято Місяця, Свято місячного сяйва (є традиційним святом, популярним серед багатьох етнічних груп у Китаї, проводиться 15-го дня восьмого місяця за місячним календарем, відомий як одне з чотирьох головних традиційних свят Китаю поряд із Святом Весни, Святом Цінмін та Святом човнів-драконів).</p> <p style="text-align: center;"><b>冬天</b></p> <p>春节，是中国民间最隆重最富有特色的传统节日之一。一般指除夕和正月初一，是农历年（又叫阴历年）的第一天，俗称“过年”，从腊八或小年开始，到元宵节，都叫过年。</p>	9
2.	Побут та устрій. Теми: праця у полі та вдома.	3
3.	Материнський фольклор. Теми: колискові пісні.	3
4.	Музично-фольклорні ігри.	1
5.	Народний календар, зима. Теми: Китайський новий	9

	рік. 国务院办公厅关于 2025 年	
6.	Дитячий фольклор.	9
7.	Казки про тварин. Соціально-побутові казки. Чарівні казки. Тематичні казки по порах року. Музичні казки. Казкові мініатюри	9
8.	Народний календар – весна. Теми: Весняне свято. 国务院办公厅关于 2025 年	9
9.	Побут та устрій. Народний костюм. Китайські народні музичні інструменти: ударні – барабани та літаври.	9
	<b>Усього:</b>	<b>70</b>

Таблиця 4

**Навчальний етап навчання  
(3-4 класи)**

№ п/п	Тема	Кількість годин
1.	Народний календар: осінь.  Теми: Свято врожаю, Свято богіні місяця, Свято місячного саява, Свято Місяця, Свято поклоніння Місяцю, Свято Місячної Леді, Свято Возз'єднання (одне з чотирьох головних традиційних свят Китаю поряд із Святом Весни, Святом Цінмін та Святом човнів-драконів).  冬天	9

	<p>春节，是中国民间最隆重最富有特色的传统节日之一。一般指除夕和正月初一，是农历年（又叫阴历年）的第一天，俗称“过年”，从腊八或小年开始，到元宵节，都叫过年。</p> <p>春节历史悠久，起源于早期人类的原始信仰与自然崇拜，由上古时代岁首祈岁祭祀演变而来</p>	
2.	Побут та устрій. Теми: праця у полі та вдома, допомога батькам.	9
3.	День зимового сонцестояння (відзначається 22 або 23 грудня).	1
3.	Народний календар, зима. Теми: Китайський новий рік. 国务院办公厅关于 2025 年	9
4.	Побут та устрій. Теми: будинок – будинок, частини будинку, домашнє начиння. Призначення оздоблення житла.	3
5.	Музично-фольклорні ігри.	3
6.	Народний календар – зимово-весняні традиції. Теми: Свято ліхтарів.	9
7.	Жанри народної музики. Теми: пісні та танці, весняні та літні пісні та танці. Китайські народні духові інструменти – бамбукова флейта (дунцзі), шен.	9
8.	Весняне свято (з 28 січня). 部分节假日安排的通知 一、元旦：1月1日（周三）放假1天，不调休。	9
9.	Фольклорні традиції свого регіону (провінції).	9
	<b>Усього:</b>	<b>70</b>

**Основний етап навчання  
(5-6 класи)**

№ п/п	Тема	Кількість годин
1.	<p>Народний календар: осінь. Свято середини осені, також відоме як Свято Місяця, Свято місячного сяйва, Свято Місяця, Свято поклоніння Місяцю, Свято Місячної Леді, Свято Возз'єднання, Свято середини осені, Переддень Місяця (відомий як одне з чотирьох головних традиційних свят Китаю поряд із Святом Весни, Святом Цінмін та Святом човнів-драконів).</p> <p>春节，是中国民间最隆重最富有特色的传统节日之一。一般指除夕和正月初一，是农历年（又叫阴历年）的第一天，俗称“过年”，从腊八或小年开始，到元宵节，都叫过年。</p> <p>春节历史悠久，起源于早期人类的原始信仰与自然崇拜，由上古时代岁首祈岁祭祀演变而来，是一种原始的宗教仪式，人们会在年初之际举行祭祀活动，祈求来年五谷丰登、人畜兴旺。这种祭祀活动随着时间的推移逐渐演变为各种庆祝活动，最终形成了今天的春节。</p>	9
2.	Побут та устрій. Теми: праця у полі та вдома, допомога батькам.	9
3.	День зимового сонцестояння (відзначається 22 або 23 грудня).	1
4.	Свято закоханих.	3

5.	Фестиваль Цінмін (свято 3 дні).	9
6.	Жанри народної музики. Китайські народні духові і струнні інструменти: бамбукова флейта (дунці), шен, піпа, гуцїнь.	9
7.	День поминання покійних. Також іменується <i>Святом чистого світла</i> або <i>Днем душ</i> .	3
8.	Фольклорні традиції свого регіону (провінції).	9
9.	День праці.	9
10.	Фестиваль човнів-драконів. 秋天 中秋，又称祭月、月光、月亮、拜月、月娘、仲秋、月夕等，是流行于中国众多民族中的日，八月十五，因其恰三秋之半，故得此名，与春、清明、端午并称中国四大日。	9
	<b>Усього:</b>	<b>70</b>

### Вимоги до рівня підготовки учнів

Результатом освоєння програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» є набуття учнями наступних знань, умінь та навичок, як-от:

- знання жанрів вітчизняної народної усної та музичної творчості, обрядів та народних свят;
- знання особливостей виконання народних пісень, танців, награвів;

- знання специфіки засобів виразності музичного фольклору;
- знання музичної термінології;
- знання відмінностей регіональних пісенних традицій;
- вміння аналізувати усний, музичний та танцювальний фольклор;
- володіння навичками запису музичного фольклору;
- вміння застосовувати теоретичні знання у виконавській практиці: спів пісень, розповідь про народні свята, виконання танцювальних рухів.

## **Форми і методи контролю, система оцінок**

### ***1. Атестація: цілі, види, форма, зміст***

Основними принципами проведення та організації всіх видів контролю успішності є систематичність, облік індивідуальних особливостей учня та колегіальність (для проміжної атестації). Як засоби поточного контролю успішності можуть використовуватися усні та письмові опитування, олімпіади, тематичні свята, класні вечори, знання народної музичної творчості, виконання творів музичного фольклору та ін. Поточний контроль успішності учнів проводиться за рахунок аудиторного часу, передбаченого на навчальний предмет. Проміжна атестація проводиться з метою визначення досягнень учнів на певному етапі навчання.

Форму, час та види проведення проміжної атестації на предмет *«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»* освітня установа

встановлює самостійно. Формою проміжної атестації може бути контрольний урок, залік, а також участь у будь-яких інших творчих заходах. У разі, якщо з предмета *«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»* проміжна атестація відбувається у формі творчого показу, його можна прирівнювати до заліку чи контрольного уроку. Видами проміжної атестації є: усна відповідь (розповідь про народну музичну творчість з виконанням пісень, письмова робота, творчі перегляди).

Графік поточної та проміжної атестації: поточна атестація проводиться у формі контрольних уроків у 1, 3, 5 та 7 півріччі за навчальним матеріалом згідно з календарно-тематичним планом. Проміжна атестація проводиться у формі заліків у 2, 4, 6 та 8 півріччі згідно з календарно-тематичним планом.

### **Когнітивні рівні охоплення** учнями програми

*«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»:*

**1 клас. Рівень А.** Необхідний рівень «Знання».

**2 клас. Рівень В.** Необхідний рівень «Знання», «Розуміння».

**3-4 класи. Рівень С.** Необхідний рівень «Знання», «Розуміння», «Застосування».

**5-6 класи. Рівень D.** Необхідний рівень «Знання», «Розуміння», «Застосування» та початковий етап інтерпретації музичних творів.

*Зміст атестації:*

- прикмети народного календаря;
- народні звичаї та обряди календарного циклу;

- сімейно-побутові звичаї та обряди;
- жанри усної та музично-поетичної творчості;
- класифікація народних музичних інструментів;
- побут та устрій життя китайського народу.

## **2. Критерії оцінки**

**1-2 класи:** рівень А «Знання», рівень В «Розуміння».

**4 («добре»)** – відповідь повна, але допущені неточності;

**5 («відмінно»)** – яскрава, осмислена і виразна відповідь, повно і точно поданий матеріал.

**3-4 класи:** рівень С «Знання», «Розуміння», «Застосування».

**3 («задовільно»)** – неповна і неточна відповідь, допущено кілька помилок;

**4 («добре»)** – відповідь повна, але допущені неточності;

**5 («відмінно»)** – яскрава, осмислена і виразна відповідь, повно і точно поданий матеріал.

**5-6 класи:** рівень D. Необхідний рівень «Знання», «Розуміння», «Застосування» та початковий етап інтерпретації музичних творів.

**3 («задовільно»)** – неповна і неточна відповідь, допущено кілька помилок;

**4 («добре»)** – відповідь повна, але допущені неточності;

**5 («відмінно»)** – яскрава, осмислена і виразна відповідь, повно і точно поданий матеріал.

Згідно з нормами в Китаї використовується 100-бальна система оцінювання, де 60 балів – мінімальна прохідна оцінка. Оцінки можуть переводитися в 5-тибальну систему, де 1 - найнижча оцінка, а 5 - найвища. Дана система оцінки якості виконання є основною. Залежно від сформованих традицій навчального закладу та з урахуванням доцільності оцінка якості виконання може бути доповнена системою «+» та «-», що дасть змогу конкретніше відзначити відповіді учнів.

## **Методичне забезпечення навчального процесу**

### ***1. Методичні рекомендації педагогічним працівникам***

Основна форма навчальної та виховної роботи – урок у класі, зазвичай включає в себе перевірку виконаного завдання, спільну роботу педагога та учнів за темою уроку, рекомендації педагога щодо способів самостійної роботи учнів.

Види аудиторних навчальних занять з предмета *«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»*:

- розповідь/бесіда за однією з тем (народний календар, жанри китайського фольклору, традиційний побут і спосіб життя);

- слухання та сприйняття музики, відео перегляд обрядових дійств;

- практичне освоєння різних жанрів усного, пісенного, інструментального та хореографічного фольклору;

- постановка фольклорних композицій згідно з тематичним планом;
- музично-фольклорні ігри;
- відвідування спеціалізованих музеїв, виставок та експозицій;
- відвідування фольклорних свят.

Аудиторні заняття з предмета *«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»* мають бути побудовані на поєднанні різних видів діяльності, що включають практичні та творчі завдання (слухання, відео-перегляд, спів, гра на народних інструментах та ін.). Часта зміна видів діяльності дозволить зберегти працездатність учнів, гостроту сприйняття матеріалу.

Найважливіші педагогічні принципи поступовості та послідовності у вивченні матеріалу вимагають від викладача застосування різних підходів до учнів, що виходять із оцінки їх інтелектуальних, фізичних, музичних та емоційних даних, рівня підготовки.

Особливості програми *«Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва»* пов'язані з циклічністю народного землеробського календаря, з повторністю та періодичністю обрядів та приурочених пісень; з повторністю переданих із покоління до покоління сімейно-побутових обрядів та пісень. Таким чином, протягом шести років діти вивчають одні й ті самі обряди, звичаї та відповідний їм усний та музичний матеріал, кількість та рівень складності якого збільшується з кожним роком.

Методика роботи, запропонована у програмі, універсальна і може працювати у будь-якому локальному стилі традиційної культури. Вона включає конкретні форми різноманітної практики, які дозволяють у повному обсязі протягом кількох років комплексно вивчити традиційну культуру будь-якої етнографічної місцевості (провінції), реалізувати методику музично-естетичного виховання дітей засобами народної музичної творчості. Зміст уроків, заснований на вивченні традиційного фольклору, дозволяє учням як освоїти необхідний навчальний матеріал, так і усвідомити себе спадкоємцями національних, зокрема етнічно-родинних традицій.

## ***2. Рекомендації щодо організації самостійної роботи***

Особливості роботи з учнями, передбачені цією програмою, полягають у докладному вивченні справжніх народних традицій. Освоєння матеріалу насамперед має йти через звернення до першоджерел (приклади родинного виховання, народні свята, аудіо, фото та відеоматеріали). Музичний фольклор, як синкретичний вид мистецтва, передбачає одночасне оволодіння співочим, інструментальним та хореографічним виконавством. Такий підхід дозволить учням за цією програмою якісно засвоїти пройдений матеріал, оволодіти необхідними виконавськими навичками та брати активну участь у творчій діяльності колективу.

## Матеріально-технічні умови реалізації програми

Матеріально-технічна база освітнього закладу має відповідати санітарним та протипожежним нормам, нормам охорони праці. Матеріально-технічні умови реалізації програми «Вивчення етнічно-родинних традицій засобами народного музичного мистецтва» мають забезпечувати можливість досягнення навчальних результатів, встановленими державними вимогами щодо освітніх закладів. Мінімумально необхідний для реалізації програми перелік аудиторій, спеціалізованих кабінетів та матеріально-технічного забезпечення включає:

- навчальні аудиторії для групових, дрібногрупових занять із роялем/фортепіано/баяном/акордеоном чи іншим музичним інструментом;

- навчальні парти/столи; звукотехнічне обладнання;
- інтерактивні панелі та мультимедійні дошки.

Сучасні інтерактивні панелі замінюють традиційні шкільні дошки. Ці пристрої дозволяють вчителям і учням працювати з мультимедійними матеріалами, писати, малювати, переглядати відео та запускати інтерактивні програми. Використання таких панелей сприяє більш візуальному та інтерактивному навчанню;

- персональні планшети для учнів.

Планшети з доступом до навчальних програм і ресурсів замінюють друковані підручники. Це не лише полегшує доступ до актуальної інформації, а й сприяє інтерактивності. Учні можуть брати участь у заходах, святах, виконувати завдання в реальному часі та отримувати миттєвий зворотний зв'язок від вчителя;

– віртуальна реальність (VR) та доповнена реальність (AR). Технології VR та AR використовуються для створення захоплюючих навчальних досвідів. Наприклад, учні можуть віртуально подорожувати до стародавнього Китаю, досліджувати інші предмети. Це робить навчання більш захоплюючим і ефективним;

– бібліотеки з цифровим доступом.

Вплив сучасного обладнання на ефективність навчання:

– збільшення мотивації до навчання. Інтерактивність і технологічність підходу стимулюють інтерес учнів до навчання;

– персоналізація навчання. Використання цифрових технологій дозволяє адаптувати навчальні матеріали під потреби кожного учня;

– розвиток практичних навичок. Робота з обладнанням, таким як 3D-принтери чи освітні роботи, готує дітей до реального світу;

– покращення комунікації. Цифрові платформи сприяють ефективнішій взаємодії між учнями, вчителями й батьками;

– економія часу. Сучасні технології автоматизують рутинні завдання, дозволяючи більше часу приділяти навчанню. Сучасне обладнання трансформує освіту, роблячи її більш ефективною, інклюзивною й захоплюючою. Сучасні освітні заклади задають тон у цих змінах, пропонуючи учням інструменти, що відкривають нові горизонти для навчання та розвитку. Навчальні аудиторії мають бути оформлені наочними посібниками.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Го Сіньян. Аналіз впливу мультикультурного викладання музики в музичному класі початкової школи [J]. Освіта поза університетом у Китаї. (35). 2013.
2. Закон КНР про освіту <https://www.asia-business.ru/law/law3/education/>
3. Коваль Т. В. Український фольклор як засіб формування музичної культури майбутніх вчителів початкової школи. Наукові записки. Вип.15. Вінниця: ВДПУ, 2005. С. 26-27.
4. Лю Бінцян. Методологічні аспекти проблеми історико-типологічної синхронії музичного мистецтва Китаю та Європи. Мистецтвознавчі записки. 2015. Вип. 27. С. 13-22.
5. Бухнієва О.А., Ван Ченьсі. Народна музична творчість (філософсько-педагогічний і мистецький аспекти). Монографія (гол. ред. О.О. Біла). Ізмаїл : ІДГУ. 2024. 177 с. <http://surl.li/vtntdy>
6. Музыка. Підручник для обов'язкової освіти [<https://www.rymusic.art/>].
7. Підручник «Музыка» для 1 класу. Том 1  
Видавництво Народна освітня преса 《音 》一年 上册  
出版社 人民教育出版社
8. Підручник «Музыка» для 1 класу. Том 2  
Видавництво Народна освітня преса 《音 》一年 下册  
出版社 人民教育出版社

9. Підручник «Музика» для 2 класу. Том 1  
Видавництво Народна освітня преса . 《音 》二年 上册  
出版社 人民教育出版社

10. Підручник «Музика» для 2 класу. Том 2  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》二年 下册  
出版社 人民教育出版社

11. Підручник «Музика» для 3 класу. Том 1  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》三年 上册  
出版社 人民教育出版社

12. Підручник «Музика» для 3 класу. Том 2  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》三年 下册  
出版社 人民教育出版社

13. Підручник «Музика» для 4 класу. Том 1  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》四年 上册  
出版社 人民教育出版社

14. Підручник «Музика» для 4 класу. Том 2  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》四年 下册  
出版社 人民教育出版社

15. Підручник «Музика» для 5 класу. Том 1  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》五年 上册  
出版社 人民教育出版社

16. Підручник «Музика» для 5 класу. Том 2  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》五年 下册  
出版社 人民教育出版社

17. Підручник «Музика» для 6 класу. Том 1  
Видавництво Народна освітня преса. 《音 》六年 上册  
出版社 人民教育出版社

18. Підручник «Музика» для 6 класу. Том 2  
Видавництво Народна освітня преса. 音 》六年 下册 出  
版社 人民教育出版社

19. Рудницька О. П. Українське мистецтво у  
полікультурному просторі: книга для вчителя. Київ: Еке  
Про, 2000. 208 с.

20. У Голін. Китайська виконавська інтонація в  
європейській вокальній музиці XIX-XX століть: автореф.  
дис. ... канд. мистецтвознавства: спец. 17.00.03 «Музичне  
мистецтво». Одеса, 2006. 16 с.

21. Лян Чень. Музично-сценічне мистецтво  
Китаю та України в учнівському просвітницькому проєкті:  
на перетині протилежностей. Мистецтво та освіта. 2022.  
№ 3. С. 21-25.

22. Фу Ігін. Дослідження методики інтеграції  
етнічної народної музики в навчання музичного мистецтва в  
початковій школі [J]. Examination Weekly, 2022 (41).

23. Цао Юейін. Дослідження інтеграції елементів  
етнічної народної музики в музичну освіту початкової  
школи [J]. Chinese Times (Основний), 2021 (2).

24. Cai Jun. Дослідження застосування китайської  
етнічної народної музики у викладанні музики в початковій  
школі [D]. Кайфен: Університет Хенань, 2019.

25. Хуан Ланлан. Початкова музична освіта має  
виконувати важливе завдання успадкування місцевої  
народної музичної культури [J]. Times Education, 2017 (8).

26. Qian Zhihe, Деякі думки щодо розвитку китайських дисциплін музичних інструментів [J]. Журнал Нанкінського університету мистецтв, 2005 (4).
27. Чен Янь, Попереднє дослідження реформи викладання інструментальної музики в звичайних коледжах [J]. Новий голос Юефу, 2005 (2).
28. Cao Li, Music Teaching in Ordinary Schools [M]. Shanghai: Shanghai Education Press, 2012. Press, 2002.
29. Li Baoqiang, School Management [M]. Пекін: Видавництво вищої освіти
30. Peng Li, Peng Xiuwen's Research on National Orchestral Art [M]. Пекін: Центральна консерваторія музичної преси, 2013.
31. Хуан Яньхонг. Відкриття чутливих вух учнів для прослуховування традиційної китайської народної музики – дослідження стратегій викладання етнічної інструментальної музики в початкових школах [J]. Освітнє спостереження, 2020, 9 (03): 71-72.
32. Huang Yanhong, Стратегії викладання для оцінки народної музики в середовищі інформаційних технологій [J]. Сучасна музика, 2019, (08): 51-52.
33. Gao Bingzhong. *Introduction to Chinese folklore*. Beijing: Peking University Press, 2009. 357 p. (In Chinese)
34. Jiang Mingdun. *Introduction to Han folk songs*. Shanghai: Shanghai Music Publishing House, 2004. 438 p. (In Chinese)
35. Yang Yinliu. *Manuscript on the history of ancient Chinese music*. Beijing: People's Music Publishing House, 2004. 1070 p.

36. Kitayskiy pervyy sbornik folklornykh pesen "Shitszin". In: Entsiklopediya Kitaya. Available at: <https://www.abirus.ru/content/564/623/624/20915/20930/21235>
37. Liu Bin, Thoughts on Quality Education Issues [J]. Народна освіта, 1995, (Z1): 4.
38. Collection of Chinese Folk Songs (Qinghai Volume). Beijing: National Committee for the Integration of Chinese Folk Songs, 2000. 277 p.
39. Curriculum standard for compulsory arts education. Beijing: Ministry of Education of the People's Republic of China, 2011. 36 p.
40. Du Yunshou, Fei Chengken. "Music" 1st grade: a textbook for general music education in 2 volumes. Beijing: People's Education Publishing House, 2012.
41. Du Yunshou, Fei Chengken. "Music" grades 2–6: textbooks for general music education in 10 volumes. Beijing: People's Education Publishing House, 2013.
42. Jiang Dong. *Classification of representative traditional dances of the Tibetan people in Tibet*. Lhasa, 2021. Pp. 81–88.
43. Yang Xiao. *Great song of the Dong people*. Hangzhou: Zhejiang People's Publishing House, 2009. 119 p.
44. Ву Бін. Підручник для обов'язкової освіти. Музика. Перший клас. Том 1. Пекін. 2013. <https://www.rymusic.art/>
45. Міністерство освіти Китайської Народної Республіки. Стандарт навчальної програми обов'язкової освіти з мистецтва. Пекін. 2011. 36 с. [https://www.ictr.edu.cn/download\\_center/yiwu.html](https://www.ictr.edu.cn/download_center/yiwu.html)

46. Міністерство освіти Китайської Народної Республіки. Стандарт навчальної програми обов'язкової освіти з мистецтва. Пекін. 2022. 124 с. [https://www.ictr.edu.cn/download\\_center/ywjy.html](https://www.ictr.edu.cn/download_center/ywjy.html)

47. Чжао Юцзін. Дослідження змісту традиційної китайської музики у підручниках музики для початкової школи. Фучжоу. 2020. 95 с. 作 学科学、学 史的民族音 学 展史 1 —— 《音 民族志方法 :以中国 音 例》教学与 之三

48. 四海. 中国民族音 概 . 西: 西旅游出版社, 2005: 253. [Чень Сихай. Введення в китайську національну музику, Шеньсі: Видавництво туризму Шеньсі, 2005. 253 с.].

49. Юй Женьхао, Чжоу Цінцін, Лі Юнмін, Пу Фан, Чжоу Яоцунь. Запитання та відповіді щодо базовим знанням музикознавства (Переглянуте видання). Пекін: Центральна консерваторія музики Прес. 2006. 328 с.

50. Ян Мінканг. Введення у музичні етнографічні методи: На прикладі традиційної китайської музики. 2020. 465 с. 学 学位 士学位 文 小学音 教材的中国 音 内容研究—以人教版、人音版、湘版 例

51. . 浅析中国民歌的起源与 展 // 代文学 月刊. 2009. 9-е. [Чжан Цянь. «Короткий аналіз походження та розвитку китайських народних пісень», Літературний щомісячний журнал Times. 2009. Вип. 9.].

## НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ

1. Шкільний репертуар китайських пісень з нотами для учнів 1-6-х класів (приклад)

### 1 年级 1клас

1. 你我他«Ти, я і він»
2. 小宝宝睡着了«Малюк заснув»
3. 摇篮曲（东北民歌）«Колискова»  
(народна пісня з північного сходу)
4. 好妈妈«Гарна мама»
5. 小乌鸦爱妈妈«Маленька Воронка Любить Маму»
6. 鸭和鹅«Качка та гуска»
7. 过新年«Святкування Нового року»
8. 小兔子乖乖 «Маленький зайчик»
9. 祖国祖国我们爱你«Батьківщино, Батьківщино, ми любимо тебе»
10. 娃哈哈（新疆民歌）«Вахаха» (народна пісня Сіньцзяну)
11. 中华人民共和国国歌（义勇军进行曲 «Державний гімн Китайської Народної Республіки» (Марш добровольців)

### 《你我他》

妈妈生下我，就有你我他。  
同在一个蓝天下，我们是一家，  
我帮你，你呀，你帮他，  
分不开的你我他，你呀，你我他，  
我帮你，你呀，你帮他，  
分不开的你我他，你呀，你我他，  
你我他，你我他。

### 《Ti, я і він》

Мене народила моя мати.  
Є ти, я і він.  
Під тим самим блакитним небом,  
Ми – сім'я. Я тобі допоможу.  
Ти, допоможи йому.  
Ти, я і він – нероздільні. Ти, я і він, Я тобі допоможу.  
Ти, допоможи йому. Ти, я і він – нероздільні.  
Ти, я і він, Ти, я, він. Ти, я, він.

1 = E  $\frac{2}{4}$

国家艺术教材编写组改词  
李 希 海 曲

3 5 5 6 | 1 - | 6̣ 1 1 6̣ | 5̣ - | 3 5 5 6 |  
妈妈生下我，就有你我他。同在一个

1 6̣ 1 | 3 3 2 1 | 2 - :|| 1 - | 3. 6̣ |  
蓝天下，我们是一家。家。我帮

5 - | 6 6 6 3 | 5 - | 6 6 6 3 | 5 6 5 |  
你，你呀你帮他，分不开的你我他，

3 6̣ 1 3 | 2 - | 3. 6̣ | 5 - | 6 6 6 3 |  
你呀你我他。我帮你，你呀你帮

5 - | 6 6 6 3 | 5 6 5 | 3 6̣ 3 2 |  
他，分不开的你我他，你呀你我

1 2 2 | 1<sup>v</sup> 6 6 | 5 - | 5 0 ||  
他，你我他，你我他。

《小宝宝睡着了》

星星睡了，月亮睡了，  
 天上的白云不动了，  
 虫儿不叫了，  
 小鸟不飞了，  
 小宝宝呀，睡着了

《Малюк заснув》

Зірки сплять,  
 Місяць спить,  
 Білі хмари на небі зупинилися.  
 Комахи перестали цвірінькати.  
 Пташка перестала літати.  
 Малюк, заснув.

俞梅丽词  
 王瑜珠曲

1 = F  $\frac{3}{4}$

稍慢 安静地

3 5 - | 3 2 1 - | 2 3 - | 1 6 5 - |  
 星 星 睡 了， 月 亮 睡 了，  
 虫 儿 不 叫 了， 小 鸟 不 飞 了，

	1.		2.		
<u>1 1</u> 6 5	1 3 2	-	:	2 3 1	-
天 上 白 云	不 动 了。			睡 着 了。	
小 宝 宝 呀					

《摇篮曲》（东北民歌）

月儿明，	琴声儿轻，
风儿静，	调儿动听，
树叶儿遮窗棂啊，	摇篮轻摆动啊，
蚰蚰儿，	娘的宝宝，
叫铮铮，	闭上眼睛，
好比那琴弦声。	睡了那个睡在梦中啊

《Колискова》（народна пісня з північного сходу）

Місяць яскравий,  
Вітер тихий,  
Листя вкриває віконні рами.  
Крикет,  
Мене звати Чжен Чжен.  
Як звук гітарної струни.  
Фортепіано звучить ніжно,  
Мелодія прекрасна.  
Колиска ніжно гойдається,  
Моя люба дитино,  
Заплющ очі.  
Той, хто спить, спить у вісні.

《好妈妈》

我的好妈妈，	妈妈妈妈快坐下，
下班回到家，	请喝一杯茶，
劳动了一天，	让我亲亲您吧，
多么辛苦呀，	让我亲亲您吧，
妈妈妈妈快坐下，	我的好妈妈。

《Гарна мама》

Моя люба матусю,	Випийте чашку чаю,
Після того, як я	будь ласка.
закінчив роботу, я	Дозволь мені тебе
прийшов додому.	поцілувати.
Після робочого дня,	Дозволь мені тебе
Яка важка робота!	поцілувати.
Мамо, мамо, сідайте	Моя добра мама.
швидше.	
Мамо, мамо, сідайте	
швидше.	

1 = F  $\frac{2}{4}$

潘振声词曲

(5 5 6 5 | 3 3 3 0 | 5 3 3 3 2 | 1 0 ) | 3 3 5 2 2 |  
我的好妈

1 0 | 5 3 5 6 6 | 5 0 | 2 3 5 6 | 3 2 3 0 |  
妈， 下班回到家， 劳动了一天，

5 6 5 3 | 2 0 | 3 3 3 2 | 1 6 5 0 | 3 3 3 2 |  
多么辛苦呀， 妈妈妈妈快坐下， 妈妈妈妈

1 6 5 0 | 5 6 1 2 | 3 - ||: 5 3 5 6 6 | 5 3 2 0 |  
快坐下， 请喝一杯茶。 让我亲亲您吧，

5 3 5 6 6 | 5 3 2 0 | 5 3 3 2 | 1 - :||  
让我亲亲您吧， 我的好妈妈。

### 《小乌鸦爱妈妈》

路边开放野菊花，	一口一只喂妈妈。
飞来一只小乌鸦，	多懂事的小乌鸦，
不吵闹呀不玩耍呀，	多可爱的小乌鸦，
急急忙忙赶回家。	飞来飞去不忘记呀，
它的妈妈年级大，	妈妈把它养育大。
躺在屋里飞不动，	妈妈把它养育大。
小乌鸦呀叼来虫子，	

### 《Маленька ворона любить Маму》

Дикі хризантеми цвітуть на узбіччі дороги.  
Маленька ворона пролетіла.  
Без шуму, без гри,  
Поспішай додому.  
Його мати стара.  
Лежачи в будинку, не маючи змоги літати,  
Маленька ворона принесла черв'яків,  
Годуйте матір по одному.  
Яка ж розумна маленька ворона.  
Яка мила маленька ворона.  
Літаючи туди-сюди, ніколи не забуваючи,  
Мама його виховала.  
Мама його виховала.

1=F  $\frac{2}{4}$

孙 牧词  
何 英曲

5 5 5 5 | 3 6 | 5 - | 3 - | 4 4 4 4 |  
路边开放野菊  
它的妈妈的年  
多懂事的小  
花，  
大，  
鸦，  
飞，  
来一只  
躺在屋里的  
多可爱的

4 6 | 5 - | 2 - | 3 3 3 3 | 3 3 |  
小 乌 鸦，  
飞 不 动，  
小 乌 鸦，  
小 乌 鸦，  
不吵闹呀  
小乌鸦呀  
飞来飞去  
不玩  
忘来忘

1 - | 5 - | 5 5 5 5 | 5 3 | 1 - |  
要虫记  
呀，  
子，  
呀，  
急急忙忙  
一口一只  
妈妈把它  
赶回  
喂妈  
养育  
家。  
妈。  
大。

1 0 :|| 5 5 5 5 | 5 5 | 3 - | 3 - ||  
妈妈把它养  
育  
大。

《鸭和鹅》

一只鸭，  
一只鹅，  
嘎，嘎，嘎，  
呃，呃，呃，  
你拍翅膀我摇头，  
好像弟弟和哥哥。

《Качка та гуска》

Качка,  
Гуска,  
Га, га, га,  
Е-е, е-е, е-е,  
Ти махаєш крилами, а я хитаю головою.  
Як молодший брат і старший брат.

5 3 6 | 5 5 3 5 | 5 3 6 | 5 5 3 5 |  
一只鸭， 一只鹅， 嘎嘎嘎， 哦哦哦。

3 3 5 3 | 6 6 6 5 | 3 3 5 3 | 6 6 | 5 - ||  
你拍翅膀 我摇头， 好像弟弟 和 哥哥。

## «过新年»

过新年呀，	咚咚咚咚锵，
咚咚咚咚锵，	幸福的生活甜呀，甜
喜洋洋呀，	又香，
咚咚咚咚锵，	咚咚锵锵，
鞭炮声声锣鼓响，	咚咚锵，
咚咚，咚咚锵，	咚咚咚咚锵。
唱歌跳舞多欢畅，	

## «Святкування Нового року»

З Новим роком! Бум, бум, бум, дзенькіт,  
Я такий щасливий. Бум, бум, бум, дзенькіт,  
Звук петард, гонгів та барабанів, Донг-кланг, донг-  
кланг,  
Співай і танцюй з радістю, Бум, бум, бум,  
Щасливе життя солодке, приємне та ароматне.  
Бум, бум, дзеньк-дзвень, Бум, бум,  
Бум, бум, бум, дзенькіт.

1=C  $\frac{2}{4}$

文 武词  
凡 兰曲

$\widehat{6 \dot{1} 6 5} \mid 3 \quad 5 \mid \underline{6 \ 6} \ \underline{6 \ 6} \mid 6 \quad 0 \mid \widehat{6 \dot{1} 6 5} \mid$   
过 新 年 呀, 咚 咚 咚 咚 锵, 喜 洋

$3 \quad 5 \mid \underline{2 \ 2} \ \underline{2 \ 2} \mid 2 \quad 0 \mid \underline{3. \ 5} \ \underline{3 \ 2} \mid \underline{1 \ 1} \ 1 \mid$   
洋 呀, 咚 咚 咚 咚 锵, 鞭 炮 声 声 锣 鼓 响,

$\underline{3. \ 5} \ \underline{3 \ 2} \mid \underline{1 \ 1} \ 1 \mid \underline{6. \ \dot{1}} \ \underline{6 \ 3} \mid \underline{5 \ 5} \ 5 \mid \underline{6. \ \dot{1}} \ \underline{6 \ 3} \mid$   
咚 锵 咚 咚 锵。 唱 歌 跳 舞 多 欢 畅, 咚 锵

$\underline{5 \ 5} \ 5 \mid \dot{1} \ \underline{6 \ 6} \mid 5 \quad 3 \mid \underline{2 \ 2} \ \underline{3 \ 5} \mid 6 \quad - \mid$   
咚 咚 锵, 幸 福 的 生 活 甜 呀 甜 又 香。

$\dot{1} \ 6 \mid \underline{5 \ 3} \ 0 \mid 5 \ 6 \mid \dot{1} \quad - \mid \underline{3. \ 5} \ \underline{3 \ 2} \mid 1 \ 0 \parallel$   
咚 咚 锵 锵, 咚 咚 锵, 咚 咚 咚 咚 锵!

### «小兔子乖乖»

小兔子乖乖，  
把门开开，  
快点儿开开，  
我要进来。

不开不开我不开，  
妈妈不回来，  
谁来也不开。

小兔子乖乖，  
把门开开，  
快点儿开开，  
我要进来。  
就开就开我就开，  
妈妈回来了，  
快点把门开。

### «Маленький зайчик»

Любий маленький зайченятко,  
Відчиніть двері.  
Відкрий його швидко.  
Я хочу зайти.  
Ні, ні, я не відкрию.  
Мама не повернеться.  
Його не відчинять для будь-кого.  
Любий маленький зайченятко,  
Відчиніть двері.  
Відкрий його швидко.  
Я хочу зайти.  
Просто відкрий, просто відкрий, я відкрию,  
Мама повернулася,  
Швидко відчиніть двері.



- 1.小兔子乖乖，把门开开，快点儿开开，我要进来。
- 2.小兔子乖乖，把门开开，快点儿开开，我要进来。



不开不开 我不开， 妈妈不回来， 谁来也不开！  
就开就开 我就开， 妈妈回来了， 快点把门开！

### 《祖国祖国我们爱你》

小小蜡笔， 画小草长在春天来。  
穿花衣， 你画太阳，  
红黄蓝绿多美丽。 我画国旗，  
小朋友们多么欢喜， 祖国，祖国，我们爱你，  
画个图画比一比。 祖国，祖国，我们爱你。  
画小鸟飞在蓝天里，

### 《Батьківщино, Батьківщино, ми любимо тебе》

Маленькі олівці,  
Носить квітчастий одяг,  
Які ж гарні червоний, жовтий, синій та зелений.

Які ж щасливі діти,  
 Намалюй малюнок і порівняй.  
 Намалюй птаха, що летить у блакитному небі,  
 Малювання трави, що росте навесні.  
 Ти намалюєш сонце.  
 Я намалював прапор.  
 Батьківщино, Батьківщино, ми тебе любимо,  
 Батьківщино, батьківщино, ми тебе любимо.



小小蜡 笔 穿 花 衣，  
 小朋友 们 多 么 欢 喜，  
 画个图画 比 一 比。 画 小 鸟  
 飞在蓝天 里， 画 小 草 长 在 春 天 里。  
 你 画 太 阳， 我 画 国 旗。 祖 国， 祖 国，  
 我 们 爱 你。 祖 国， 祖 国， 我 们 爱 你。

### «娃哈哈» (新疆民歌)

我们的祖国是花园，	大姐姐你呀赶快来，
花园里花朵真鲜艳。	小弟弟你也莫躲开。
和暖的阳光照耀着我们，	手拉着手儿唱起那歌儿，
每个人脸上都笑开颜。	我们的生活多愉快。
娃哈哈，娃哈哈，	娃哈哈，娃哈哈，
每个人脸上都笑开颜。	我们的生活多愉快。

### «Вахаха» (народна пісня Сіньцзяну)

Наша батьківщина – це сад,  
Квіти в саду такі яскраві.  
Тепле сонечко світить над нами,  
У всіх на обличчі була посмішка.  
Вахаха, Вахаха,  
У всіх на обличчі була посмішка.  
Старша сестро, будь ласка, приходь швидше.  
Братику, не ховайся.  
Тримаючись за руки, ми заспівали пісню.  
Яке ж у нас щасливе життя.  
Вахаха, Вахаха,  
Яке ж у нас щасливе життя.



1. 我们的祖国 是花园，花园里花朵 真鲜艳。  
2. 大姐姐你呀 赶快 来，小弟弟你也 莫躲 开。



和暖的阳光 照耀着我们，每个人脸上都 笑开颜。  
手拉着手儿 唱起那歌儿，我们的生活 多愉快。



娃哈哈 娃哈哈，每个人脸上都 笑开颜。  
娃哈哈 娃哈哈，我们的生活 多愉快。

«中华人民共和国国歌»  
(义勇军进行曲)

起来！不愿做奴隶的人们！  
把我们的血肉，筑成我们新的长城！  
中华民族到了最危险的时候，  
每个人被迫着发出最后的吼声。  
起来！起来！起来！我们万众一心，  
冒着敌人的炮火，前进！冒着敌人的炮火，前进！  
前进！前进！进！

Державний гімн Китайської Народної Республіки  
(Марш добровольців)

встань! Люди, які не хочуть бути рабами!

Давайте використаємо свою плоть і кров, щоб  
побудувати нашу нову Велику стіну!

Китайська нація досягла свого найнебезпечнішого  
періоду.

Усі були змушені видати останній рев.

Встань! встань! встань!

Ми єдині. Наступ під вогнем ворога!

Наступ під вогнем ворога! вперед! вперед! Входьте!



起来! 不愿做奴隶的人们! 把我们的



血肉, 筑成我们新的长城! 中华



民族到了最危险的时候, 每个人被



迫着发出最后的吼声。起来! 起来! 起来!



我们万众一心, 冒着敌人的炮火前进!



冒着敌人的炮火前进! 前进! 前进! 进!

## 2 年级 2клас

1. 老师您好 «Привіт, вчителю»
2. 十二生肖歌«Пісня дванадцяти знаків зодіаку»
3. 吉祥三宝«Три сприятливі скарби»
4. 我是一颗蒲公英的种子«Я — насінина кульбаби»
  5. 龙的传人«Нащадки Дракона»
  6. 包粽子«Виготовлення цзунци»
  7. 猜谜谣«Вгадай загадку»
  8. 小猫钓鱼«Котяча риболовля»
  9. 郊游«Вихід на природу»
10. 劳动最光荣«Праця — найславніша»
  11. 小邋遢«Маленький недбалий»
  12. 大风车«Вітряк»

### «老师您好»

竹篱上盛开着花朵	都要问一声“老师您好
晚风里欢叫着小鸟	啦啦啦啦啦
这是我们老师的家呀	无论飞得多么遥远
我们来看望你老师您好	我们都要问一声老师您好
啦啦啦啦啦	感谢你给我们阳光
这是我们老师的家呀	我们像小树根深叶茂
我们来看望你	无论多少岁月流失
老师您好	都要问一声老师您好
感谢您给我们翅膀	啦啦啦啦啦无论多少岁月流失
我们像飞翔的小鸟	都要问一声老师您好
无论飞得多么遥远	

### «Привіт, вчителю»

Квіти, що квітнуть на бамбуковому паркані  
Птахи співають у вечірньому вітерці  
Це дім нашого вчителя.  
Ми тут, щоб відвідати вас. Привіт, вчителю.  
Ла-ла-ла-ла-ла  
Це дім нашого вчителя.  
Ми приходимо до вас у гості  
Привіт, вчителю

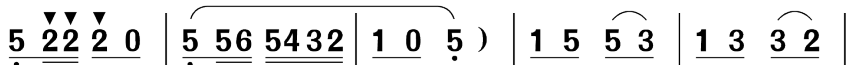
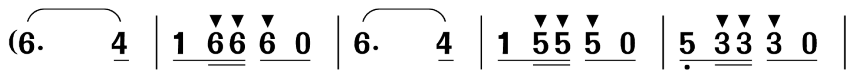
Дякуємо, що дали нам крила  
Ми як птахи, що летять  
Незалежно від того, як далеко ти летиш  
Я завжди питаю: «Привіт, вчителю»  
Ла-ла-ла-ла-ла  
Незалежно від того, як далеко ти летиш  
Ми всі хочемо привітатися з учителем  
Дякуємо, що даруєш нам сонечко  
Ми як маленьке дерево з глибоким корінням та пишним  
листям  
Скільки б років не минуло,  
Привітайся з учителем  
Ла-ла-ла-ла, скільки б років не минуло  
Привітайся з учителем

老师，您好！

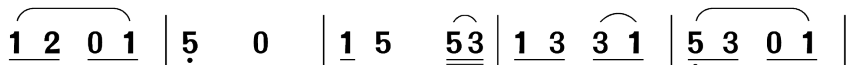
1 = F  $\frac{2}{4}$

苏文进词曲

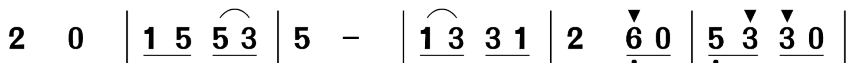
欢快地



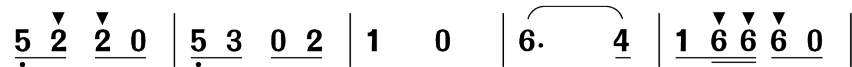
1. 竹篱上 盛开  
2. 感谢您 给我们



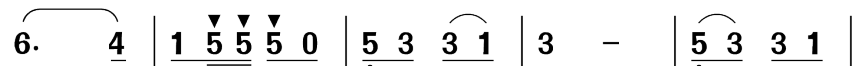
花 朵， 花丛 里 欢叫着 小  
翅 膀， 我们 像 飞翔的 小



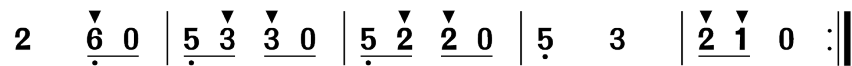
鸟， 这是 我们 老师 的家 呀， 我们 来  
鸟， 无论 飞 得 多 么 遥 远， 都要 问



看 望 您： 老 师 您 好！ } 来 来 来 来 来！  
一 声： 老 师 您 好！ }



来 来 来 来 来！ } 这 是 我 们 得 老 师 的  
无 论 飞 得 多 么



家 呀， 我们 来 看 望 您： 老 师， 您好！  
遥 远， 都要 问 一 声： 老 师， 您好！

## «十二生肖歌»

小老鼠打头来，	小猴机灵蹦又跳，
牛把蹄儿抬，	鸡唱天下白，
老虎回头一声吼，	狗儿跳，猪儿叫，
兔儿跳得快，	老鼠又跟来，
龙和蛇尾巴甩，	十二生肖转圈跑，
马羊步儿迈，	请把顺序排。

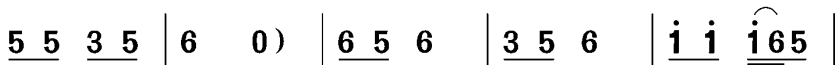
## «Пісня дванадцяти знаків зодіаку»

Маленька мишка взяла ініціативу в свої руки.  
Корова підняла копита,  
Тигр обернувся і заревів.  
Кролик швидко стрибає.  
Дракон і змія хвостами замахали,  
Коні та вівці йдуть вперед,  
Маленька мавпочка стрибала та спритно танцювала.  
Півень співає, і світ стає яскравим.  
Собаки стрибали, свині гавкали,  
Миша знову пішла за ним.  
Дванадцять тварин зодіаку бігають по колу,  
Будь ласка, розставте їх по порядку.

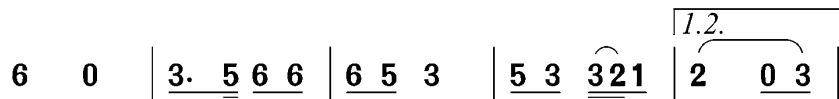
1=C  $\frac{2}{4}$

赵严华词  
唐天尧曲

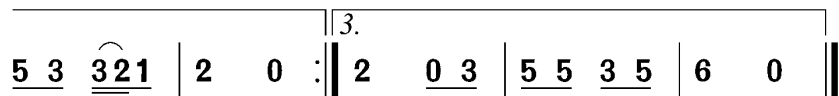
稍快 诙谐地



1.小老鼠, 打头来, 牛把蹄儿  
2.龙和蛇, 尾巴甩, 马羊步儿  
3.狗儿跳, 猪儿叫, 老鼠又跟



抬, 老虎回头一声吼, 兔儿跳得快,  
迈, 小猴机灵蹦又跳, 鸡唱天下白,  
来。 十二生肖转圈跑, 请把顺序



兔儿跳得快。  
鸡唱天下白。

排, 啊 请把顺序排。

## 《吉祥三宝》

小女孩：“爸爸。”

爸爸：“哎”

小女孩：“太阳出来月亮回家了吗？”

爸爸：“对啦。”

小女孩：“星星出来太阳去哪里啦？”

爸爸：“在天上。”

小女孩：“我怎么找也找不到它？”

爸爸：“他回家啦。”

爸爸妈妈女儿合：“太阳月亮星星就是吉祥的一家。”

小女孩：“妈妈。”

妈妈：“哎。”

小女孩：“叶子绿了什么时候开花？”

妈妈：“等夏天来了。”

小女孩：“花儿红了果实能去摘吗？”

妈妈：“等秋天到啦。”

小女孩：“果实种在土里能发芽吗？”

妈妈：“她会长大的！”

爸爸妈妈女儿合：“花儿叶子果实就是吉祥的一家。”

爸爸妈妈：“宝贝。”

女儿：“啊”

爸爸妈妈：“爸爸像太阳照着妈妈。”

女儿：“那妈妈呢？”

爸爸妈妈：“妈妈像绿叶托着红花。”

女儿回答：“我呢？”

爸爸妈妈：“你像种子一样正在发芽。”

爸爸妈妈女儿合：“我们三个就是吉祥如意的一家。”

### «Три сприятливі скарби»

Маленька дівчинка: «Тату».

Тато: «Привіт»

Маленька дівчинка: «Сонце вийшло, а місяць пішов додому?»

Тато: «Це правда».

Маленька дівчинка: «Коли з'являються зірки, куди йде сонце?»

Тато: «На небесах».

Маленька дівчинка: «Я не можу його знайти, як би я не старалася».

Тато: «Він удома».

Тато, мама та донька разом: «Сонце, місяць і зірки — це сприятлива родина».

Маленька дівчинка: «Мамо».

Мама: «Привіт».

Маленька дівчинка: «Коли квіти розквітнуть, якщо листя стане зеленим?»

Мама: «Почекай, поки не прийде літо».

Маленька дівчинка: «Коли квіти почервоніють, чи зможемо ми зібрати плоди?»

Мама: «Почекай, поки не прийде осінь».

Маленька дівчинка: «Чи може плід прорости, якщо його посадити в ґрунт?»

Мама: «Вона виросте!»

Тато, мама та донька разом: «Квіти, листя та плоди роблять цю родину щасливою».

Мама й тато: «Малюк».

Донька: «А»

Мама й тато: «Тато — як сонце, що світить на маму».

Донька: «А як же мама?»

Мама й тато: «Мама — як зелений листок, що тримає червону квітку».

Донька відповіла: «А як же я?»

Мама й тато: «Ти проростаєш, як зернятко».

Тато, мама та донька разом: «Ми троє — щаслива та заможна сім'я».

# 吉祥三宝

音色:手风琴  
节奏:波浪  
速度:♩=72

布仁巴雅尔 词曲



爸爸? 哎! 太阳出来月亮回家了吗? 对! 啦! 星星出来太阳去哪儿?  
妈妈? 哎! 叶子绿了什么时候开花? 等夏天来了! 花儿红了果实能去



里? 在天上! 我怎么找也找不到它? 它回家了! 太阳星星月亮就是  
摘吗? 等秋天到了! 果实种在土里能发芽吗? 它会长大的! 花儿叶子果实就是



吉祥的一家! 宝贝! 啊? 爸爸像太阳照着  
吉祥的一家!



妈妈! 那妈妈呢? 妈妈像绿叶托着红花! 我呢? 你像种子一样正在

发芽! 我们三个就是吉祥如意的一家!

D.S. Fine

**提示:**

歌曲充分运用了蒙古族独具特色的长调音乐, 节奏与旋律口语化。歌曲以一家三口人对话的形式来表现, 一问一答, 生动形象地表达了孩子的天真与父母的感受, 营造出幸福快乐温暖祥和的家庭氛围。

**多指和弦:**

F C C7 Dm bB Am G

## 《我是一 蒲公英的种子》

我是一颗蒲公英的种子 谁也不知道我的快乐和悲伤  
 爸爸 妈妈给我一把小伞 让我在广阔的天地间飘荡 飘荡  
 小伞儿带着我飞翔 飞翔 飞翔 小伞儿带着我飞翔 飞翔  
 飞翔

«Я — насінина кульбаби»

Я — насінина кульбаби

Ніхто не знає мого щастя і смутку,

Тату, мамо, дайте мені парасольку.

Дозволь мені дрейфувати у безмежному всесвіті

Маленька парасолька несе мене в політ, політ, політ

Маленька парасолька несе мене в політ, політ, політ

2 6 | 2. 3 | 1 1̇ 2̇ 3 2 | 1 6 | 2 3 6 |  
 我 是 一 颗 蒲 公 英 的 种 子, 谁 也

5 5 3 2 3 2 | 1 6 3 2 | 3 - | 2. 6 | 1 3 2 |  
 不 知 道 我 的 快 乐 和 悲 伤。 爸 爸 妈 妈

1 1̇ 2̇ 3 2 | 1 2 | 3 3 6 | 5 5 3 | 2 3 2 1. 6 |  
 给 我 一 把 小 伞, 让 我 在 广 阔 的 天 地 间 飘

1 2 3 | 2. 3 5 | 5 - | 1 1 6 | 1 2 3 |  
 荡, 飘 荡。 小 伞 儿 带 着 我

5. 5 3 5 | 2. 6 | 1 3 2 | 1 1 6 | 1 2 3 | 5. 5 3 5 |  
 飞 翔, 飞 翔, 飞 翔, 小 伞 儿 带 着 我 飞 翔, 飞 翔,

6 - | 6. 5 | 3 5 | 2 3 5. | 5 - | 5 0 0 ||  
 飞 翔。

## 《 的 人 》

遥远的东方有一条江，它的名字就叫长江  
遥远的东方有一条河，它的名字就叫黄河  
虽不曾看见长江美，梦里常神游长江水  
虽不曾听见黄河壮，澎湃汹涌在梦里  
古老的东方有一条龙，它的名字就叫中国  
古老的东方有一群人，他们全都是龙的传人  
巨龙脚底下我成长，长成以后是龙的传人  
黑眼睛黑头发黄皮肤，永永远远是龙的传人  
百年前宁静的一个夜，巨变前夕的深夜里  
枪炮声敲碎了宁静的夜，四面楚歌是姑息的剑  
多少年炮声仍隆隆，多少年又是多少年  
巨龙巨龙你擦亮眼，永永远远的擦亮眼

## «Нащадки Дракона»

На далекому сході є річка.  
Її назва — річка Янцзи  
На далекому сході є річка.  
Її назва — Жовта річка  
Хоча я ніколи не бачив краси річки Янцзи,  
У снах я часто подорожую вздовж річки Янцзи

Хоча я ніколи не чув реву Жовтої річки,  
Вируючи уві сні  
На стародавньому Сході жив дракон.  
Його назва — Китай  
На стародавньому Сході існувала група людей.  
Всі вони є нащадками дракона  
Я виріс під ногами дракона,  
Коли я виросту, я буду нащадком дракона.  
Чорні очі, чорне волосся, жовта шкіра,  
Навіки-віки нащадки дракона  
Однієї тихої ночі сто років тому,  
Пізно вночі перед великою зміною  
Звук пострілів розірвав тишу ночі.  
Бути оточеним ворогами з усіх боків – це меч  
умиротворення.  
Скільки років уже гармати гримлять?  
Скільки років і скільки років  
Великий драконе, великий драконе, відкрий очі.  
Завжди тримайте очі відкритими

# 龙的传人

1=G  $\frac{4}{4}$

侯德健词曲

6	<u>7 1</u>	2	<u>3 2</u>		1	<u>1 7</u>	6	-		6	<u>7 1</u>	2	<u>3 2</u>						
遥	远	的	东	方	有	一	条	江		它	的	名	字	就					
古	老	的	东	方	有	一	条	龙		它	的	名	字	就					
百	年	前	宁	静	的	一	个	夜		巨	变	前	夕	的					
1	<u>1 2</u>	3	-		6	<u>7 1</u>	2	<u>3 2</u>		1	<u>1 7</u>	6	-						
叫	长	江			遥	远	的	东	方	有	一	条	河						
叫	中	国			古	老	的	东	方	有	一	群	人						
深	夜	里			枪	炮	声	敲	碎	了	宁	静	夜						
7	7	7	<u>1 7</u>		6	<u>6 5</u>	6	-		3	3	3	<u>2 1</u>						
它	的	名	字	就	叫	黄	河			虽	不	曾	看	见					
他	们	全	都是	叫	龙的	的	传	人		巨	龙	脚	底	下					
四	面	楚	歌	是	姑	息	的	剑		多	少	年	炮	声					
2	<u>2 3</u>	2	-		1	1	1	<u>2 1</u>		7	<u>7 1</u>	7	-						
长	江	美			梦	里	常	神	游	长	江	水							
我	成	长			长	成	以	后	是	龙	的	传	人						
仍	隆	隆			多	少	年	又	是	多	少	年							
3	3	3	<u>2 1</u>		2	<u>2 3</u>	2	-		1	1	7	<u>1 7</u>		6	<u>6 5</u>	6	-	
虽	不	曾	听	见	黄	河	壮		澎	湃	汹	涌	在	梦	里				
黑	眼	睛	黑	头	发	黄	皮	肤		永	永	远	远	是	龙	的	传	人	
巨	龙	巨	龙	你	擦	亮	眼			永	永	远	远	地	擦	亮	眼		

- ①  $\frac{4}{4}$  6 7 1 2 | 3 - - - ||
- ②  $\frac{4}{4}$  3 2 1 7 | 6 - - - ||
- ③  $\frac{4}{4}$  3 2 1 2 1 | 7 - - - ||
- ④  $\frac{4}{4}$  1 7 6 5 | 6 - - - ||

### 《包粽子》

糯米白花花	棕儿大又大
棕叶儿手中拿	不送爹不送妈呀
小姐妹包粽子嘛	不丢那个江里呀不去喂鱼
唱起那个歌呀乐呀乐哈哈	虾
七不隆冬采冬采	七不隆冬采冬采八不隆冬
八不隆冬采呀	采呀
小姐妹包粽子嘛	不送爹不送妈呀
唱起那个歌呀乐呀乐哈哈	不丢那个江里呀不去喂鱼
角儿包的尖	虾

### «Виготовлення цзунци»

Білий клейкий рис  
Пальмовий листок у руці  
Сестри, ви готуєте рисові галушки?  
Заспівай цю пісню та розважайся, ха-ха  
Зимовий урожай Кібулі  
Вісім – це недовга зимова збірна  
Сестри, ви готуєте рисові галушки?  
Заспівай цю пісню та розважайся, ха-ха  
Кінчик кутової сумки  
Коричневий великий і великий  
Я не відпущу ні батька, ні матір.  
Не кидайте його в річку та не годуйте рибу та креветки.  
Не збирайте врожай у сьомий місяць зими.

Не збирайте врожаю у восьмий місяць зими.

Я не відпущу ні батька, ні матір.

Не кидайте його в річку та не годуйте рибу та креветки.

### 包 粽 子

1=A  $\frac{2}{4}$

李 少 白词  
乐 华、崔裕康曲

(2̣. 3̣ 2̣ 1̣ | 2̣ 2̣3̣ 2̣ 1̣ || : 1̣. 6̣ 1̣ 6̣ | 5 6̣ 1̣ | 5 6̣ 1̣ 5 4 | 2 - ) |

2̣. 1̣ 2̣ 1̣ | 2̣ 0 | 2̣ 2̣3̣ 2̣ 1̣ | 6 0 | 1̣ 6 1̣ |  
糯 米 白 花 花, 粽 叶 儿 手 中 拿, 小 姐 妹  
角 儿 包 得 尖, 粽 儿 大 又 大, 不 送 爹

2̣ 2̣3̣ 2̣ 1̣ | 1̣. 6̣ 1̣ 6̣ | 5 6̣ 1̣ | 5 6̣ 1̣ 5 4 | 2 - |  
包 粽 子 嘛, 唱 起 那 个 歌 呀 乐 呀 乐 哈 哈。  
不 送 妈 呀, 不 丢 那 个 江 里 不 去 喂 鱼 虾。

2̣. 4 2 4 | 5 6 1 5 | 1̣. 6 1 6 | 5 5 0 | 1̣ 6 1̣ |  
七 不 龙 咚 采 冬 采, 八 不 龙 咚 采 呀, 小 姐 妹  
七 不 龙 咚 采 冬 采, 八 不 龙 咚 采 呀, 不 送 爹

2̣ 2̣3̣ 2̣ 1̣ | 1̣. 6̣ 1̣ 6̣ | 5 6̣ 1̣ | 5 6̣ 1̣ 5 4 | 2 - :||  
包 粽 子 嘛, 唱 起 那 个 歌 呀 乐 呀 乐 哈 哈。  
不 送 妈 呀, 不 丢 那 个 江 里 不 去 喂 鱼 虾。

### 《猜谜谣》

两个角抱着头，不是山羊是老牛。  
上树顶爬树头，不是狸猫是小猴。  
哟一哟二也是山羊也是牛，  
哟三哟四也是狸猫也是猴。  
扁扁嘴细长的脖，不是鸭子是白鹅。  
坐着高站着低，不是小猪是巴狗。  
哟一哟二也是鸭子也是鹅，  
哟三哟四也是小猪和巴狗。

### 《Вгадай загадку》

Два роги тримають голову, це не коза, а стара корова.  
Те, що залазить на верхівку дерева, — це або єнот-кіт,  
або маленька мавпочка.  
Йо-один та Йо-два — це і кози, і корови,  
Йо-три та Йо-чотири — це і циветти, і мавпи.  
Має плоский дзьоб і довгу шию. Це не качка, а біла  
гуска.  
Сидячи високо та стоячи низько, це або свиня, або  
собака.  
Йо один, Йо два — це також качка та гусак,  
Йо три та Йо чотири – це також поросята та собаки.



两个角，抱着头？不是山羊是老牛；  
扁扁嘴，细长的脖？不是鸭子是白鹅；



上树顶，爬树头？不是狸猫是小猴。  
坐着高，站着低？不是小猪是巴狗。



哟 一 哟 二 也是山羊 也是牛，  
哟 一 哟 二 也是鸭子 也是鹅，



哟 三 哟 四 也是狸猫 也是猴。  
哟 三 哟 四 也是小猪 和巴狗。

## 《小猫 》

河边有一只小猫猫，拿着钓竿把鱼钓。

飞来一只小呀小蜻蜓，  
它丢它丢它丢下钓竿把蜻蜓找。哎呀呀哎呀呀，  
三心二意的小猫猫，一条小鱼也没钓着，  
唉，也没钓着。

小猫猫把缺点来改掉，拿起

钓竿把鱼钓。

飞来一只花呀花蝴蝶，  
小猫小猫小猫它只当没看到。  
嘿呀嘿呀，  
一心一意的小猫猫，一条大鱼上呀上钩了，  
嘿，上呀上钩了！

## 《Котяча риболовля》

Біля річки стоїть маленький кіт.  
Візьми вудку та злови рибу.  
Пролетіла крихітна бабка.  
Воно кидає, кидає, кидає вудку,  
щоб шукати бабку.  
О, Боже мій, о, Боже мій,  
Нерішучий маленький котик,  
Я не зловив жодної риби.  
На жаль, я нічого не вловив.  
Кішечка виправляє свої  
недоліки.

Візьми вудку та злови рибу.  
Метелик-квітка пролетів над  
нами,  
Кошеня, кошеня, кошеня, воно  
просто вдавало,  
що не бачить цього.  
Гей, гей, гей,  
Люблячий маленький котик,  
На гачок спіймалася велика  
риба.  
Гей, ти клюнув на наживку!



河 边 有 一 只 小 猫 猫，  
小 猫 猫 把 缺 点 来 改 掉，



拿 着 钓 竿 把 鱼 钓。  
拿 起 钓 竿 把 鱼 钓。



飞 来 一 只 小 呀 小 蜻 蜓， 它 丢 它  
飞 来 一 只 花 呀 花 蝴 蝶， 小 猫 小



丢 它 丢 下 钓 竿 把 蜻 蜓 找。  
猫 小 猫 它 只 当 没 看 到。



哎 呀 呀 哎 呀 呀 三 心 二 意 的 小 猫 猫，  
嘿 呀 呀 嘿 呀 呀 一 心 一 意 的 小 猫 猫，



一 条 小 鱼 也 没 钓 着， 唉！ 也 没 钓 着。



一 条 大 鱼 上 呀 上 钩 了， 嘿！ 上 呀 上 钩 了。

### 《郊游》

走走，走走走 我们大家手拉手  
走走，走走走 一同去郊游  
白云飘飘 春风柔柔  
青山绿水我们乐悠悠 走走，走走走  
我们大家手拉手 走走走走走 一同去郊游

### «Вихід на природу»

Іди, іди, іди, іди  
Ми всі тримаємося за руки  
Іди, іди, іди, іди  
Вирушайте разом на екскурсію  
Білі хмари пливуть  
Весняний вітерець  
Ми раді зеленим горам і чистим водам  
Іди, іди, іди, іди  
Ми всі тримаємося за руки  
Іди, іди, іди, іди  
Вирушайте разом на екскурсію



走走 走走走， 我们大家 手拉手，



走走 走走走， 一同 去郊 游。



白 云 飘 飘， 春 风 柔 柔，



青 山 绿 水 我 们 乐 悠 悠。



走走 走走走， 我们大家 手拉手，



走走 走走走， 一同 去郊 游。

### 《劳动最光荣》

太阳光金亮亮，	青青的叶儿红红的花，
雄鸡唱三唱，	小蝴蝶贪玩耍，
花儿醒来了，	不爱劳动不学习，
鸟儿忙梳妆	我们大家不学它。
小喜鹊造新房，	要学喜鹊造新房，
小蜜蜂采蜜糖，	要学蜜蜂采蜜糖，
幸福的生活从哪里来，	劳动的快乐说不尽，
要靠劳动来创造。	劳动的创造最光荣。

### 《Праця — найславніша》

Сонячне світло золоте та яскраве,  
Півень співає тричі,  
Квіти прокинулися,  
Птахи зайняті перевдяганням  
Маленька сорока збудувала новий будиночок,  
Маленькі бджілки збирають мед,  
Звідки береться щасливе життя?  
Це залежить від праці для створення.  
Зелене листя та червоні квіти,  
Маленький метелик любить гратися,  
Я не люблю працювати та навчатися.  
Ми всі цьому не вчимося.

Нам слід повчитися у сороки, як будувати новий будинок.

Щоб навчитися у бджіл збирати мед,

Радість праці невимовна.

Творіння праці — найславетніше.



太阳光 金亮亮，雄鸡唱三唱，花儿 醒来了，  
鸟儿 忙梳 妆。小喜鹊 造新房，小蜜蜂 采蜜糖，  
幸福的生活从 哪里来？ 要靠劳 动 来 创 造。  
青青的叶儿 红红的花，小蝴蝶 贪玩耍，  
不爱劳动 不学习，我们大家不学 它。  
要学喜鹊 造新房，要学蜜蜂 采蜜糖，劳动的快乐  
说不尽， 劳动的创 造 最光 荣。

### 《小邋遢》

小邋遢 真呀真邋遢  
邋遢大王就是他  
人人叫他小邋遢  
小邋遢 真呀真邋遢  
邋遢大王就是他  
没人喜欢他  
忽然有一天

小邋遢变了  
邋遢大王他不邋遢  
大家喜欢他  
忽然有一天  
小邋遢变了  
邋遢大王他不邋遢  
我们大家都喜欢

### 《Маленький небалий》

Небало, справді небало.  
Він король небалості.  
Всі називають його неохайником.  
Небало, справді небало.  
Він король небалості.  
Ніхто його не любить.  
Раптом одного дня  
Маленька Слоппі змінилася  
Небалий король не небалий  
Він усім подобається  
Раптом одного дня  
Маленька Слоппі змінилася  
Небалий король не небалий  
Він нам усім подобається

小 邈 邈， 真呀真邈 邈！ 邈邈大王 就是他，

人叫他小邈 邈。 小 邈 邈， 真呀真邈 邈！

邈邈大王 就是他， 没人喜欢 他。 忽 然 有一天，

小邈邈变 了， 邈邈大王他 不邈邈， 我们喜欢

他。 忽 然 有一天， 小邈邈变 了，

邈邈大王他 不邈邈， 我们大家 喜 欢 他。

### «大风车»

大风车吱呀吱哟哟地转	牵着你的手
这里的风景呀真好看	牵着我的手
天好看 地好看	今天的小伙伴
还有一群快乐的小伙伴	明天的好朋友
大风车转啊转悠悠	嘿，好朋友
快乐的伙伴手牵着手	

### «Вітряк»

Великий вітряк скрипить і скрипить, обертаючись  
Краєвиди тут такі гарні  
Небо прекрасне, земля прекрасна  
І група щасливих друзів  
Великий вітряк крутиться і крутиться  
Щасливі партнери, тримаючись за руки  
Тримаючи твою руку  
Тримай мене за руку  
Сьогоднішні друзі  
Завтрашній добрий друг  
Гей, добрий друже.



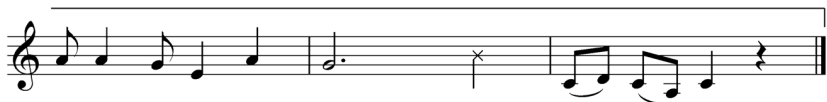
1.大 风 车 吱 呀 吱 悠 悠 地 转, 这 里 的 风 景 呀  
2.大 风 车 转 呀 转 悠 悠, 快 乐 的 伙 伴 手



真 好 看。 天 好 看, 地 好 看,  
牵 着 手。 牵 着 你 的 手, 牵 着 我 的 手,



还 有 一 群 快 乐 的 小 伙 伴。 今 天 的 小 伙 伴,



明 天 的 好 朋 友, 嘿! 好 朋 友。

## 3 年级 3клас

1. 童年的小竹笛«Маленька бамбукова флейта дитинства»
2. 小燕子«Маленька ластівка»
3. 侗家儿童多快乐«Які щасливі діти Донг»
4. 门前有条小溪流«Перед дверима струмок»
5. 浏阳河«Річка Люян»
6. 沂蒙山小调«Мала гора Іменг»
7. 谁不说俺家乡好«Хто не каже, що моє рідне місто гарне?»
8. 我爱北京天安门 Я «люблю Пекінську площу  
Тяньаньмень»
9. 小船«човен»
10. 蜗牛与黄鹂鸟«Равлик та іволга»
11. 少年先锋队队歌«Гімн юних піонерів»



<u>3 5</u> <u>5 5</u>   <u>6 5</u> 0   <u>1 3</u> <u>3 3</u>   <u>4 3</u> 0   <u>1 1</u> <u>1 2</u>   3 5
1.你讲一篇童话, 我猜一个谜语, 把梦幻写在
2.你跳一个舞蹈, 我唱一支歌曲, 把欢笑洒在
<u>4 3</u> <u>2 1</u>   2. 0   <u>3 5</u> <u>5 5</u>   <u>6 5</u> 0   <u>4 6</u> <u>6 6</u>   6. 0
音 符 里, 一 串 串 的 音 符, 飞 出 小 竹 笛,
彩 云 里, 一 朵 朵 的 彩 云, 飘 满 小 天 地,
5 0 1   <u>2 3</u> <u>3 2</u>   1 -   1 0   <u>4 6 6 6 6</u>   <u>1̇ 6</u> <u>6</u>
飞 出 小 竹 笛。 } 嘀 哩 哩 哩 哩 哩 哩,
飘 满 小 天 地。 } 嘀 哩 哩 哩 哩 哩 哩,
<u>1 5 5 5 5</u>   <u>1̇ 5</u> 5   <u>2 2 2 2 4</u>   <u>3 0</u> <u>2 0</u>   1 <u>1̇ 1̇</u>   <u>1̇ 0</u>
嘀 哩 哩 哩 哩 哩 哩, 嘀 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩。

### 《小燕子》

小燕子穿花衣

今年这里更美丽

年年春天来这里

我们盖起了大工厂

我问燕子你为啥来

装上了新机器

燕子说 这里的春天最美丽

欢迎你长期住在这里

小燕子告诉你

## «Маленька ластівка»

Маленька ластівка у квітчастій сукні  
 Приїжджайте сюди щовесни  
 Я спитав Янь Цзи, чому ти прийшов  
 Ластівки кажуть, що весна тут найгарніша  
 Маленька Ластівка тобі каже  
 Цього року він красивіший  
 Ми побудували великий завод  
 Встановили нову машину  
 Ви можете жити тут довго

### 小燕子

1 =  $bB$   $\frac{4}{4}$   
 行板

王路、王云阶 词  
 王云阶 曲

(  $\dot{1}$  .  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$  |  $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  .  $\dot{6}$  |  $\dot{1}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$  |  $\dot{5}$  - - - ) |

$\dot{3}$   $\dot{5}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  - |  $\dot{3}$   $\dot{5}$   $\dot{6}$   $\dot{1}$   $\dot{5}$  - |  $\dot{1}$  .  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$  |  $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{1}$   $\dot{5}$  - |

小燕子，穿花衣，年年春天来这里。

$\dot{3}$  .  $\dot{5}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$   $\dot{6}$  |  $\dot{1}$   $\dot{2}$   $\dot{5}$   $\dot{6}$  - |  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{2}$  - |  $\dot{2}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{5}$   $\dot{5}$  |

我问燕子你为啥来？燕子说：“这里的春天

$\dot{1}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{5}$  - | 间奏 |  $\dot{3}$   $\dot{5}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  - |  $\dot{3}$   $\dot{5}$   $\dot{6}$   $\dot{1}$   $\dot{5}$  - |  $\dot{1}$  .  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$  |

最美丽。”小燕子，告诉你：“今年这里

$\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{1}$   $\dot{5}$  - |  $\dot{3}$  .  $\dot{5}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$   $\dot{6}$  |  $\dot{1}$   $\dot{2}$   $\dot{5}$   $\dot{6}$  - |  $\dot{3}$  .  $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  |

更美丽，我们盖起了大工厂，装上了

$\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{2}$  - |  $\dot{2}$  .  $\dot{3}$   $\dot{5}$  -  $\dot{3}$  |  $\dot{1}$  .  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$  |  $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{5}$   $\dot{6}$   $\dot{1}$  - |

新机器，欢迎你长期住在这里。”

### «侗家儿童多快乐»

春风吹哟花满坡	阳光照哟暖心窝
侗家儿童真快乐	侗家儿童真快乐
跳呀跳起啰吔舞	跳呀跳起团结舞
唱呀唱起新侗歌	唱呀唱起礼貌歌
引来蝴蝶头上飞	文明花朵朵红
追得画眉大声和	开在心中永不落
追得画眉大声和吔啰吔	开在心中永不落吔啰吔

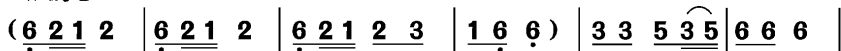
### «Які щасливі діти Донг»

Весняний вітерець дме, і пагорби вкриті квітами  
Діти Донга справді щасливі.  
Танець, танцювати, танцювати  
Заспівай нову пісню Донга  
Приваблювати метеликів, щоб вони літали над головою  
Голосно ганяючись за дроздом і  
Голосно ганяючись за дроздом, і ви лао ви  
Сонячне проміння зігріває моє серце  
Діти Донга справді щасливі.  
Танцюй, танцюй танець єдності  
Заспівай ввічливу пісню  
Квіти цивілізації розквітають  
Квітне в моєму серці, ніколи не опадає  
Квітне в моєму серці, ніколи не опадає

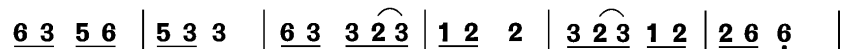
1=F  $\frac{2}{4}$

龙燕怡词  
汪索夫曲

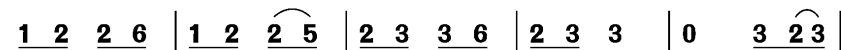
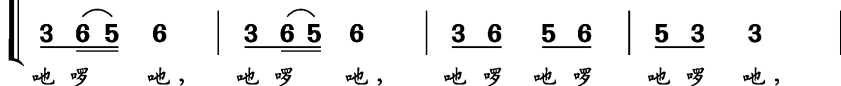
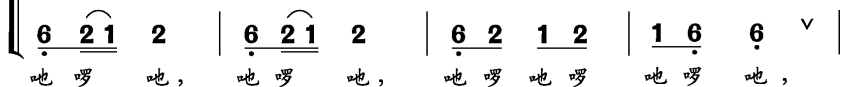
活泼地



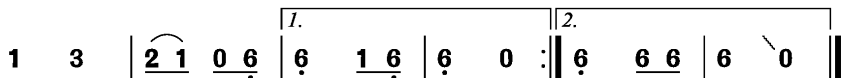
1. 春风吹哟 花满坡，  
2. 阳光照哟 暖心窝，



侗家儿童 真快乐。 跳呀 跳起 啰地 舞， 唱呀 唱起 新侗歌。  
侗家儿童 真快乐。 跳呀 跳起 团结 舞， 唱呀 唱起 礼貌歌。



引来蝴蝶 头上飞， 追得画眉 大声和， 追得  
文明花 朵朵红， 开在 心中 永不落， 开在



画眉 大 声 和 地 啰 地。  
心 中 永 不 落 地 啰 地。

### 《门前有条小溪流》

门前有条小溪流	我的歌声乐悠悠
流水轻轻绕村口	流水欢歌响四方
小溪小溪停一停	春回大地苗岭秀
把我的歌儿也带走	啊罗嗻 啊罗嗻
啊罗嗻啊罗嗻	春回大地苗岭秀
把我的歌儿也带走	啊罗嗻啊罗嗻
我的歌声甜又甜	春回大地苗岭秀啊罗嗻

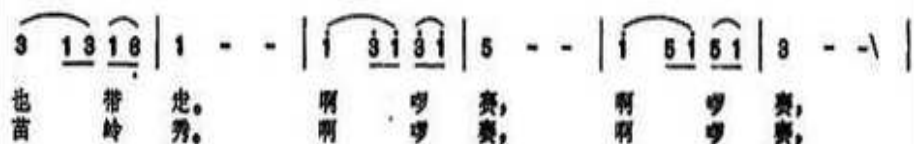
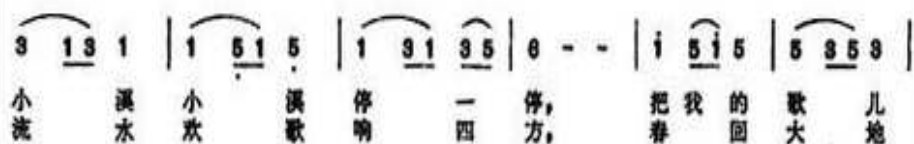
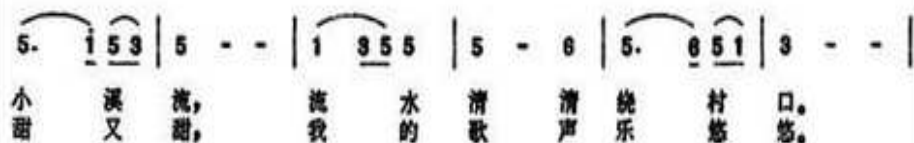
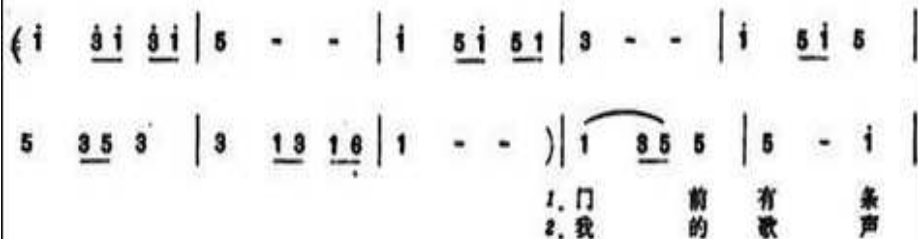
### 《Перед дверима струмок》

Перед дверима є невеликий струмок  
Вода м'яко тече навколо входу в село  
Зупиніться біля струмка.  
Візьми мою пісню з собою  
Ах Луоті Ах Луоті  
Візьми мою пісню з собою  
Мій співочий голос солодкий  
Мій співочий голос мелодійний  
Радісна пісня текучої води лунає повсюди  
Весна повернулася, Мяолін прекрасний  
Ах Луосі Ах Луосі  
Весна повернулася, Мяолін прекрасний  
Весна повернулася, Мяолін прекрасний

# 门前有条小溪流

1 =  $\text{E} \frac{3}{4}$

苏小莎词曲



此歌获1981年“全国少年儿童歌曲评奖”少年儿童歌曲优秀奖。

## 《浏阳河》

弯过了几道弯	啊依呀依子哟
几十里水路到湘江	毛主席
江边有个什么县哪	像太阳
出了个什么人	他指引着人民
领导人民得解放	前进的方向
啊依呀依子哟	我们永远跟着毛主席哎
浏阳河	人民的江山万年长
弯过了九道弯	啊依呀依子哟
五十里水路到湘江	浏阳河
江边有个湘潭县哪	弯又长
出了个毛主席	两岸的客车向四方
领导人民得解放	幸福歌儿唱不尽啊
啊依呀依子哟	歌唱敬爱的毛主席
浏阳河	我们心中的红太阳
弯过了九道弯	啊依呀依子哟
五十里水路到湘江	歌唱敬爱的毛主席
江水滔滔流不断哪	我们心中的红太阳
比不过毛主席恩情长	红太阳

«Річка Люян»

Повернув за кілька кутів  
Десятки миль водного шляху до річки Сянцзян  
Який округ знаходиться поблизу річки?  
Хто ця людина?  
Ведучи народ до визволення  
Ах, ура-ура-ура  
Річка Люян  
Повернувши дев'ять поворотів  
П'ятдесят миль води до річки Сянцзян  
Біля річки є повіт Сянтань.  
З'явився голова Мао.  
Ведучи народ до визволення  
Ах, ура-ура-ура  
Річка Люян  
Повернувши дев'ять поворотів  
П'ятдесят миль води до річки Сянцзян  
Річка тече.  
Доброта голови Мао не зрівняється з моєю.  
Ах, ура-ура-ура  
Голова Мао  
Як сонце  
Він веде людей  
Шлях уперед  
Ми завжди будемо слідувати за Головою Мао

Царство народу триватиме вічно  
Ах, ура-ура-ура  
Річка Люян  
Довгий та вигнутий  
Автобуси з обох боків річки прямують у всіх напрямках.  
Є нескінченні пісні щастя  
Співаючи для улюбленого Голови Мао  
Червоне сонце в наших серцях Ах, ура-ура-ура  
Співаючи для улюбленого Голови Мао  
Червоне сонце в наших серцях Червоне сонце

1=F 2/4

## 浏 阳 河

徐 叔 华 词  
唐 壁 光 曲

(5 1̇ 6. 5 | 3 5 6 5 | 1. 2̇ 5653 | 2. 3 | 5351̇ 61̇65 | 3235 6 5 | 1112 5653 |

2. 3 1216 | 5 6 1 | 2. 3 | 1 23 1216 | 5. 61̇ 5. 6 | 5. 6 5. 6 ) || 5. 61̇ 6535 |

1. (独) 浏阳

2. (齐) 浏阳

3 2 (3532) | 1 1 2 5653 | 2 1 (2321) | 5 35 6. 1̇65 | 3. 5 3 | 2321 6 5 |

河 弯 过 了 几 道 弯? 几 十 里 水 路 到 湘  
河 弯 过 了 九 道 弯, 五 十 里 水 路 到 湘(0 53 2165)  
1 0 | 1 1 23 | 5 5 3 | 2321 6 5 | 1 6 (576) | 5 1̇ 6. 5 | 3 5 6 5 |江? 江 边 有 个 什 么 县 那? 出 了 个 什 么 人  
江, 江 边 有 个 湘 潭 县 那, 出 了 个 毛 主 席

1 12 5653 | 2. 3 1216 | 5 (5612) | (5 1̇ 6. 5 | 3 5 6 5 | 1112 5653 | 2. 3 1216 | 5 - ) |

世 界 把 名 扬 么 依 呀 依 支 哟。  
世 界 把 名 扬 么 依 呀 依 支 哟。

领: 5 61̇ 6535 | 3 2 0 | 1 12 5653 | 2 1 0 | 5 35 6. 1̇65 | 3. 5 3 3 |

浏 阳 河 日 夜 歌 唱, 老 一 辈 革 命 家 是  
浏 阳 河 永 远 歌 唱, 歌 唱 人 民 英 雄

齐: 3. 5 | 5 3 2 5 3 2 | 6. 1 | 231 231 | 1 - | 6. 1 |

啊 浏 阳 河 浏 阳 河 日 夜 歌 唱 歌 唱, 老 一 辈  
啊 浏 阳 河 浏 阳 河 永 远 歌 唱 歌 唱, 歌 唱

2. 32 1 6 5 | 1 0 | 1 1 23 | 5 5 3 | 2321 6 5 | 1 6 0 | 0 0 |

祖 国 的 好 儿 男。 带 领 人 民 求 解 放,  
千 千 万 万。 前 赴 后 继 跟 着 党,

5. 6 1 1 | 1. 65 3 2 1 6 5 | 1 0 1 | 1 0 0 6 | 5 0 0 | 1. 7 6 5 | 3. 2 3 5 |

革 命 家 是 祖 国 的 好 儿 男, 带 领 人 民 带 领 人 民 求 解 放  
英 雄 千 千 万 万, 前 赴 后 继 前 赴 后 继 跟 着 党

### «沂蒙山小调»

人人那个都说哎 沂蒙山好， 高粱那个红来哎 豆花香，  
沂蒙那个山上哎 好风光。 万担那个谷子哎 堆满场。  
青山那个绿水哎 多好看， 咱们的共产党哎 领导好，  
风吹那个草低哎 见牛羊。 沂蒙山的人民哎 喜洋洋。

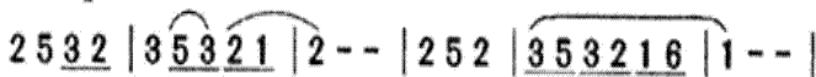
### «Мала гора Іменг»

Усі кажуть  
Гора Іменг прекрасна.  
На горі Імен  
Гарні краєвиди.  
Зелені гори та зелена вода  
Як гарно,  
Вітер низько колише траву  
Бачити велику рогату худобу та овець.  
Червоне сорго  
Аромат тофу-пудингу,  
Вандан з проса  
Поле повне.  
Наша комуністична партія  
Привіт,  
Люди гори Імен  
Щасливий.

## 沂蒙山小调

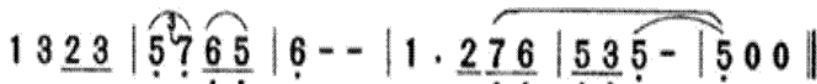
1 = A  $\frac{3}{4}$

山东民歌



人人那个都说嗨  
青山那个绿水嗨  
高粱那个红嗨  
咱们那个共产党

沂蒙山好，  
多好看，  
豆花香，  
领导好，



沂蒙那个山上  
风吹那个草低  
万石那个谷子  
沂蒙山的人民

哎嗨嗨  
哎嗨嗨  
哎嗨嗨

好风光。  
好牛羊。  
好堆满仓。  
好喜洋洋。

### 《谁不说俺家乡好》

一座座青山紧相连	哎谁不说俺家乡好
一朵朵白云绕山间	得儿哟咿儿哟
一片片梯田一层层绿	鱼水难分一家人
一阵阵歌声随风传	绿油油的果树满山岗
哎谁不说俺家乡好	望不尽的麦浪闪金光
得儿哟咿儿哟	丰收的歌声响四方
一阵阵歌声随风传	幸福的歌声千年万年长
弯弯的河水流不尽	哎谁不说俺家乡好
高高的松柏万年青	得儿哟咿儿哟
男女老少一条心	幸福的生活千年万年长
鱼水难分一家人	

### 《Хто не каже, що моє рідне місто гарне?》

Зелені гори тісно пов'язані  
Білі хмари кружляють над горами  
Тераси та зелені поля  
Хвилі співу розливаються по вітру  
Гей, хто не каже, що моє рідне місто гарне?  
Олень, йо, йо  
Хвилі співу розливаються по вітру  
Звивиста річка тече безкінечно

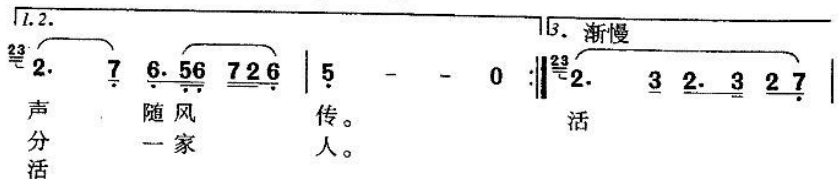
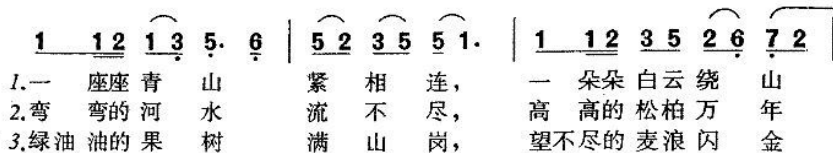
Висока сосна та кипарис  
Чоловіки, жінки, молоді та старі, мають одну думку  
Риба та вода нероздільні  
Гей, хто не каже, що моє рідне місто гарне?  
Олень, йо, йо  
Риба та вода нероздільні  
Пагорби повні зелених фруктових дерев  
Безкінечні хвилі пшениці сяють золотим світлом  
Пісня жнив лунає повсюди  
Пісня щастя триває тисячі років  
Гей, хто не каже, що моє рідне місто гарне?  
Олень, йо, йо  
Щасливе життя триває тисячі років

# 谁不说俺家乡好

故事影片《红日》插曲

1 =  $bB$   $\frac{4}{4}$

吕其明、杨庶正、肖培珩词曲



«我爱北京天安门»

我爱北京天安门	伟大领袖毛主席
天安门上太阳升	指引我们向前进
伟大领袖毛主席	我爱北京天安门
指引我们向前进	天安门上太阳升
我爱北京天安门	伟大领袖毛主席
天安门上太阳升	指引我们向前进

«Я люблю Пекінську площу Тяньаньмень»

Я люблю Пекінський Тяньаньмень  
Сонце сходить над Тяньаньмень  
Великий лідер, голова Мао  
Ведіть нас вперед  
Я люблю Пекінський Тяньаньмень  
Сонце сходить над Тяньаньмень  
Великий лідер, голова Мао  
Ведіть нас вперед  
Я люблю Пекінський Тяньаньмень  
Сонце сходить над Тяньаньмень  
Великий лідер, голова Мао Ведіть нас вперед

## 我爱北京天安门

1=C  $\frac{2}{4}$ 金果 临词  
金月 茶曲

热情、活泼地

(0 5 |  $\dot{1}$ . 5 |  $\dot{1}$ . 5 | 6. 5 4 3 | 2 3 4 6 | 7. 6 7 5 |  $\dot{1}$  0  $\dot{1}$  0 |  $\dot{1}$  1 2 3 4 |5.  $\dot{1}$  5 4 | 3 2 1 | 1 1 2 3 | 3 1 3 4 | 5 - | 5 - | 5.  $\dot{1}$  5 4 | 3 5 2 |  
1-3 我爱北京 天安门，天安门上 太阳 升， 伟大领袖 毛主席，4. 3 2 6 | 5 2 3 | 1 - | 1 0 | 5. 3 | 6  $\dot{1}$  | 7 6 7 | 5 3 |  
指引我们 向前 进。 我爱北京 天安 门，2. 2 2  $\dot{1}$  | 7 6  $\dot{1}$  | 5 - | 5 - | 5. 3 | 6  $\dot{1}$  | 7 6 7  $\dot{1}$  | 2 - | 5. 6 7  $\dot{1}$  |  
天安门上 太阳 升， 伟大领袖 毛主 席， 指引我们2 5 |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  0 | 5.  $\dot{1}$  5 4 | 3 2 1 | 1 1 2 3 | 3 1 3 4 | 5 - | 5 - |  
向前 进。 我爱北京 天安门，天安门上 太阳 升，5.  $\dot{1}$  5 4 | 3 5 2 | 4. 3 2 6 | 5 6 7 |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  - :||  
伟大领袖 毛主席， 指引我们 向前 进。1 2  
 $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  - | (1 6 1 6 | 6 1 1 6 1 1 | 1 6 1 6 | 6 1 1 6 1 1) :||  
进。3  
 $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  (0 5 |  $\dot{1}$ . 5 |  $\dot{1}$ . 5 | 6. 5 4 3 | 2 3 4 6 | 7. 6 7 5 |  $\dot{1}$  0  $\dot{1}$  0 |  $\dot{1}$  0) ||  
进。

### «小船»

爸爸是船，	爸爸是船，
妈妈是帆，	妈妈是帆，
小船摇着我的童年，	小船摇着我的童年，
摇呀摇，	摇呀摇，
摇过太阳河，	摇过风和雨，
摇呀摇，	摇呀摇，
摇过月亮湾，	摇过暑和寒，
摇过了一天又一天，	摇过了一年又一年，
不知疲倦是爸爸妈妈的心愿，	永远温馨是爸爸妈妈的笑脸，
是爸爸妈妈的心愿。	是爸爸妈妈的笑脸。

### «Човен»

Тато — це човен.  
Мама — фанатка,  
Човен розгойдував моє дитинство,  
Струси це,  
Гойдаючись через річку Соня,  
Струси це,  
Гойдаючись над Мун-Бей,  
Тремтячи день за днем,  
Невтомність – це бажання моїх батьків.  
Це бажання мами й тата.

Тато — це човен.  
 Мама — фанатка,  
 Човен розгойдував моє дитинство,  
 Струси це,  
 Збитий вітром і дощем,  
 Струси це,  
 Трясучись крізь спеку та холод,  
 Тремтячи рік за роком,  
 Посмішки мами й тата завжди теплі.  
 Це усміхнені обличчя мами й тата.



爸爸是船，妈妈是帆，小船摇着我的童年，  
 爸爸是船，妈妈是帆，小船摇着我的梦幻，



摇呀摇，摇过太阳河，摇呀摇，摇过月亮湾，  
 摇呀摇，摇过风和雨，摇呀摇，摇过暑和寒，



摇过了一天又一天，不知疲倦是爸爸妈妈的  
 摇过了一年又一年，永远温馨是爸爸妈妈的



心愿，是爸爸妈妈的心愿。  
 笑脸，是爸爸妈妈的笑脸。

«蜗牛与黄鹂鸟»

阿门阿前一棵葡萄树  
阿嫩阿嫩绿草刚发芽  
蜗牛背着那重重的壳呀  
一步一步地往上爬  
阿树阿上两只黄鹂鸟  
阿嘻阿嘻哈哈在笑它  
葡萄成熟还早得很哪  
现在上来干什么  
阿黄阿黄鹂儿不要笑  
等我爬上它就成熟了

«Равлик та іволга»

Аміль Виноградна лоза  
Ніжна зелена травичка щойно проросла  
Равлик несе цю важку мушлю на спині.  
Піднімайся крок за кроком  
Дві іволги на дереві  
А-ха-ха-ха, сміюся з цього.  
Виноград дозрів занадто рано.  
Що ти тут зараз робиш?  
А Хуан, А Хуанлі, не смійся  
Воно буде стиглим, коли я на нього піднімуся.

# 蜗牛与黄鹂鸟

1 = E  $\frac{4}{4}$

陈弘文词  
林建昌曲

中速

5 5 5 5 3 5 | 1 6 5 | 5 5 5 5 3 2 | 1 3 2 |  
阿门阿前一棵葡萄树，阿嫩阿嫩绿她刚发芽，

2. 3 5 5 5 | 3 3 2 1 1 | 2. 3 1 1 6 | 5 6 5 |  
蜗牛背着那重重的壳呀，一步一步地往上爬。

5 5 5 5 3 5 | 1 6 5 | 5 5 5 5 3 2 | 1 3 2 | 2. 3 5 5 |  
阿树阿上两只黄鹂鸟，阿嘻阿嘻哈哈在笑它，葡萄成熟

3 3 2 1 1 | 2. 3 1 1 6 | 5 6 5 | 5 5 5 5 3 2 |  
还早得很哪，现在上来干什么？阿黄阿黄鹂儿

1 6 5<sup>v</sup> 5 6 | 1 2 1 2 | 3 2 | 1 - | 1 - ||  
不要笑，等我爬上它就成熟了。

### «少年先锋队队歌»

我们是共产主义接班人	沿着革命先辈的光荣路程
继承革命先辈的光荣传统	爱祖国 爱人民
爱祖国 爱人民	少先队员是我们骄傲的名称
鲜艳的红领巾飘扬在前胸	
不怕困难 不怕敌人	时刻准备 建立功勋
顽强学习 坚决斗争	要把敌人 消灭干净
向着胜利勇敢前进	为着理想勇敢前进
向着胜利勇敢前进前进	为着理想勇敢前进前进
向着胜利勇敢前进	为着理想勇敢前进
我们是共产主义接班人	我们是共产主义接班人
我们是共产主义接班人	

### «Гімн юних піонерів»

Ми спадкоємці комунізму  
Успадковуючи славні традиції наших революційних  
попередників  
Любіть батьківщину та людей  
Яскраво-червоний шарф майорить на грудях  
Не боїться ні труднощів, ні ворогів  
Наполегливо вчися та рішуче борися

Сміливо крокуйте до перемоги  
Сміливо йди вперед до перемоги  
Сміливо крокуйте до перемоги  
Ми спадкоємці комунізму  
Ми спадкоємці комунізму  
Йдучи славним шляхом наших революційних попередників  
Любіть батьківщину та людей  
Юні піонери – це назва, якою ми пишаємося.  
Завжди будьте готові будувати свої досягнення  
Щоб знищити ворога  
Сміливо рухаємося вперед за наші ідеали  
Сміливо йди вперед до свого ідеалу  
Сміливо рухаємося вперед за наші ідеали  
Ми спадкоємці комунізму

1=B  $\frac{2}{4}$   
精神饱满地

周郁辉词  
寄明曲

1. 我 们 是 共 产 主 义 接 班 人，  
2. 我 们 是 共 产 主 义 接 班 人，

继 承 革 命 先 辈 的 光 荣 传 统， 爱  
沿 着 革 命 先 辈 的 光 荣 传 路 程， 爱

祖 国， 爱 人 民， 鲜 艳 的 红 领 巾 飘 骄  
祖 国， 爱 人 民， 少 先 队 员 是 我 们 骄

扬 在 前 胸。 不 怕 困 难， 不 怕 敌 人，  
傲 的 名 称。 时 刻 准 备， 建 立 功 勋，

顽 强 学 习， 坚 决 斗 争。 向 着 胜 利 勇 敢  
要 把 敌 人， 消 灭 干 净。 为 着 理 想 勇 敢

前 进， 向 着 胜 利 勇 敢 前 进 前 进， 向 着 胜 利  
前 进， 为 着 理 想 勇 敢 前 进 前 进， 为 着 理 想

勇 敢 前 进， 我 们 是 共 产 主 义 接 班 人。  
勇 敢 前 进， 我 们 是 共 产 主 义 接 班 人。

## 4 年级 4 клас

1. 大海啊，故乡«О море, моє рідне місто»
2. 小螺号«Маленька раковина»
3. 我们的田野«Наші поля»
4. 那达慕之歌«Пісня Наадама»
5. 唱脸谱«Співаюча маска»
6. 中国功夫«Китайське кунг-фу»
7. 男儿当自强«Чоловіки повинні бути самостійними»
8. 七子之歌.澳门«Пісня семи синів. Макао»
9. 我和你«Ти і я»

### «大海啊，故乡»

小时候妈妈对我讲	随我漂流四方
大海就是我故乡	大海呀大海
海边出生 海里成长	就像妈妈一样
大海呀大海	走遍天涯海角
是我生活的地方	总 在 我 的 身 旁
海风吹 海浪涌	

### «О море, моє рідне місто»

Коли я був дитиною, моя мама розповідала мені  
Море – моє рідне місто  
Народжений біля моря, виріс у морі  
Море, море  
Це місце, де я живу  
Морський бриз дме, і хвилі накочують  
Дрейфуйте зі мною  
Море, море  
Так само, як мама  
Подорож на край світу  
Завжди поруч зі мною



小时候 妈妈对我讲， 大海 就是我故乡，



海边 出生， 海里 成长。



大海 啊大海， 是我生活的地方。  
大海 啊大海， 就像妈妈一样。



海风吹 海浪涌， 随我漂流四方。  
走遍天涯海角， 总在我的身旁。

## 《小螺号》

小螺号 滴滴滴吹  
海鸥听了展翅飞  
小螺号 滴滴滴吹  
浪花听了笑微微  
小螺号 滴滴滴吹  
声声唤船归啰

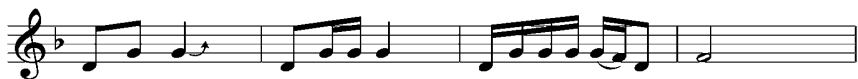
小螺号 滴滴滴吹  
阿爸听了快快回啰  
茫茫的海滩  
蓝蓝的海水  
吹起了螺号  
心里美吔

## 《Маленька раковина》

Маленька труба-мушля сурмить  
Чайки розправили крила й полетіли  
Маленька труба-мушля сурмить  
Хвилі злегка посміхнулися, почувши це  
Маленька труба-мушля сурмить  
Кличу човен додому  
Маленька труба-мушля сурмить  
Тату, будь ласка, повернися швидше, як тільки почувеш це.  
Величезний пляж  
Блакитна вода  
Смухання в мушлю  
Я почувуюся щасливим



小螺号 嘀嘀嘀吹， 海鸥听了展翅 飞，



小螺号 嘀嘀嘀吹， 浪花听了笑 微微。



小螺号 嘀嘀嘀吹， 声声唤船 归 啰，



小螺号 嘀嘀嘀吹， 阿爸听了快 快 回 啰。

## «我们的田野»

我们的田野，  
美丽的田野，  
碧绿的河水，  
流过无边的稻田。  
无边的稻田，  
好像起伏的海面。  
平静的湖中，  
开满了荷花，  
金色的鲤鱼，  
长得多么的肥大。  
湖边的芦苇中，  
藏着成群的野鸭。  
风吹着森林，  
雷一样的轰响，  
伐木的工人，

请出一棵棵大树。  
去建造楼房，  
去建造矿山和工厂。  
森林的背后，  
有浅蓝色的群山，  
在那些山里，  
有野鹿和山羊。  
人们在勘测，  
那里埋藏着多少宝藏。  
高高的天空，  
雄鹰在飞翔，  
好像在守卫，  
辽阔美丽的土地。  
一会儿在草原，  
一会儿又向森林飞去。

## «Наші поля»

Наші поля,  
Прекрасні поля,  
Зелена річкова вода,  
Тече крізь безкрайні рисові поля.  
Безкраї рисові поля,

Як хвилювана поверхня моря.  
У тихому озері,  
Повний квітів лотоса,  
Золотий короп,  
Як же воно розтовстіло.  
В очереті біля озера,  
Там ховаються зграї диких качок.  
Вітер віє крізь ліс,  
Громовий рев,  
Лісоруби,  
Будь ласка, покажіть мені кілька великих дерев.  
побудувати будівлю,  
Будувати шахти та заводи.  
За лісом,  
Є світло-блакитні гори,  
У тих горах,  
Є дикі олені та кози.  
Люди проводять опитування.  
Скільки ж там скарбів закопано.  
Високо в небі,  
Орел летить,  
Ніби охороняючи,  
Величезна та прекрасна земля.  
Трохи часу на луках,  
Через деякий час воно знову полетіло до лісу.



我们的田野，美丽的田野，  
平静的湖中，开满了荷花，  
风吹着森林，雷一样的轰响，  
森林的背后，有浅蓝色的群山，  
高高的天空，雄鹰在飞翔，



碧绿的河水，流过无边的稻  
金色的鲤鱼，长得多么肥  
护林的工人，守卫一棵棵大  
在那些山里，有野鹿和山  
好像在守卫，辽阔美丽的土



田，无边的稻田，好像  
大，湖边的芦苇中，藏着  
树，风吹着林海，掀起  
羊，人们在勘测，那里  
地，一会儿在草原，一会儿



起伏的海面。  
成群的野鸭。  
一阵阵波浪。  
埋藏着多少宝藏。  
又向森林飞去。

### «那达慕之歌»

穿好服装跨上骏马，快快进入跑道 枪声一响奋勇前，飞也似地奔跑 飞也似地奔跑，赛马场上万人齐声欢呼

那达慕啊，真呀真是热闹

啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦 啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦

拉起你的马头琴来，琴声多么美妙

唱起你的好来宝啊，歌声四处飞飘

歌声四处飞飘，舞台上下灯火一片辉煌那达慕啊，真呀真是热闹

啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦 啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦  
啦

### «Пісня Наадама»

Одягнися та сідай на коня.

Швидко виходьте на злітну смугу

Коли пролунали постріли, вони сміливо рушили вперед.

Бігти, як літати

Біжу, ніби літаю,

Тисячі людей вітали на іподромі

Наадам,

Це справді жваво

Ла ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля

Ла ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля

Грай на своїй скрипці з кінською головою.

Який гарний звук фортепіано

Співай свій добрий Лайбао,  
 Спів літає всюди  
 Пісня літає всюди,  
 Сцена яскраво освітлена  
 Наадам,  
 Це справді жваво  
 Ла ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля  
 Ла ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля



穿好服装 跨上骏马 快快进入 跑道，枪声一响  
 拉起你的 马头琴来 琴声多么 美妙，唱起你的



奋勇前进 飞也似的 奔跑，飞也似的 奔跑。  
 好来宝啊 歌声四处 飞飘，歌声四处 飞飘。



赛 马 场 上 万 人 齐 声 欢 呼， 那 达  
 舞 台 上 下 灯 火 一 片 辉 煌， 那 达



慕 啊 真 呀 真 是 热 闹。  
 慕 啊 真 呀 真 是 热 闹。 啦啦啦啦 啦啦啦啦 啦啦啦啦



啦 啦， 啦啦啦啦 啦啦啦啦 啦啦啦啦 啦 啦 啦！

### «唱脸谱»

蓝脸的窦尔敦  
盗御马，  
红脸的关公  
战长沙，  
黄脸的典韦，  
白脸的曹操，  
黑脸的张飞  
叫喳喳！

紫色的天王  
托宝塔，  
绿色的魔鬼  
斗夜叉，  
金色的猴王，  
银色的妖怪，  
灰色的精灵  
笑哈哈！

### «Співаюча маска»

Синьолиций Доу Ердун  
Крадіжка імператорського  
коня,  
Червонолиций Гуань Гун  
Битва при Чанша,  
Діан Вей з жовтим  
обличчям,  
Блідолиций Цао Цао,  
Чжан Фей з чорним  
обличчям

Цвірінкати!  
Фіолетовий король  
До пагоди,  
Зелений диявол  
Бійся з Якшею,  
Золотий Король Мавп,  
Срібний монстр,  
Сірий ельф  
Смійся, ха-ха-ха!



蓝脸的窦尔墩 盗御马， 红脸的关公 战长沙。  
紫色的天王 托宝塔， 绿色的魔鬼 斗夜叉。



黄脸的典韦、白脸的曹操、黑脸的张 飞 叫 喳喳！  
金色的猴王、银色的妖怪、灰色的精 灵 笑 哈哈！



## 《中国功夫》

卧似一张弓 站似一棵松

不动不摇坐如钟

走路一阵风

南拳和北腿

少林武当功

太极八卦连环掌

中华有神功

卧似一张弓

站似一棵松

不动不摇坐如钟

走路一阵风

南拳和北腿

少林武当功

太极八卦连环掌

中华有神功

东方一条龙

儿女似英雄

天高地远八面风

中华有神功

中华有神功

«Китайське кунг-фу»

Лежить, як лук

Стоїть, як сосна

Сиди спокійно та непохитний, як дзвін

Ходити на вітрі

Південний кулак і Північна нога

Шаолінь Удан Кунг-фу

Ланцюгова долоня тай-чі багуа

Китай має магичні сили

Лежить, як лук

Стоїть, як сосна

Сиди спокійно та непохитний, як дзвін

Ходити на вітрі

Південний кулак і Північна нога

Шаолінь Удан Кунг-фу

Ланцюгова долоня тай-чі багуа

Китай має магичні сили

Східний дракон

Діти схожі на героїв

Небо високе, а земля далеко.

Китай має магичні сили

Китай має магичні сили

卧 似一 张 弓， 站 似一 棵  
 南 拳和 北 腿， 少 林武 当  
 松， 不 动 不 摇 坐 如 钟，  
 功， 太 极 八 卦 连 环 掌，  
 走 路一 阵 风。 中 华有 神  
 功。 卧 似一 张 弓， 站 似一 棵 松，  
 不 动 不 摇 坐 如 钟， 走 路一 阵 风。 南 拳和 北 腿，  
 少 林武 当 功， 太 极 八 卦 连 环 掌， 中 华有 神 功。  
 东 方一 条 龙， 儿 女 似 英  
 雄， 天 高 地 远 八 面 风，  
 中 华有 神 功， 中 华有 神 功。

## «男儿当自强»

傲气面对万重浪  
热血像那红日光  
胆似铁打 骨如精钢  
胸襟百千丈  
眼光万里长  
我发奋图强 做好汉  
做个好汉子  
每天要自强  
热血男儿汉  
比太阳更光

## «Чоловіки повинні бути самостійними»

Зустрічаючи хвили з гордістю  
Гаряча кров подібна до червоного сонячного світла  
Сміливість, як залізо, кістки, як сталь  
Широкий кругозір  
Довгострокове бачення  
Я наполегливо працюю, щоб бути хорошою людиною  
Будь хорошою людиною  
Будь сильним щодня  
Гаряча кров  
Яскравіше за сонце



傲 气 面 对 万 重 浪，



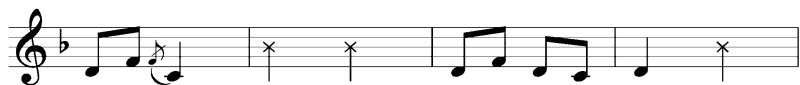
热 血 像 那 红 日 光。



胆 似 铁 打， 骨 如 金 刚，



胸 襟 百 千 丈， 眼 光 万 里 长， 我 发 奋 图 强，



做 好 汉。

做 个 好 汉 子，



每 天 要 自 强，

热 血 男 儿 汉，



比 太 阳 更 光。

### «七子之歌.澳门»

你可知 Macau 不是我真姓  
我离开你太久了 母亲  
但是他们掳去的是我的肉体  
你依然保管我内心的灵魂  
你可知 Macau 不是我真姓  
我离开你太久了 母亲  
但是他们掳去的是我的肉体  
你依然保管我内心的灵魂  
那三百年来梦寐不忘的生母啊  
请叫儿的乳名 叫我一声澳门  
母亲啊母亲  
我要回来 母亲 母亲

### «Пісня семи синів. Макао»

Ти знав, що Макао — не моє справжнє прізвище?  
Я був далеко від тебе, мамо.  
Але вони забрали моє тіло.  
Ти все ще зберігаєш мою внутрішню душу  
Ти знав, що Макао — не моє справжнє прізвище?  
Я був далеко від тебе, мамо.  
Але вони забрали моє тіло.

Ти все ще зберігаєш мою внутрішню душу

Біологічна мати, яку я ніколи не забував у своїх снах  
протягом трьохсот років

Будь ласка, називай мене моїм прізвиськом, називай мене  
Макао

Мамо, о, мамо

Я повертаюся, мамо.

闻 一 多词  
李 海 鹰曲  
黄秋远编合唱

(领)你 可知 Ma-cau 不是我真姓, 我 离开你 太久  
了, 母亲, 但是他们 掳去 的 是我的 肉体,  
你 依然保管我 内心 的灵 魂。 魂。(合)那  
三百年 来 梦寐 不忘 的生母 啊, 请 叫儿 的乳名,  
叫 我 一声 澳 门! 母 亲 啊母 亲, 我 要 回 来,  
母 亲! 母 亲! 那 亲!

## «我和你»

我和你 心连心  
同住地球村  
为梦想 千里行  
相会在北京  
来吧 朋友  
伸出你的手  
我和你 心连心  
永远一家人

## «Ти і я»

Ти і я пов'язані  
Життя у Глобальному селі  
Подолати тисячі миль заради мрії  
Зустріч у Пекіні  
Давай, друже.  
Протягни руку  
Ти і я пов'язані  
Сім'я назавжди

陈其钢词曲



我和你 心连心，同住地球村。 为梦想，  
You and me. From one world. We are fa-mi-ly. Travel dream a



千里行。相会在北京。 来吧！朋友。伸出你的  
thousand miles. Meeting in Beijing. Come together. Put your hand in



手。 我和你 心连心，永远一家人。  
mine. You and me. From one world. We are fa-mi-ly.

## 5 年级 5 клас

- 1.三峡的孩子爱三峡«Діти Трьох Ущелин Люблять Три Ущелини»
- 2.手拉手地球村«Рука об руку, Глобальне село»
- 3.卢沟桥«Міст Марко Поло»
- 4.祝愿歌«Пісня бажань»
- 5.快乐的节日«Веселих свят»
- 6.美丽的家乡«Прекрасне рідне місто»
- 7.鸿雁«Лебідь-гусак»
- 8.长城放鸽«Випуск голуба Великої стіни»
- 9.银色的马车从天上来啦«Срібна карета, що спускається з неба»
- 10.让我们荡起双桨«Давайте веслуватимемо»

### «三峡的孩子爱三峡»

咿伊咿伊咿伊咿伊咿 伊咿 船儿呀船儿呀赶路程  
我的家乡三峡好迷人 橘树那个长在彩云里  
还有那闪亮的航标灯 咿伊咿伊咿伊咿伊咿 伊咿  
鸟儿呀鸟儿呀敲屋门 大坝那个建在咱们村  
娃娃那个心呀心儿跳 睡在梦里笑出了声  
咿伊咿伊咿伊咿伊咿 伊咿 听惯了涛声一阵阵  
听惯了号子一声声 三峡的孩子爱三峡  
它在我心里呀生了根 咿伊咿伊咿伊咿伊咿 伊咿  
江水升高我长高 大坝建成我长成  
三峡的孩子爱三峡 它让我心里的梦成真

### «Діти Трьох Ущелин Люблять Три Ущелини»

Так, так, так, так, так Човен, човен, швидше!  
Моє рідне місто, Три ущелини, таке чарівне  
Апельсинове дерево, що росте у різнокольорових хмарах  
І сяюче світло маяка  
Так, так, так, так, так  
Птахи, птахи, стукайте у двері  
Дамбу побудували в нашому селі.  
Серце ляльки б'ється  
Я голосно сміявся уві сні  
Так, так, так, так, так  
Я звук чути шум хвиль.

Я звик чути звук труби.

Діти в Трьох Ущелинах люблять Три Ущелини

Воно пустило коріння в моєму серці

Так, так, так, так, так

З підйомом рівня річки я стаю вищим

Греблю збудовано, і я виріс

Діти в Трьох Ущелинах люблять Три Ущелини

Це здійснює мою мрію.



地依地依地依地依 地 依 地，  
地依地依地依地依 地 依 地，



船 儿 呀 船 儿 呀 赶 路 程， 我 的 家 乡 三 峡  
鸟 儿 呀 鸟 儿 呀 敲 屋 门， 大 坝 那 个 建 在



好 迷 人； 橘 树 那 个 长 在 彩 云 里，  
咱 们 村； 娃 娃 那 个 心 呀 心 儿 跳，



还 有 那 闪 亮 的 航 标 灯。 地 依 地 依 地 依 地 依  
睡 在 梦 里 笑 出 了 声。 地 依 地 依 地 依 地 依



地 依 地， 听 惯 了 涛 声 一 阵 阵，  
地 依 地， 江 水 升 高 我 长 高，



听 惯 了 号 子 一 声 声， 三 峡 的 孩 子  
大 坝 建 成 我 长 成， 三 峡 的 孩 子



爱 三 峡， 它 在 我 心 里 呀 生 了 根。  
爱 三 峡， 它 让 我 心 里 呀 梦 成 真。

## 《手拉手，地球村》

弯弯腰捡回一个希望  
手拉手拉出一个太阳  
希望的太阳就是我们  
我们把地球村打扮得漂漂亮亮  
手拉手 把歌唱  
地球村是我们共同的家乡  
手拉手 把歌唱  
地球村是我们共同的家乡  
弯弯腰种下一棵小树  
手拉手拉出一片绿浪  
绿色地长河就是我们  
我们让地球村永远鸟语花香  
手拉手地球村  
生命河在我们心中歌唱  
手拉手地球村  
生命河在我们心中歌唱

«Рука об руку, Глобальне село»

Нахились і підніми надію  
Рука в руках, витягніть сонечко  
Сонце надії – це ми  
Ми гарно одягасмо глобальне село  
Рука в руках, співаючи  
Глобальне село – наш спільний дім  
Рука в руках, співаючи  
Глобальне село – наш спільний дім  
Нахились і посади маленьке деревце  
Рука в руках, витягніть зелену хвилю  
Зелена річка – це ми  
Ми зробимо глобальне село повним співу птахів та квітів  
назавжди  
Рука об руку глобальне село  
Річка життя співає в наших серцях  
Рука об руку глобальне село  
Річка життя співає в наших серцях



弯弯腰,捡回一个希望, 手拉手,拉出一颗太阳  
弯弯腰,种下一棵小树, 手拉手,拉起一片绿



阳。 希望 的太 阳 就是我 们,  
浪。 绿色 的长 河 就是我 们,



我们 把地球 村 打扮 得漂 漂亮 亮!  
我们 让地球 村 永远 鸟 语花 香!



手拉手, 把歌唱, 地球村是 我们共同的家乡,  
手拉手, 地球村, 生命河在 我们心中 歌唱,



手拉手, 把歌唱, 地球村是 我们共同的家乡。  
手拉手, 地球村, 生命河在 我们心中 歌唱。

### «卢沟桥»

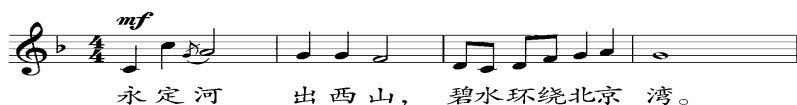
永定河出西山  
碧水环绕北京湾  
卢沟渡 摆渡船  
渡走春秋渡秦汉  
金中都烟云散  
留下古桥写江山  
元明清 七百年  
卢沟晓月照大川

晚清衰 民国乱  
列强践踏毁家园  
卢沟桥 狮子吼  
宛平城头浴血战  
中国人 意志坚  
重整河山换新天  
水清清 月圆圆  
万古卢沟佑安澜

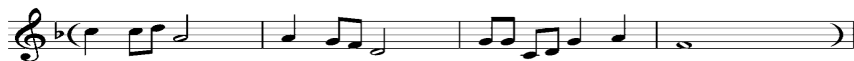
### «Міст Марко Поло»

Річка Юндін витікає з гори Сішань  
Чиста вода оточує Пекінську затоку  
Пором до Лугоу  
Перетин весняного та осіннього періодів  
Династій Цінь і Хань  
Дим і хмари розсіялися в Цзіньчжунду  
Залишаючи позаду стародавній міст, щоб написати пейзаж  
700 років правління династій Юань, Мін та Цін  
Ранковий місяць світить над великою річкою в Лугоу  
Занепад пізньої династії Цін та хаос Китайської Республіки  
Великі держави розтоптали та зруйнували нашу батьківщину

Міст Марко Поло Левів рев  
 Кривава битва на вершині міста Ваньпін  
 Китайці мають сильну волю  
 Відбудова країни та створення нового світу  
 Вода прозора, а місяць круглий  
 Вічні благословення річки Лугоу Мир



金中都 烟云散， 留下古桥写江山。



中国人意志坚，重整河山换新天，  
 水清清月圆圆，万古卢沟佑安澜。  
 澜。水清清月圆圆，万古卢沟  
 佑安澜。

### «祝愿歌»

在欢度节日愉快的时刻	祝你愉快学习 舒心工作
祝你岁岁平安 天天快乐	焕发精神 幸福生活
让歌声驱散往日的忧愁	祝你愉快学习 舒心工作
让酒香温暖人们心窝	焕发精神 幸福生活

### «Пісня бажань»

У радісні хвилини свята  
Бажаю тобі миру та щастя щодня  
Нехай пісня розвіє печаль минулого,  
Нехай аромат вина зігріває серця людей  
Бажаю вам успішного навчання та комфортної роботи  
Освіжаючий дух і щасливе життя  
Бажаю вам успішного навчання та комфортної роботи  
Освіжаючий дух і щасливе життя



在欢度节日愉快的时刻，



祝你岁岁平安，天天快乐！



让歌声驱散往日的忧愁，



让酒香温暖人们心窝。



祝你愉快学习，舒心工作，



焕发精神，幸福生活。



祝你愉快学习，舒心工作，



焕发精神，幸福生活。

## «快乐的节日»

小鸟在前面带路，风儿吹向我们。  
我们像春天一样，来到花园里，来到草地上。  
鲜艳的红领巾，美丽的衣裳，  
像许多花儿在开放。  
跳啊跳啊跳啊，跳啊跳啊跳啊。  
亲爱的叔叔阿姨们 同我们一起过呀过这快乐的节日！  
花儿向我们点头，白杨树哗啦啦地响。  
它们同美丽的小鸟，向我们祝福向我们歌唱。  
它们都说世界上，有我们更美丽，  
世界上有我们就更美丽。  
跳啊跳啊跳啊，跳啊跳啊跳啊。  
亲爱的叔叔阿姨们 同我们一起过呀过这快乐的节日！

## «Веселих свят»

Маленька пташка веде дорогу.  
Вітер дме нам назустріч.  
Ми як весна,  
Заходь у сад, заходь на траву.  
Яскраво-червоний шарф,  
Гарний одяг,  
Як багато квітів, що розпускаються.  
Стрибати, стрибати, стрибати,  
Стрибай, стрибай, стрибай.  
Дорогі дядьки та тітки,  
Відсвяткуйте це радісне свято разом з нами!

Квіти нам кивнули,  
 Тополі зашелестіли.  
 Вони подібні до прекрасних птахів,  
 Благослови нас і заспівай нам.  
 Всі кажуть, що у світі,  
 З нами прекрасніше,  
 Світ прекрасніший з нами в ньому.  
 Стрибати, стрибати, стрибати,  
 Стрибай, стрибай, стрибай.  
 Дорогі дядьки та тітки,  
 Відсвяткуйте це радісне свято разом з нами!



小 鸟 在 前 面 带 路， 风 啊  
 花 儿 向 我 们 点 头， 白 杨 树



吹 向 我 们， 我 们 像 春 天  
 哗 啦啦 啦 响， 它 们 同 美 丽 的



一 样， 来 到 花 园 里， 来 到 草 地 上。  
 小 鸟， 向 我 们 祝 贺， 向 我 们 歌 唱。



裳， 像 许 多 花 儿 开 放。  
 丽， 世 界 上 有 我 们 就 更 美 丽。

鲜 艳 的 红 领 巾， 美 丽 的 衣  
 它 们 都 说 世 界 上， 有 我 们 就 更 美  
 跳 啊 跳 啊 跳 啊， 跳 啊 跳 啊 跳 啊，  
 亲 爱 的 叔 叔 阿 姨 们， 同 我 们  
 一 起 过 呀 过 个 快 乐 的 节 日。

### 《美丽的家乡》

精奇里河水滚滚的浪  
 甘泉流向黑龙江 田野好像绒毛毡  
 青松白桦满山岗 那依耶那依耶  
 那呀那呀啦那依耶 那依耶那依耶  
 那呀那呀啦那依耶 花翎的喜鹊不停的歌唱  
 赞美我达斡尔美丽的家乡 紫貂野鹿满山窜  
 糜子燕麦处处长 棒打獐子瓢舀鱼  
 锦鸡飞到锅台上 那依耶那依耶  
 那呀那呀啦那依耶 那依耶那依耶  
 那呀那呀啦那依耶 花翎的喜鹊不停的歌唱  
 赞美我达斡尔美丽的家乡

«Прекрасне рідне місто»

Кочуючі хвилі річки Цзінцілі  
Солодкі джерела течуть до річки Хейлунцзян  
Поля схожі на оксамитовий фетр  
Зелені сосни та білі берези заповнюють пагорби  
Найє Найє Так, так, так, так  
Найє Найє Так, так, так, так  
Сорока з квітковим пір'ям продовжує співати  
Слава моєму прекрасному рідному місті Даур  
Соболі та дикі олені повсюди в горах  
Директор департаменту вівса  
Бийте оленя палицею та вичерпуйте рибу ополоником  
Золотий фазан полетів до печі  
Найє Найє Так, так, так, так  
Найє Найє Так, так, так, так  
Сорока з квітковим пір'ям продовжує співати  
Слава моєму прекрасному рідному місті Даур



精奇里河水滚滚的浪，甘泉流向 黑龙江，田野好像  
紫貂 野鹿满山 蹿，榛子燕麦 处处长，棒打獐子



绒毛毡， 青松白桦 满山冈。 } 哪依地 哪依地，  
瓢舀鱼， 锦鸡飞到 锅台上。 }



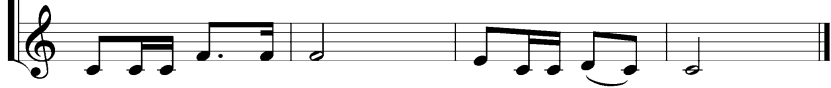
哪呀哪呀啦哪依地！哪依地 哪依地， 哪呀哪呀啦哪依地！



花翎的喜 鹊 不停地歌 唱，



赞美我达 斡尔 美丽的家 乡。



«鴻雁»

鴻雁天空上  
對對排成行  
江水長秋草黃  
草原上琴聲忧伤  
鴻雁向南方  
飛過蘆葦蕩  
天蒼茫雁何往  
心中是北方家鄉  
天蒼茫雁何往  
心中是北方家鄉

«Лебідь-гусак»

Дикі гуси в небі  
Розташуватися в пари  
Річкова вода восени росте, а трава жовтіє  
Звук піаніно на луках сумний  
Дикі гуси летять на південь  
Летить над очеретом  
Куди летять гуси у безкрайньому небі?  
Моє рідне місто на півночі  
Куди летять гуси у безкрайньому небі?  
Моє рідне місто на півночі



鸿雁 天空上， 对对排成行。

鸿雁 向南方， 飞过芦苇荡。



江水长， 秋草黄， 草原上琴声忧伤。

天苍茫， 雁何往， 心中是北方家乡。



天苍茫， 雁何往， 心中是北方家乡。

### 《长城放鸽》

嗡嗡嗡嗡嗡嗡

长城上飘起洁白的云

那是十月放飞的鸽群

跨世纪的风召唤我们

古老的梦也变得年轻

飞吧 白鸽

为巨龙插上翅膀

飞吧 白鸽

和祖国比翼飞翔

嗡嗡嗡嗡嗡嗡

长城上洒下欢乐的笑

那是十月放飞的鸽哨

跨世纪的风沐浴我们

明天的歌会更加美好

飞吧 白鸽

为巨龙插上翅膀

飞吧 白鸽

和祖国比翼飞翔

«Випуск голуба Великої стіни»

Дзижчання, дзижчання, дзижчання  
Білі хмари пливуть над Великою стіною  
Це голуби, випущені у жовтні  
Вітер крізь століття кличе нас  
Стара мрія стає молодію  
Муха, Білий Голуб  
Даючи крила дракону  
Муха, Білий Голуб  
Політ з батьківщиною  
Дзижчання, дзижчання, дзижчання  
Велика стіна осявана радісними посмішками  
Це свист голубів, випущених у жовтні.  
Вітер крізь століття купає нас  
Завтрашня пісня буде ще кращію  
Муха, Білий Голуб  
Даючи крила дракону  
Муха, Білий Голуб  
Політ з батьківщиною



{ 长城上飘 起 洁 白 的 云，                      那 是  
长城上洒 下 欢 乐 的 笑，                      那 是



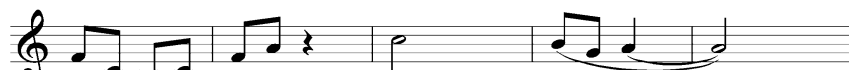
十月放飞 的 鸽 群。                      跨 世 纪 的 风  
十月放飞 的 鸽 哨。                      跨 世 纪 的 风



召 唤 我 们，                      古 老 的 梦  
沐 浴 我 们，                      明 天 的 歌



也 变 得 年                      轻。                      }                      飞 吧  
会 更 加 美                      好。                      }



飞 吧 飞 吧 飞 吧                      白 鸽，



为 巨 龙 插 上 翅 膀。                      飞 吧



飞 吧 飞 吧 飞 吧                      白 鸽，



### 《银色的马车从天上来啦》

银色的马车从天上来啦

车上坐着小雪花

带来了冬爷爷的礼物

送给你送给我送给她

祝天下的小朋友

勇敢锻炼意气风发

银色的马车来啦

快去迎接小雪花

快去迎接小雪花

银色的马车从天上来啦

车上坐着小雪花

要把那冬爷爷的叮嘱

传给你传给我传给她

愿天下的小朋友

心灵永远洁白无瑕

银色的马车来啦

快去迎接小雪花

快去迎接小雪花

## «Срібна карета, що спускається з неба»

Срібна карета спускається з неба  
У машині сидить маленька сніжинка  
Приніс подарунок від дідуся Зими  
Дай це тобі, дай це мені, дай це їй  
Бажаю всім дітям у світі  
Сміливо тренуйтеся з гарним настроєм  
Срібна карета їде  
Ідіть назустріч маленьким сніжинкам  
Ідіть назустріч маленьким сніжинкам  
Срібна карета спускається з неба  
У машині сидить маленька сніжинка  
Ми повинні виконувати вказівки дідуся Донга.  
Передай це тобі, передай це мені, передай це їй.  
Нехай усі діти у світі  
Душа завжди чиста та непорочна  
Срібна карета їде  
Ідіть назустріч маленьким сніжинкам  
Ідіть назустріч маленьким сніжинкам



银 色 的 马 车 从 天 上 来 啦 ， 车 上 坐 着  
银 色 的 马 车 从 天 上 来 啦 ， 车 上 坐 着



小 雪 花 。 带 来 了 冬 爷 爷 的  
小 雪 花 。 带 来 了 冬 爷 爷 的



礼 物 ， 送 给 你 ， 送 给 我 ， 送 给 他 。  
礼 物 ， 送 给 你 ， 送 给 我 ， 送 给 他 。



祝 天 下 的 小 朋 友 ， 勇 敢 锻 炼  
祝 天 下 的 小 朋 友 ， 心 灵 永 远



意 气 风 发 。 } 银 色 的  
洁 白 无 瑕 。 }



马 车 来 啦 ， 快 去 迎 接 小 雪 花 。



*mp*                      *mf*                      *f*

快去迎接雪花 快去迎接雪花, 快去迎接小雪

1.                      2.

花。                      花。

### 《看大戏》

看呀看大戏	学呀学大戏
唱呀唱大戏	都说我是小戏迷
爷爷奶奶老戏迷	小呀小戏迷
老呀老戏迷	看呀看大戏
听呀听大戏	演呀演大戏
演呀演大戏	将来我要唱大戏
爸爸妈妈爱迷戏	唱呀唱大戏
爱呀爱迷戏	将来我要唱大戏
看呀看大戏	唱呀唱大戏

«Перегляд драми»

Дивитися шоу

Співай і співай велике шоу

Дідусь і бабуся — давні фанати драм

Старий фанат драми

Послухайте драму

Зіграти велике шоу

Мама й тато люблять драму

Кохання, кохання, драма

Дивитися шоу

Вивчіть оперу

Кажуть, що я трохи фанат драми

Маленький фанат драми

Дивитися шоу

Зіграти велике шоу

Я хочу заспівати у великому шоу в майбутньому

Співай і співай велике шоу

Я хочу заспівати у великому шоу в майбутньому

Співай і співай велике шоу



看呀看大戏， 唱呀唱大  
看呀看大戏， 学呀学大



戏， 爷 爷 奶 奶 老 戏 迷， 老 呀 老 戏 迷。  
戏， 都 说 我 是 小 戏 迷， 小 呀 小 戏 迷。



听 呀 听 大 戏，  
听 呀 听 大 戏，



演 呀 演 大 戏， 爸 爸 妈 妈 爱 迷 戏，  
演 呀 演 大 戏， 将 来 我 要 唱 大 戏，



爱 呀 爱 迷 戏。 将 来 我 要  
唱 呀 唱 大 戏。



唱 大 戏， 唱 呀 唱 大 戏。

## 《让我们荡起双桨》

让我们荡起双桨  
小船儿推开波浪  
海面倒映着美丽的白塔  
四周环绕着绿树红墙  
小船儿轻轻飘荡在水中  
迎面吹来了凉爽的风  
红领巾迎着太阳  
阳光洒在海面上  
水中鱼儿望着我们  
悄悄地听我们愉快歌唱  
小船儿轻轻飘荡在水中  
迎面吹来了凉爽的风  
做完了一天的功课  
我们来尽情欢乐  
我问你亲爱的伙伴  
谁给我们安排下幸福的生活  
小船儿轻轻飘荡在水中  
迎面吹来了凉爽的风

«Давайте веслуватимемо»

Давайте веслуватимемо.  
Човен відштовхує хвилі  
Прекрасна біла вежа відбивається у морі  
Оточений зеленими деревами та червоними стінами  
Човен м'яко пливе у воді  
Прохолодний вітерець дув мені в бік  
Червоний шарф, звернений до сонця  
Сонячне світло на морі  
Риби у воді дивляться на нас  
Тихо послухайте наш щасливий спів  
Човен м'яко пливе у воді  
Прохолодний вітерець дув мені в бік  
Виконав домашнє завдання на день  
Давайте розважатися  
Я прошу тебе, дорогий друже,  
Хто ж нам влаштує щасливе життя?  
Човен м'яко пливе у воді  
Прохолодний вітерець дув мені в бік



让我们荡起双桨，小船儿推开  
红领巾迎着太阳，阳光洒在  
做完了一天的功课，我们来尽情



波浪，海面倒映着美丽的白  
海面上，水中鱼儿望着我  
欢乐，我问你亲爱的伙



塔，四周环绕着绿树红墙。  
们，悄悄地听我们愉快歌唱。  
伴，谁给我们安排下幸福的生活。



小船儿轻轻飘荡在水中，



迎面吹来了凉爽的风。

## 6 年級 6 клас

1. 我的中国心«Моє китайське серце»
2. 一个妈妈的女儿«Донька матері»
3. 美丽的夏牧场«Гарне літнє пасовище»
4. 蓝天像我们召唤«Блакитне небо кличе нас»
5. 阳光体育之歌«Сонячна спортивна пісня»
  6. 感恩的心«Вдячне серце»
  7. 爱的人间«Світ кохання»
  8. 爱我中华«Люблю мій Китай»
9. 长江我的家«Річка Янцзи, мій дім»
  10. 保卫黄河«Захист Хуанхе»
  11. 毕业歌«Випускна пісня»

## 《我的中国心》

河山只在我梦萦	流在心里的血
祖国已多年未亲近	澎湃着中华的声音
可是不管怎样也改变不了	就算生在他乡也改变不了
我的中国心	我的中国心
洋装虽然穿在身	长江 长城 黄山 黄河
我心依然是中国心	在我心中重千斤
我的祖先早已把我的一切	无论何时 无论何地
烙上中国印	心中一样亲
长江 长城 黄山 黄河	流在心里的血
在我心中重千斤	澎湃着中华的声音
无论何时 无论何地	就算生在他乡也改变不了
心中一样亲	我的中国心

«Моє китайське серце»

Гори та річки переслідують мене лише у снах  
Батьківщина не була поруч багато років  
Але це все одно не можна змінити  
Моє китайське серце  
Хоча сукня ношена  
Моє серце все ще китайське  
Мої предки вже дали мені все  
Брендовано китайським штампом  
Річка Янцзи Велика стіна Хуаншань Хуанхе  
Воно важить тисячу фунтів у моєму серці  
Коли завгодно, де завгодно  
Те саме в моєму серці  
Кров тече в серці  
Зростаючий голос Китаю  
Навіть якщо я народився в чужій країні, я не можу цього  
змінити. Моє китайське серце  
Річка Янцзи Велика стіна Хуаншань Хуанхе  
Воно важить тисячу фунтів у моєму серці  
Коли завгодно, де завгодно  
Те саме в моєму серці  
Кров тече в серці  
Зростаючий голос Китаю  
Навіть якщо я народився в чужій країні, я не можу цього  
змінити. Моє китайське серце



河山只在我梦萦， 祖国已多年未亲近， 可是



不管怎样也改变不了， 我的中国心。



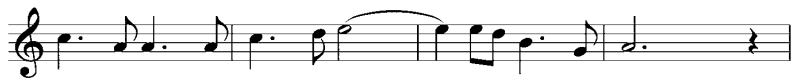
洋装虽然穿在身， 我心依然是中国心， 我的



祖先早已把我的一切 烙上中国印。 长



江、长城，黄山、黄河在我心中重千斤， 无



论何时，无论何地， 心中一样亲。



流在心里的血 澎湃着中华的声音， 就算



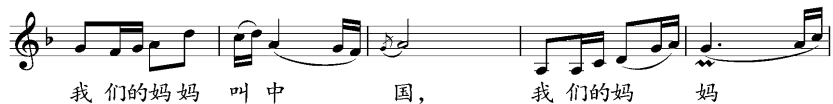
生在他乡也改变不了， 我的中国心。

## «一个妈妈的女儿»

太阳和月亮	她们的妈妈
是一个妈妈的女儿	叫光明叫光明
她们的妈妈	啊藏族和汉族
叫光明叫光明	是一个妈妈的女儿
太阳和月亮	我们的妈妈叫中国
是一个妈妈的女儿	我们的妈妈叫中国

## «Донька матері»

Сонце і Місяць  
Донька матері  
Їхня мати  
Індикатор дзвінка Індикатор дзвінка  
Сонце і Місяць  
Донька матері  
Їхня мати  
Індикатор дзвінка Індикатор дзвінка  
Тибетці та китайці хань  
Донька матері  
Наша мати – Китай  
Наша мати – Китай



### «美丽的夏牧场»

天山脚下 恰布河旁                      是我们可爱的夏牧场  
是我们美丽的夏牧场                      河滩飘炊烟 风送奶茶香  
红梅朵朵开 绿水绕毡房                      围坐在花毡上 阿肯在弹唱  
远处是冰峰 近处有牛羊                      啊 这是哈萨克生活的好地方  
啊 这是哈萨克放牧的好地方                      这是哈萨克生活的好地方  
天山脚下 恰布河旁

### «Гарне літнє пасовище»

Біля підніжжя гори Тяньшань, біля річки Чабу  
Наше прекрасне літнє пасовище  
Червоні сливові квіти розквітають, зелена вода оточує юрту  
Вдалині видніються крижані вершини, а неподалік пасуться корови та вівці.  
Ах, це гарне місце для випасу казахів.  
Біля підніжжя гори Тяньшань, біля річки Чабу  
Наше чудове літнє пасовище  
Дим від багать розноситься по берегу річки, а вітер несе аромат молочного чаю.  
Сидячи на квітковому килимі, Акен грає та співає  
Ах, це чудове місце для життя в Казахстані.  
Це чудове місце для життя в Казахстані



天山脚下，恰布河旁，是我们美丽的夏牧场。  
天山脚下，恰布河旁，是我们可爱的夏牧场。



红梅朵朵开，绿水绕毡房，远处是冰峰，近处有牛羊。  
河滩飘炊烟，风儿送茶香，围坐在花毡上，阿肯在弹唱。



啊！这是哈萨克放牧的好地方。  
啊！这是哈萨克放牧的好地方。

### 《蓝天像我们召唤》

蓝天向我们召唤

快来吧亲爱的朋友

攀登文化山，攻克科学关

为祖国航空事业把青春贡献！

飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀

飞吧飞吧，飞翔在祖国地万里云天

飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀

飞吧飞吧，飞翔在祖国地万里云天

星星向我们招手  
飞翔吧亲爱的朋友  
迎着暴风雨，进军向宇宙  
跨上那时代飞船到银河遨游！  
飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀  
飞吧飞吧，飞向那广阔的宇宙空间  
飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀  
飞吧飞吧，飞向那广阔的宇宙空间。

«Блакитне небо кличе нас»

Блакитне небо кличе нас, Давайте, дорогі друзі  
Підніміться на культурну гору та подолайте науковий бар'єр  
Зробіть свій внесок у розвиток авіаційної галузі нашої  
батьківщини!

Лети, лети, наука дає нам крила наших мрій  
Лети, лети, лети у безкрайньому небі батьківщини  
Лети, лети, наука дає нам крила наших мрій  
Лети, лети, лети у безкрайньому небі батьківщини  
Зірки нам махають Летіть, дорогі друзі.

Зустрічаючи шторм, крокуючи у всесвіт  
Сядьте на космічний корабель тієї епохи та подорожуйте  
галактикою!

Лети, лети, наука дає нам крила наших мрій  
Лети, лети, лети у безкрайній космос  
Лети, лети, наука дає нам крила наших мрій  
Лети, лети, лети у безмежний всесвіт.



蓝天向我们召唤，快来吧亲爱的朋友，  
(星)星向我们招手，飞翔吧亲爱的朋友，



攀登文化山，攻克科学关，为祖国航天事业把青春贡献！  
迎着暴风雨，进军向宇宙，跨上那时代飞船到银河遨游！



飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀，  
飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀，



飞吧飞吧，飞翔在祖国的万里云天。  
飞吧飞吧，飞向那广阔的宇宙空间。



飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀，  
飞吧飞吧，科学给我们插上了理想的翅膀，



飞吧飞吧，飞翔在祖国的万里云天。2.星  
飞吧飞吧，飞向那广阔的宇宙空间。

## 《阳光体育之歌》

金色的阳光召唤我 它也召唤你  
我们奔向操场去 一起练身体  
欢乐伴着我 欢乐伴着你  
阳光体育使我们幸福又欢喜  
每天锻炼一小时  
增强体魄 充满朝气  
快快乐乐 欢欢喜喜 练出好身体  
为我中华更强盛 大家齐努力  
金色的阳光赞美我 它也赞美你  
我们同在阳光下 一起练身体  
健康属于我 健康属于你  
阳光体育使我们健康又美丽  
每天锻炼一小时  
增强体魄 充满朝气  
快快乐乐 欢欢喜喜 练出好身体  
为我中华更强盛 大家齐努力

«Сонячна спортивна пісня»

Золоте сонце кличе мене і тебе,  
Ми побігли на дитячий майданчик разом потренуватися  
Радість зі мною, радість з тобою  
Сонячний спорт робить нас щасливими та радісними  
Тренуйтеся протягом однієї години щодня  
Зміцніть своє тіло та сповніть себе життєвою силою  
Будь щасливим і май гарне тіло  
Давайте працювати разом, щоб зробити Китай  
сильнішим

Золоте сонце хвалить мене і хвалить тебе  
Ми разом тренуємося на сонці  
Здоров'я належить мені, здоров'я належить тобі  
Сонячний спорт робить нас здоровими та красивими  
Тренуйтеся протягом однієї години щодня  
Зміцніть своє тіло та сповніть себе життєвою силою  
Будь щасливим і май гарне тіло  
Давайте працювати разом, щоб зробити Китай  
сильнішим



金色的阳光召唤我,它也召唤你, 我们奔向操场去,一起练身体,欢  
金色的阳光赞美我,它也赞美你, 我们同在阳光下,一起练身体,健



乐伴着我,欢乐伴着你,阳光体育使我们幸福又欢喜。}  
康属于我,健康属于你,阳光体育使我们健康又美丽。}



每天锻炼一小时, 增强体质充满朝气,



快快乐乐欢欢喜喜 练出好身体, 为我中华更强盛,大家齐努力。

结束句



为我中华更强盛,大家齐努力。

### «感恩的心»

我来自偶然 像一颗尘土	泪
有谁看出我的脆弱	要苍天知道 我不认输
我来自何方 我情归何处	感恩的心 感谢有你
谁在下一刻呼唤我	伴我一生 让我有勇气做我 自己
天地虽宽 这条路却难走	感恩的心 感谢命运
我看遍这人间坎坷辛苦	花开花落 我一样会珍惜
我还有多少爱 我还有多少	

### «Вдячне серце»

Я виник з випадку, як порошок, Хто бачить мою  
вразливість?

Звідки я родом? Де моє місце? Хто подзвонить мені  
наступної миті?

Світ широкий, але цією дорогою важко пройти

Я бачив усі труднощі цього світу

Скільки кохання в мене залишилося? Скільки сліз у мене  
залишилося?

Хай небеса знають, що я не визнаю поразки

Вдячне серце, дякую, що ти є

Супроводжуй мене протягом усього мого життя і дай мені  
сміливість бути собою

Вдячне серце, дякую долі. Я буду плекати квіти, що цвітуть і  
опадають



## 《爱的人间》

我心中有个太阳  
我心中有个月亮  
我眼前有一片红花绿草  
我听到小鸽子的歌唱  
总有温暖的手牵着我  
总有温柔的话送耳旁  
总有一个声音为我带路  
总有一个呼唤飘在我心上  
我心中有个太阳  
我心中有个月亮  
我眼前有一片红花绿草  
我听到小鸽子的歌唱  
我心中有个太阳

我心中有个月亮  
我眼前有一片红花绿草  
我听到小鸽子的歌唱  
我在爱的人间长大  
长大的还有我的坚强  
只要我心中有个太阳  
心灵就不会黑暗无光  
我心中有个太阳  
我心中有个月亮  
我眼前有一片红花绿草  
我听到小鸽子的歌唱  
我听到小鸽子的歌唱

«Світ кохання»

У моєму серці є сонце  
У моєму серці місяць  
Переді мною поле червоних квітів і зеленої трави  
Я чую спів маленьких голубів  
Мене завжди тримає тепла рука  
У моїх вухах завжди лунають ніжні слова  
Завжди є голос, який вказує мені шлях  
У моєму серці завжди лунає поклик  
У моєму серці є сонце  
У моєму серці місяць  
Переді мною поле червоних квітів і зеленої трави  
Я чую спів маленьких голубів  
У моєму серці є сонце У моєму серці місяць  
Переді мною поле червоних квітів і зеленої трави  
Я чую спів маленьких голубів  
Я виріс у світі кохання  
Дорослішаючи, я також стаю сильнішим  
Поки в моєму серці є сонце  
Душа не буде темною і без світла  
У моєму серці є сонце У моєму серці місяць  
Переді мною поле червоних квітів і зеленої трави  
Я чую спів маленьких голубів  
Я чую спів маленьких голубів



我心中有个太阳，我心中有个月亮，我



眼前有一片红花绿草，我听到小鸽子的歌唱。



总 有温暖的手牵着我，总 有温柔的话送耳旁，  
我 在爱 的人 间长大，长大的还有我的 坚 强，



总有一个声音为我带路，总有一个呼唤飘在我心  
只要我心中有个太阳，心灵就不会黑暗无



上。光。我心中有个太阳，我心中有个月亮，我



眼前有一片红花绿草，我听到小鸽子的歌唱，我



听到小鸽子的歌唱。

## 《举杯祝福》

我们大家欢聚一起心里多愉快  
满满斟上一杯美酒高高举起来  
为了珍贵的友谊我们干一杯，  
嗨！别比亚啦

别比亚啦

别比亚里买

别比亚啦别比亚啦

别比亚里买

我们大家天南海北都从家乡来  
家乡一片幸福美景叫人难忘怀  
为了家乡的亲人再来干一杯，  
嗨！别比亚啦

别比亚啦

别比亚里买

别比亚啦别比亚啦

别比亚里买

我们怀着共同的理想走到一起来  
祝愿我们伟大的祖国繁荣富强，  
嗨！各族人民团结一心奋勇向前迈。  
祝愿我们伟大的祖国繁荣富强，  
嗨！各族人民团结一心奋勇向前迈，  
嗨——亚夏！

«Тост за благословення»

Як щасливі ми бути разом

Наповніть келих вином і підніміть його високо

Давайте вип'ємо тост за нашу дорогоцінну дружбу.

Привіт! Не сумуй.

Не сумуй.

Бібіалімай

Бєбія Бєбія

Бібіалімай

Ми всі приїхали зі своїх рідних міст.

Щасливі та прекрасні краєвиди мого рідного міста  
незабутні

Давайте вип'ємо ще за наших родичів вдома.

Привіт! Не сумуй.

Не сумуй.

Бібіалімай Бєбія Бєбія Бібіалімай

Ми об'єдналися зі спільною ідеєю

Бажаю нашій великій батьківщині процвітання та сили.

Привіт! Люди всіх етнічних груп об'єднуються в одне  
ціле та сміливо рухаються вперед.

Бажаю нашій великій батьківщині процвітання та сили.

Привіт! Люди всіх етнічних груп об'єднані та мужньо  
йдуть вперед.

Привіт - Яша!



我们大家欢聚一起心里多愉快，满满斟上一杯美酒  
我们大家天南海北都从家乡来，家乡一片幸福美景



高高举起来，为了珍贵的友谊我们干一  
叫人难忘怀，为了家乡的亲人再来干一



杯，嗨！别比亚拉别比亚拉  
杯，嗨！别比亚拉别比亚拉



别比亚里买，别比亚拉别比亚拉别比亚里  
别比亚里买，别比亚拉别比亚拉别比亚里



买。  
买。我们怀着共同的理想走到一起来，



祝愿我们伟大的祖国繁荣富强。嗨！各族人民团结一心



奋勇向前迈。迈。哎 亚夏！

## «爱我中华»

五十六个星座五十六支花 五十六族兄弟姐妹是一家  
五十六种语言汇成一句话 爱我中华爱我中华爱我中华  
嘿罗嘿罗嘿罗嘿罗嘿罗嘿罗 爱我中华 爱我中华 健儿奋  
起步伐

爱我中华 建设我们的国家 爱我中华 中华雄姿英发 爱我  
中华

五十六族兄弟姐妹 五十六种语言汇成一句话 爱我中华

## «Люблю мій Китай»

П'ятдесят шість сузір'їв і п'ятдесят шість квітів  
П'ятдесят шість племен братів і сестер – це одна родина  
П'ятдесят шість мов в одному реченні  
Люблю мій Китай, люблю мій Китай, люблю мій Китай  
Гей Луо Гей Луо Гей Луо Гей Луо Гей Луо  
Люблю Китай! Люблю Китай  
Спортсмени роблять крок вперед  
Люблю Китай  
Будуємо нашу країну  
Люблю Китай  
Китай чудовий.  
Люблю Китай  
П'ятдесят шість племен, брати і сестри  
П'ятдесят шість мов в одному реченні  
Люблю Китай.



五十六个星座， 五十六枝花， 五十六族兄弟姐妹



是一家。 五十六族语言 汇成一句话，



爱我中华，爱我中华，爱我 中华。 咳啰 哩啰咳啰咳 咳啰



哩啰咳啰咳 咳啰 哩啰咳啰哩啰咳啰 爱我 中华。



爱 我中华， 健儿奋起步伐， 爱 我中华，



建设我们的国家。 爱 我中华， 中华英姿英发，



爱 我中华， 五十六族兄弟姐妹，五十六族语言汇成



一 句话： 爱 我 中 华！

## «长江我的家»

小河它有家 小鸟它有家  
我也有个我爱的家 小草有妈妈  
小树有妈妈 我也有个爱我的妈妈  
长江是我的家 长江是我的妈妈  
心里装着妈妈的爱 走遍天涯想着家  
长江长江是我的家 长江是我的妈妈  
心里装着妈妈的爱 走遍天涯想着家  
小河流走了 小鸟飞走了  
它们是不是想回家 小草长高了 小树长大了  
他们忘不掉的是妈妈 我也想回家  
我要去看妈妈呀 不怕风吹和浪打  
呼唤妈妈奔回家 我也想回家 我要去看妈妈呀  
不怕风吹和浪打 呼唤妈妈奔回家

## «Річка Янцзи, мій дім»

Річка має дім  
У птаха є дім  
У мене також є дім, який я люблю  
У трави є мати  
У маленького дерева є мати  
У мене також є мама, яка мене любить  
Річка Янцзи — мій дім  
Річка Янцзи – моя мати

Материнська любов у моєму серці  
Подорожуючи світом, думаючи про дім  
Річка Янцзи — мій дім  
Річка Янцзи – моя мати  
Материнська любов у моєму серці  
Подорожуючи світом, думаючи про дім  
Річка пішла.  
Пташка відлетіла.  
Вони хочуть додому?  
Трава виросла вищою  
Дерево виросло.  
Чого вони не можуть забути, так це свою матір  
Я теж хочу додому  
Я хочу побачити свою матір  
Не боїться вітру та хвиль  
Дзвонить мамі, щоб вона прийшла додому  
Я теж хочу додому  
Я хочу побачити свою матір  
Не боїться вітру та хвиль  
Дзвонить мамі, щоб вона прийшла додому



小河它有家， 小鸟它有家， 我也有个我爱的  
小河流走了， 小鸟飞走了， 它们是不是想回



家。 小草有妈妈， 小树有妈妈，  
家。 小草长高了， 小树长高了，



我也有个爱我的妈妈。 长江是我的家，  
它们忘不掉的是妈妈。 我也 想回家，



长江是我的妈妈，心里装着妈妈的爱，走遍天涯想着家。  
我要去看妈妈呀，不管风吹和浪打，呼唤妈妈奔回家。



长江长江是我的家，长江是我的妈妈，心里装着  
我也 想回家，我要去看妈妈呀，不管风吹



妈妈的爱，走遍天涯想着家。  
和浪打，呼唤妈妈奔回家， 呼唤妈妈奔回家。

### «保卫黄河»

风在吼，马在叫，  
黄河在咆哮，黄河在咆哮，  
河西山岗万丈高，  
河东河北高粱熟了，  
万山丛中抗日英雄真不少，  
青纱帐里游击健儿逞英豪，  
端起了土枪洋枪，  
挥动着大刀长矛，  
保卫家乡，保卫黄河，  
保卫华北，保卫全中国！

### «Захист Хуанхе»

Вітер вис, Коні іржають,  
Хуанхед реве, Хуанхед реве,  
Пагорби в Хесі сягають тисяч футів заввишки.  
Сорго в Хедуні та Хебеї стигле.  
У горах багато героїв-антияпонців.  
У зеленому наметі партизани демонстрували свою  
майстерність.  
Збираючи місцеву та іноземну зброю,  
Володіючи мечами та списами,  
Захищай рідне місто,  
Захищайте Жовту річку,  
Захищайте Північний Китай, захищайте весь Китай!



风在吼，马在叫，黄河在咆哮，



黄河在咆哮。河西山冈万丈高，河东河北高粱熟了。



万山丛中抗日英雄真不少，



青纱帐里游击健儿逞英豪。



端起了土枪洋枪，挥动着大刀长矛。保卫家乡！



保卫黄河！保卫华北！保卫全中国！

## 《毕业歌》

同学们大家起来 担负起天下的兴亡  
听吧满耳是大众的嗟伤 看吧一年年国土的沦丧  
我们是要选择战还是降 我们要做主人去拼死在疆场  
我们不愿做奴隶而青云直上 我们今天是桃李芬芳  
明天是社会的栋梁 我们今天弦歌在一堂  
明天要掀起民族自救的巨浪 巨浪巨浪不断地增涨  
同学们同学们快拿出力量  
担负起天下的兴亡 巨浪巨浪不断地增涨  
同学们同学们快拿出力量  
担负起天下的兴亡

## «Випускна пісня»

Однокласники, вставайте!

Візьміть на себе відповідальність за злет і падіння світу

Послухайте, мої вуха сповнені голосінням публіки

Подивіться на втрати нашої країни рік за роком.

Чи варто нам вибирати: воювати чи здаватися?

Ми хочемо бути господарями та померти на полі бою

Ми не хочемо бути рабами та піднятися на вершину

Ми сьогодні – аромат персиків та слив

Завтрашній день – це стовп суспільства

Ми сьогодні співаємо разом

Завтра ми почнемо величезну хвилю національного самопорятунку

Хвилі піднімаються і піднімаються

Однокласники, будь ласка, покажіть свою силу!

Візьміть на себе відповідальність за злет і падіння світу

Хвилі піднімаються і піднімаються

Однокласники, будь ласка, покажіть свою силу!

Візьміть на себе відповідальність за злет і падіння світу



同学们，大家起来，担负起天下的



兴亡！听吧！满耳是大众的



嗟伤，看吧！一年年国土的沦



丧！我们是要选择“战”还是“降”，



我们要做主人去拼死在疆场。我们



不愿做奴隶而青云直上！



我们今天是桃李芬芳，明天是社会的



栋梁。我们今天是弦歌在一堂，明天要



掀起民族自救的巨浪!



巨浪，巨浪，不断地增长! 同学们!



同学们! 快拿出力量，担负起天下的兴亡。



## 2. Шкільний репертуар українських пісень з нотами для учнів 1-4-х класів (приклад)

### 1 клас

МИ ІДЕМ СЬОГОДНІ В КЛАС 我们今天要上课

Слова: М. Пригарн

Музика: М. Дремлюги

*Восить швидко*

Ми ще зве-го-ра пок-ла-ли у портфе-лі бук-ва-рі,  
ми з ві-кон ця виг-ля-да-ли про-ки-да-лись на зо-рі.  
Сон-це, со-неч-ко, зій-ди! Нас у-дос-ві-та збу-ди!  
Ми ж і-демо сьо-год-ні в клас — в пер-ший раз!

1. Ми ще вчора поклав  
У портфелі букварі,  
Ми з віконц виглядали,  
Прокидались на зорі.

Приспів:

Сонце, сонечко, зійди!  
Час до школи, швидко в путь!  
Де не гл неш — із книжками  
Першокласники ідуть.

1. 昨晚我们把书本放进  
包，我们向窗外望去，  
我们在黎明时分醒来。

合唱:

太阳，太阳，升起来！黎明时分  
叫醒我们！今天我们第一次去上  
课！

2. От і сонечко над нами,  
Час до школи, швидко в путь!  
Де не гл неш — із книжками  
Першокласники ідуть.

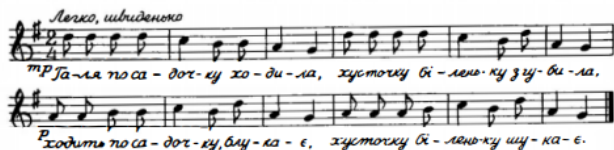
2. 太阳出来了，该去上学了。  
赶紧上路吧！放眼望去，一年级学  
生都带着书本。

合唱。

Приспів.

ГАЛЯ ПО САДОЧКУ ХОДИЛА 哈莉娅花园散步

Українська народна пісня 乌克兰民歌

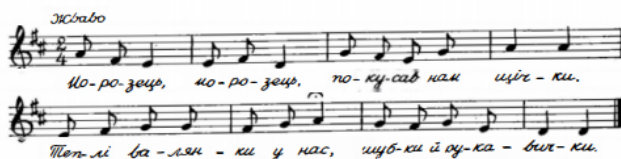


- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Галія по садочку ходила,<br/>Хусточку біленьку згубила,<br/>Ходить по садочку, блукає,<br/>Хусточку біленьку шукає.</p> <p>2. Не журися, Галю серденько,<br/>Ми найшли хустинку біленьку<br/>У садочку біля малини,<br/>Під зеленим листом тернини.</p> | <p>1. 哈莉娅在花园里散步，<br/>她丢失了她的白手帕，<br/>她在花园里走来走去，徘徊，<br/>寻找她的白手帕。</p> <p>2. 别担心，亲爱的哈莉娅，<br/>我们在花园里靠近覆盆子<br/>子的地方，在带刺的绿叶<br/>下，发现了一条白手帕。</p> |
|---|--|

МОРОЗ, МОРОЗЕЦЬ 霜冻，霜冻

Слова: Г. Бойна

Музика: Г. Компаніція



- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Морозець, морозець!<br/>Покусав нам щічки,<br/>Теплі валіанки у нас,<br/>Шубки рукавички.</p> <p>1. 霜冻，霜冻咬着我们的<br/>脸颊，我们有温<br/>暖的毡靴，皮大衣和<br/>手套。</p> | <p>2. Морозець, морозець!<br/>Плещемо в долоні.<br/>У дівчаток і хлоп'ят,<br/>Носики червоні.</p> <p>2. 霜冻，霜冻！<br/>我们拍手。<br/>女孩和男孩都有红鼻子</p> |
|--|---|

## ЖИВА ЯЛИНКА

## 活圣诞树

Слова: І. Кульської

Музика: А. Лазаренка

*Той, хто*

*тут* Проти на-шо-го бу-дин-ку по-са-ди-ли ми я-ли-нку,  
ці-ле лі-то до-гля-да-ли, з по-ли-ва ок по-ли-ва-ли.  
Ось так, ось так, так! Ось так, так, ось так!

1. Проти нашого будинку  
Посадили ми ялинку;  
Ціле літо доглядали  
З поливалок поливали.  
Ось так, ось так, так!  
Ось так, так, ось так!

1. 我们在房子对面种了一棵圣诞树

我们整个夏天都在照顾它，

我们用喷壶给它浇水。

就这样，就这样，就这样！  
就这样，就这样，就这样！

2. Навкруги сніжок лягає,  
А ялинка не зважає,  
Зеленіє серед двору,  
Гілочки підняв и вгору.  
Ось так, ось так, так!  
Ось так, так, ось так!

2. 雪花纷纷扬扬，  
但圣诞树毫不在意，  
它在院子中央长得翠绿，  
枝条向上伸展。就这样，就这样，就这样！  
就这样，就这样，就这样！

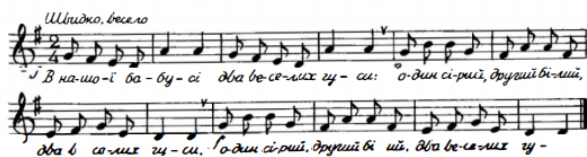
3. М ялинку на свято  
Не дозволимо зрубати.  
Уберемось, як сніжинки.  
Лідем в гості до ялинки.  
Ось так, ось так, так!  
Ось так, так, ось так!

3. 我们不会让圣诞树在节日期间被  
砍掉，我们会打扮得像雪花一样，  
我们会去看圣诞树。就这样，就这样，就这样！  
就这样，就这样，就这样！

ВЕСЕЛІ ГУСИ 快乐的鹅

Українська народна мелодія

乌克兰民间旋律



- |   |         |   |    |
|---|---------|---|----|
| 1. В нашої бабусі<br>Два веселих гуси:<br>Один сірий,<br>Другий білий, —<br>Два веселих гуси.       | } Двічі | 1. 我们的祖母有两只快乐的鹅:<br>一只灰色的,<br>另一只白色的,<br>两只快乐的鹅               | 两遍 |
| 2. Витягнули шиї<br>І шиплять, як змії:<br>Один сірий,<br>Другий білий, —<br>І шиплять, як змії.    | } Двічі | 2. 它们伸长脖子,<br>像蛇一样发出嘶嘶声:<br>一个是灰色的,<br>另一个是白色的,<br>像蛇一样发出嘶嘶声。 | 两遍 |
| 3. Миці гуси лапки<br>Десь біля канавки:<br>Один сірий,<br>Другий білий, —<br>Не видно з канавки.   | } Двічі | 3. 鹅的爪子在沟渠附近的某个地方被清洗过:<br>一只鹅是灰色的,<br>另一只鹅是白色的,<br>从沟渠里看不见。   | 两遍 |
| 4. Ось кричить бабуся:<br>— Ой, пропали гуси!<br>Оди сірий,<br>Другий білий,<br>Гуси мої, гуси!     | } Двічі | 4. 这时奶奶喊道: “哎呀, 鹅不见了!”<br>一只灰色, 一只白色,<br>我的鹅, 鹅!              | 两遍 |
| 5. Вийшли, вийшли гуси,<br>Кланялись бабусі:<br>Один сірий,<br>Другий білий, —<br>Кланялись бабусі! | } Двічі | 5. 鹅们出来了, 出来了,<br>向祖母鞠躬: 一只灰色的,<br>另一只白色的, 向祖母鞠躬!             | 两遍 |

## 2 клас

### МИ САДИЛИ САД, САД 我们种了一个花园，花园

Слова: М. Позвянської

Музика: В. Рождественського

*Талірно*

*Трио*

*Кричів*

ми са-ди-ли сад, сад у дво-рі, по-са-ди-ли  
вряд, вря-д я - во - ри. Раптом хмарка приплив-ла, срібний дощик  
роз-ли-ла і в са-доч-ку на-шим ва-дять роз-цві-ла.

1. Ми садили сад, сад  
У дворі,  
Посадили вряд, вряд  
Явори.

1. 我们在院子里种了一个花园，一个花园，  
我们种了稀有的梧桐树。

Приспів:

合唱

Раптом хмарка приплив-ла,  
Срібний дощик розли а  
І в садочку нашім  
Радість розцвіла.

突然，一朵乌云飘来，  
倾盆而下的银色雨水，  
我们的花园里开满了欢乐的  
花朵。

2. Ми садили сливи  
В три ряди:  
Щоб було красиво  
В нас завжди.

2. 我们种了三排李子树：  
这样它对我们来说就永远是  
美丽的

Приспів.

合唱

3. Ми садили квіти  
В квітнику,  
Весело нам жити  
У садку!

3. 我们在花园里种花，  
我们在花园里生活得很开  
心！

Приспів.

合唱

## ГУСОНЬКИ 鹅

Слова: І. Кульської

Музика: А. Кос-Анцольського

*Пісенька швидко. Гранджорно*

*Гай гу-соньки, гай, під зе-ле-ний гай, ту-пу, ту-пу до травички,  
в нас черво-ні че-рвички Гай, гусоньки, гай, під зе-ле-ний гай.*

1. Гай, гусоньки, гай,  
Під зелений гай,  
Тупу, тупу до травички,  
В нас червоні черевички.  
Гай, гусоньк , гай,  
Під зелений гай.
2. Вплав, гусоньки, вплав  
На широкий став.  
Купці-купці, купальці,  
Ми скупались у водіці.  
Вплав, гусоньки, вплав  
На широкий став.
3. Час, гусоньки, час,  
Ждуть додому нас,  
Гулі, гулі, крильця вгору,  
Лоспішаємо до двору.  
Час, гусоньки, час,  
Ждуть додому час.

1. 树林，鹅，树林，  
在绿色的树林下，  
傻傻地，傻傻地走到草地上，  
我们有红鞋子。  
树林，鹅，树林，在绿色的树  
林下。
2. 游啊，鹅，游向宽阔的池塘  
。商人，商人，沐浴者，我们  
在水中沐浴。游呀，鹅，游呀  
，游向宽阔的池塘。
3. 时间，鹅，时间，等着我们  
回家，  
咕咕叫着，振翅高飞，  
我们匆匆赶往院子。  
时间，鹅，时间，等待我们回  
家。

## ОСІНЬ 秋天

Слова: Т. Демченка

Музика: В. Рождественського

*Палітро*

*mf* О-сінь, о-сінь, іс-то-пад, жов-те лис-тя сте-ле сад,  
за мо-ря, вкра-ї зе-ле-ні, від-ле-ті-ли бже в-ле-ки.

1. Осінь, осінь, істопад,  
Жовте листя стеле сад,  
За моря, в краї далекі,  
Відлегли вже лелеки.
2. Хмари небо затягли,  
Вітер віє з-за гори,  
Осінь, осінь, листопад,  
Ковте листя стеле сад.

1. 秋天，秋天，十一月，  
黄叶覆盖了整个花园，  
越过海洋，在遥远的地方，  
鹤鸟已经飞走了。
2. 天空乌云密布，  
风从山后吹来，  
秋天，秋天，十一月，  
黄叶覆盖花园。

## ХОДИТЬ ГАРБУЗ ПО ГОРОДУ

南瓜在花园散步

Українська народна пісня

乌克兰民间歌曲

Обр. М. Лисенка

*Палітро*

Хо-дить гар-буз по го-ро-ду, пи-та-ється сво-го ро-ду:  
„А ти жи-ві, ти здо-ро-ві всі ро-ди-ці гар-бу-зо-ві?“  
„А ти жи-ві, ти здо-ро-ві всі ро-ди-ці гар-бу-зо-ві?“

1. Ходить гарбуз по городу, питається свого роду:  
„А чи живі, ч здорові всі родичі гарбузові?“ (2)

1. 一个南瓜在花园里走来走去，问它的同类：  
“南瓜的亲戚们都还活着吗？”

## 3 клас

### ГОНИТЬ СЛАВКА ПАСТИ КОЗИ 追逐山羊群

Слова: О. Маруніч

Музика: Т. Шутенка

*Грайливо*

Гонить Славка пасти кози у лісок, у лісок,  
у лісок. Грає Славка на сопілці козачок, козачок,  
козачок. Ой ля! Ой ля-ля! Грай, сопілочко моя!  
Ой ля-ля! Ой ля-ля! Грай, сопілочко моя! Козачок. Ой.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. Гонить Славка<br>Пасти кози<br>У лісок,<br>У лісок,<br>У лісок.<br>Грає Славка<br>На сопілці<br>Козачок,<br>Козачок,<br>Козачок. | 2. Ой, не чули<br>Зроду козач<br>Тих пісень,<br>Тих пісень,<br>Тих пісень.<br>Танцювали у лісочку<br>Цілий день,<br>Цілий день,<br>Цілий день.<br>: респів. | 3. Зараз кози<br>Без музики<br>Ні на крок,<br>Ні на крок,<br>Ні на крок.<br>Полубили дуже кози<br>Козачок,<br>Козачок,<br>Козачок.<br>респів. |
|---|---|---|
- Приспів:  
Ой ля! Ой ля-ля!  
Грай, сопілочко моя!  
Ой ля-ля! Ой ля-ля!  
Грай, сопілочко моя!

\*

В нотах біля ключа бачите дві цифри написані одна над одною. Горішня цифра визначає на скільки помахів тактувати пісню, коли її співаємо.

## 追逐山羊群

### 1. 追逐山羊群

在森林里，

在森林里，

在森林里。

斯拉夫卡吹笛子

哥 克，哥 克，哥 克。

### 2. 哦，我没听

一只山羊

那些歌曲

那些歌曲

那些歌曲

我 在森林里跳舞

一整天 一整天 一整天 合唱

### 3. 在山羊

没有音

一步不走

一步不走

一步不走

非常喜 山羊

哥 克 哥 克 哥 克

合唱 合唱：

哦，啦！哦啦啦！

玩，吹奏我的笛子

哦啦啦！哦啦啦！

玩，吹奏我的笛子

## ОЙ ЧИ Є, ЧИ НЕМА

Українська народна мелодія

*Урочисто, енергійно*

Ой ти є, ти че-ма пан гос-по - дар вдо-ма?  
Щед-рий ве-чір, доб-рий ве-чір, пан гос-по - дар вдо-ма?

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ой чи є, чи нема<br>Пан господар вдома?<br>Щедрий вечір, добрий вечір,<br>Пан господар вдома?      | 2. Ой нема, ой нема,<br>Та й поїхав до млина.<br>Щедрий вечір, добрий вечір,<br>Та й поїхав до млина.     |
| 3. Та й муки спетлювать,<br>Меду-пива купувать,<br>Щедрий вечір, добрий вечір,<br>Меду-пива купувать. | 4. Меду-пива купувать,<br>Щедрівників частувать.<br>Щедрий вечір, добрий вечір,<br>Щедрівників частувать. |

## 哦有 是没有 (克民音)

1. 哦，主人在家 ？  
晚上好，晚上好，  
    主人在家 ？
2. 哦不，哦不，  
他去了磨坊。  
慷慨的夜晚  
晚上好，  
他去了磨坊。
3. 他 被面粉迷住了，  
他 蜂蜜 和啤酒，  
晚上好，晚上好，  
他 蜂蜜和啤酒。
4. 他 蜂蜜酒和啤酒来招待  
    德里夫尼克一家。  
慷慨的夜晚，

晚上好，（招待客人）。

### КОЛИСКОВА

Слова: . Щоголева

Музика: Я. Степового

*Повільно*

Ма-ти си-на ко-ли-ха-ла, ко-ли-ха-ю-чи спі-ва-ла:  
„Ніч за-хо-дить, тре-ба спа-ти, ко-ло те-бе рід-на ма-ти”.

1. Мати сина колихала,  
Коліхаючи співала:  
„Ніч заходить, треба спати,  
Коло тебе рідна мати.

2. Я тебе нагодувала,  
І спвила, і присідала.  
Колишу тебе, співаю,  
Спи, дитино, баю, баю”.

\*

### 催眠曲

1. 儿子的母 一 ，  
她唱道：  
夜幕降 ， 你必 睡 ，  
我 的 离你很近。

2. 我喂 你，  
然后用襁褓裹住， 她入睡。  
我 晃你， 我歌唱，  
“睡 吧孩子， 再 ， 再 。”

## 4 клас

### СОНЦЕ ГРІЄ, ВІТЕР ВІЄ

阳光温暖，微风轻拂

Слова: Т. Шевченка

Музика: Я. Степового

*Не поспішаючи*

Сон - це грі - є, ві - тер ві - є з по - ля на до - ли - ну.  
 над во - до - ю гні з вербо - ю шар - во - ну ка - ли - ну.

- |  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p>1. Сонце гріє, вітер віє<br/>                 З поля на долину,<br/>                 Над водою гніє з вербою<br/>                 Червону калину.</p> | <p>阳光灿烂，微风轻拂<br/>                 从田野到山谷，<br/>                 水面上有一棵柳树<br/>                 树红色荚蒾。</p> | <p>2. На калині одиноке<br/>                 Гніздечко гойдає.<br/>                 А де ж дівся соловейко?<br/>                 Їс питай, не знає!</p> | <p>孤独的荚蒾<br/>                 鸟巢在摇晃。<br/>                 夜莺去哪儿了？<br/>                 别问，他不知道！</p> |
|--|---|---|---|

### ЩЕБЕТАЛА ПТАШЕЧКА 小鸟喳喳叫

Слова народні

Музика: Я. Степового

*Душливо*

Ще бе та - ла пташечка під ві - ко - неч кам, споді - валає пташечка  
 вес - ни з со - неч - кам.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Щебетала пташечка під віконечком,<br/>                 Сподівалась пташечка весни з сонечком.</p>        | <p>1. 窗下有只鸟在鸣叫，<br/>                 一可小鸟期待着春天的到来，<br/>                 期待着阳光的到来。</p> |
| <p>2. „Прили в, прилинь, чаронька, весна красная,<br/>                 Як легенька хмаронька в небі ясная.</p> | <p>2. 飞吧飞吧美丽春天是红色的，<br/>                 就像晴朗天空中一朵淡淡的云。</p>                           |
| <p>3. Осип лук перлами, вкropи росами,<br/>                 Розлилися джерелами стоголосими!”</p>              | <p>3. 用珍珠和露珠洒满草地，<br/>                 像百声喷泉一样喷涌而出</p>                                |
| <p>4. Щебетала пташечка під віконечком,<br/>                 Сподівалась пташечка весни з сонечком.</p>        | <p>4. 窗下有鸟儿在鸣叫，<br/>                 一可小鸟期待着春天的到来，<br/>                 期待着阳光的到来。</p> |

## СНІГ-СНІЖОК

Слова: П. Воронька

Музика: А. Філіпенка

*Весело, бадьоро*

Сніг-сніжок за-силав по-ріжок, по-біг-ли ми по-  
 -гра-ти-ся у сніж-ки на лу-жок. Наш за-гін ві-  
 -жить наї пе-ре-гін, а п'сні-у вже на-си-па-ло у  
 1. 2. 3. Хіміць  
 лу- до- лік, Гей рід-ний рай! дит-во-  
 -ра, ве-се-ла-я гра! У нас лі-та цас-ли-ві, яс-  
 -на по-ра. За-кін-тим гра-то, пі-дем ти-  
 -тато, у-и-тись тре-тя, дру-зі, на п'ять, на п'ять.

## 1. Сніг-сніжок

雪球

Засипав поріжок,  
Побігли ми погратися  
У сніжки на лужок.  
Наш загін  
Біжить навперегін,  
А снігу вже насипало  
У лузі до колін.

Приспів:

Гей, дітвора,  
Веселая гра!..  
У нас літа щасливі,  
Ясна пора.  
Закінчим грать, —  
Підем читать,  
Учитись треба, друзі,  
На п'ять, на п'ять.

## 2. З нами грай

Та снігу набирай,  
На холод і на стужу ти  
Ніколи не зважай.  
Дні ясні  
Узимку й навесні ..  
Живеться дітям радісно  
У рідній стороні.

Приспів:

Молоді,  
Бадьорі і тверді,  
Ми будемо героями  
У битвах і труді.  
З нами грай  
Та сили набирай,  
Піснями щастя хай дзвенить  
Наш рідний край!

1. 滾雪球  
我盖住了门槛，  
我们跑去玩。  
草地上打雪仗。  
我们的队伍  
在比赛中，  
雪已经堆积起来  
草地深及膝盖。  
合唱：  
嘿，孩子们，  
有趣的游戏！..  
我们度过了快乐的夏天，  
现在是清晨。  
我们去玩吧——  
我们去读书吧，  
朋友们，你们需要学习，  
五，五。 —  
2. 和我们一起玩  
积雪，  
你身处严寒酷暑  
没关系。  
天气晴朗。  
在冬季和春季..  
为了孩子，快乐地生活  
在故土。  
合唱：  
年轻人，  
开朗而坚定，  
我们将成为英雄。  
在战斗和劳动中。  
和我们一起玩  
但要积蓄力量，  
让幸福随着歌声响起  
我们的祖国！

## ЗОРЕ МОЯ ВЕЧІРНЯ 黄昏黎明

Слова: Т. Шевченка

Музика: Я. Степового



- |  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p>1. Зоре моя вечірняя,<br/>Зійди над горою,<br/>Поговорим тихесенько<br/>В неволі з тобою.</p> | <p>1. 黄昏和黎明<br/>我从山上下来<br/>和你静静的交<br/>谈</p>   | <p>2. Розкажи, як за горою<br/>Сонечко сідає,<br/>Як у Дніпра веселочка<br/>Воду позичає.</p> | <p>2. 告诉我太阳<br/>何时下山,<br/>快乐的第聂伯<br/>河</p> |
| <p>3. Як широка сокорина<br/>Віти розпустила,<br/>А над самою водою<br/>Верба похилилась.</p>    | <p>3. 寬闊的闊叶柳<br/>树开花了,<br/>柳树在水面上弯<br/>曲。</p> |   |  |

## ВЕСНЯНКА 春天

Слова народні

Музика: Я. Степового



- |   |   |
|---|---|
| <p>1. „Весна прийшла,<br/>Тепло знайшла!” —<br/>Кричать дівчатка й хлопчики.<br/>„Цвірінь, цвірінь,<br/>Курбу покинь!” —<br/>Клопочуться горобчики.</p> | <p>2. Приліз дідок,<br/>Зліз на горбок —<br/>У хаті будь не хочеться.<br/>Тепляк дмухнув,<br/>Крилом махнув,<br/>По бороді лоскотється.</p> |
|---|---|

1. 春天来了,  
我找到了温暖  
女孩和男孩都在尖叫  
唧唧 唧唧  
离开人群  
拍打翅膀  
麻雀很忙

2. 老人来了  
爬下山  
不想待在家里  
天气变暖  
拍打翅膀  
使他胡须发痒



**Фото: Початкова школа № 8 округу Дачжу міста Дачжоу,  
розташована в Меморіальній залі мучеників міста  
Дачжоу  
(04.04.2025 р.)**



**Фото: Початкова школа Реалізації міста Сючан на кладовищі мучеників міста Сючан (04.04.2025 р.)**



